

DIÁK KÖNYVTÁR

Szerk. ACZÉL DEZSÓ

65. szám.

**TITUS LUCRECIUS CARUS
MARCUS VALERIUS MARTIALIS
SEXTUS PROPERTIUS**

Praeparáció fordítás és
nyelvtani magyarázatok.

Fordította és magyarázta:

ACZÉL DEZSÓ

I. FÜZET.

T. LUCRETIUS CARUS. M. V. MARTIALIS.



BUDAPEST, 1940.

ACZÉL TESTVÉREK

ÁRA 60 FILLÉR

TARTALOMJEGYZÉK.

Titus Lucretius Carus.

De rerum natura	3
Nihil ad nihilum interire	11
Animum exsolvere pergo	15
Epicurus	21
Nil mors est ad nos	28
Homines mortem maxime timere	31

Marcus Valerius Martialis.

De Arria et Paeto	7
De Gellia	38
Ad Fidentinum	39
De Porcia uxore Bruti	40
De Diaulo medico	42
Ad Licinianum scriptores unde	43
Ad Alcium	45
Ad Velocem	47
In Attalum	48
De Paulo	49
In Quintum	50
Ad Sextum	51
In Ligurinum	54
De Vesuvio monte	56
Ad Flaccum	58
In Marcum	60
In Posthumum nausidicum	62
De morte Othonis	63
Catullus	80

**TITUS LUCRETIUS CARUS.
MARCUS VALERIUS MARTIALIS.
SEXTUS PROPERTIUS.**

*Praeparatio, fordítás
és nyelvtani magyarázatok.*

Fordította és magyarázta:
ACZÉL DEZSÓ

I. Füzet.

T. Lucretius Carus.
M. V. Martialis.



BUDAPEST, 1940.

ACZÉL TESTVÉREK

Felelős kiadó : Aczél Béla

***Róna Ferenc nyomdai műintézte,
Budapest, VII., Vörösmarty-utca 5.***

Titus Lucretius Carus.

De rerum natura.

(A természet rendje)

a) Szavak.

Aeneades, ae, m., Aeneas fia, utóda; plur.
aeneadák, rómaiak

genetrix, icis, f., (ős)anya, szülő

voluptas, tatis, f., gyönyör, *gyönyörűség*;
élvezet

almus, 3, tápláló, *áldott*, jóságos, kegyes; üdítő
subter = sub

labor, 3, lapsus sum, lecsúszik; süllyed; folyik,
esik, hull; labens, ntis, *vándorló*

signum, i, jel, jelvény, hadizászló; itt: *csillag*

mare navigerum, hajószántotta tenger

frugifer, era, erum, *termékeny*, gyümölcsöző,
jövedelmező

concelebro, 1, gyakran meglátogat; *benépesít*

animans, ntis, lelkes, élő, eleven; mint főnév:
élőlény, állat

5. concipio, 3, cepi, ceptum, összefog; felfog,
megért; pass. *életet nyer*

viso, 3, visi, megtekint, - szemlél; *lát*

lumen, inis, n., fény, világosság; lumina solis,
napfény, *napvilág*

exorior, 4, ortus sum, ered, támad, keletkezik;
életre kel

fugio, 3, fugi, (fugiturus), fut, menekül, (el)
szabadul; elillan, *menekszik*

nubila, orum, felhők; borús, esős idő

adventus, us, érkezés, eljövetel; adventuraque
tuum, *jöttödre*

suavis, e, kellemes, kedves; *illatos*

daedalus, 3, művészien, *mesterien alkotott*
 tellus, uris, f., *föld*; tartomány, vidék
 summitto, 3 misi, missum, leereszt, - *bocsát*;
uki elé szór

rideo, 2, risi, risum, nevei, *mosolyog*
 aequor, oris, n., síkság, sík; tenger, a tenger
 színe, *hullám*

pontus, i, mélység, *tenger*
 placatus, 3, megengesztelt, - nyugodott, csendes, *derűs*

niteo, 2, nitui, fénylik, *ragyog*, tündöklök
 diffundo, 3, fudi, fusum, szétönt, ki-; diffusum
 lumen, *fényözön*

10. simul, együtt, egyszerre; simul ac, *nihelyt*
 species, ei, nézés, látás; külalak, látvány
 palefacio, 3, feci, factum, kinyit, feltár; pass.
kibontakozik

vernus, 3, tavaszi; species verna diei, a *tavaszi nap pompája*

resero, 1, kinyit, fel-; pass. *elszabadul*

vigeo, 2, vigui, jó erőben van, virágzó állapotban van; *erőre kap*

genitabilis, e, termékenyítő

aura, ae, szellő, szél, *fuvalom*

aërius, 3, légi; *égi*

volucris, is, f., madár

significo, 1, jelt ad, jelent, hirdet; *köszönt*

initus, us, (meg)érkezés

percello, 3, culi, culsum, lök, taszít; *megrendít*
 - *rémít*

cor, cordis, n., szív; *érzés*

vis, vim, vi, plur. vires, ium, f., erő, erőszak, *hatalom*

ferus, 3, vad, *szilaj*; durva, műveletlen

pecus, udis, f., *barom*, marha

persulto, 1, ugrál, *ugrándoz*; bebarangol - jár

pabulum, i, takarmány, eleség; itt: *legető*

laetus, 3, víg, vidám, örvendező; kövér, *zöldelő*

15. rapidus, 3, ragadó, *rohanó*; gyors, sebes

- trano, 1, *átúszik*; áthajóz
 amnis, is, m., folyam, *folyó*; folyóvíz
 lepos, oris, m., kellem, kedvesség, finomság;
 capla lepore, *elbájolvá kedvességedtől*
 sequor, 3, seculus sum, *követ*, kísér; üldöz
 cupidus, 3, vágyó, *sóvárgó*, mohó
 induco, 3, duxi, ductum, (be)*vezet*, - visz
 pergo, 3, perrexī, perrectum, tovább halad, foly-
 tat; *igyekszik*
 denique, végre, *végtére*, végül
 rapax, acis, ragadó, *sebes*
 frondifer, 3, lombos
 vireo, 2, virui, *virul*, zöldel
 incutio, 3, cussi, cussum, *beleönt*, - üt
 blandus, 3, nyájas, *hízelgő*; megnyerő, kellemes;
 mámorító
 pectus, oris, n., mell, kebel, *szív*
 20. efficio, 3, feci, fectum, *kieszközl*, létrehoz,
 teljesít; *okoz*, *elér*
 generatim, általában, általánosságban; *fajok*
 szerint
 saec(u)lum, i, nemzedék, *fajta*; kor, évszázad
 propago, 1, kiterjeszt, - *nyújt*; *szaporít*, te-
 nyészt
 rerum natura, nagy természet
 solus, 3, egyedüli, egyetlen *egymaga*
 gubernō, 1, *kormányoz*, igazgat; vezet, intéz
 dius, 3, isteni; *dicső*, *szép*; *fenséges*; *dias in*
 luminis oras, az isteni napvilágra
 exorior, 4, ortus sum, *ered*, *lámád*, keletkezik;
 jut, *kerül*
 amabilis, e, *szeretetreméltó*, kedves
 fio, fieri, factus sum, lesz, válik vmivé; *szár-*
 mazik, *történik*
 socia, ae, *társnő*, *segítőtárs*
 studeo, 2, ui, *igyekszik*, *törekszik*, *iparkodik*;
 itt: *kér*
 scribo, 3, scripsi, scriptum, ír
 versus, us, *barázda*, sor; *vers*

- pango, 3 panxi, pactum v. pepigi, pactum, bever, megerősít; versbe szed, *költ*
25. conor, 1, vállalkozik; *próbál*, megkísérel omnibus rebus, minden adományoddal orno, 1, díszít, ékesít excello, 3, kitünik, -emelkedik; ornatum excellere, *gazdagon kitüntetni* aeternus, 3, *örök*, örökkévaló, halhatatlan lepos, oris, m., kellem, *báj*, finomság efficio, 3, feci, fectum, *kieszközől*, létrehoz; végrehajt, teljesít ferus, 3, vad, *bősz*; elszánt moenus = munus, eris, n., szolgálat, tisztség, hivatal; hadiszolgálat militia, ac, katonaság; fera moenera militiai (= militiae), *a katonák bősz háborúi*
30. sopio, 3, ivi (ii), itum, (el)altat; pass. elalszik, *mély álomba merül* quiesco, 3, quievi, quieturus, nyugszik, szünetel; *elpihen* tranquillus, 3, csendes, nyugodt iuvo = adiuvo, 1, iuvi, iutum, segít, támogat, gyámolít; pace iuvare, *békével megörvendeztetni* mortalis, e, *halandó*; fn. ember
33. armipotens, ntis, fegyverben hatalmas
39. suavis, e, kellemes, kedves loquella, ac, beszéd; suavis ex ore loquellas, *ajkad édes csacsogásával*
40. fundo, 3, fudi, fusum, (ki)önt, *elhalmoz* placidus, 3, szelid, csendes, békés inclutus, 3, híres, *dicső* ago, 3, egi, actum, űz, hajt; cselekszik, tárgyal; agere hoc (opus), *befejezni művét* iniquus, 3, egyenlőtlen, hátrányos; veszedelmes; patriai tempore iniquo, *hazánk e gyászos napjaiban* aequus, 3, egyenlő, igazságos, méltányos: *nyugodt*

propago, inis, f., *sarjadék*, ivadék, nemzedék
 talibus in rebus, ilyen válságos időben
 communis, e, közös
 desum, esse, fui, távol van, hiányzik; communi
 desse saluti, *cserbenhagyni a közjót*

b) Fordítás.

Aeneadák ősanyja, emberek és istenek
 (gyönyörúsége,
 Aldott Vénus, ki az ég vándorló csillagai alatt
 A hajószántotta tengert, ki a termékeny
 (földeket
 Benépesítéd, mivel az élőlények minden faja
 (általad

5. Nyer életet és látja meg, ha életre kelt, a
 (napvilágot:

Előled, óh istennő, előled menekednek a sze-
 lek, előled jöttödre az ég felhői,
 A mesterien alkotott föld eléd

Szórja illatos virágait, reád mosolyognak a
 (tenger hullámai

És *† fényözönben* reád ragyog a derüs égbolt.

10. Mert mihelyt kibontakozott a tavaszi nap
 (pompája

És elszabadulván, erőre kap a nyugati szél
 (termékenyítő fuvalma,

Az ég madarai, óh istennő, először a te, a te
 Megérkezésedet köszöntik, hatalmadtól meg-
 (rendült szívvel.

Majd szilaj barmok ugrándoznak a zöldelő
 (legelőkön

15. És átúsznak a rohanó folyókon, úgy elbájol-
 (va kedvességedtől
 Sóvárogva követ az, amelyiket ahová vezetni
 (igyekszel.
 Végtére tengerek, hegyek, sebes folyók,
 Madarak lombos lakhelyei és viruló mező-
 (szerte
20. Eléred azt, hogy fajok szerint vágytelten
 (szaporítsák fajtájukat.
 Minthogy egymagad kormányzod a nagy
 (természetet,
 S az isteni napvilágra nélkülöd semmi sem
 Jut és semmi örvendetes s szeretetreméltó
 (sem származik,
 Kérlek*, †† légy segítőtársam verseim meg-
 (írásában,
25. Melyeket a nagy természetről próbálok köl-
 (teni.
 A mi Memmiusunknak, †† akit te, óh istennő.
 (mindenkor
 Ki akartál* minden adományoddal gazdagon
 (tűntetni,
 Kölcsönözz, óh istennő, szavaimnak annál
 (inkább örökös bájít.
 Eszközöld ki, hogy azalatt a katonák bősé-
 (háborúi
30. A tengereken és az egész szárazföldön mély
 (álomba merülve elpihenjenek:
 Mert egyedül te vagy képes csendes békével
 (megörvendeztetni

A halandókat, minthogy a bős hadimunká-
(kat

33. A fegyverben hatalmas Mars intézi. . .

39. . . . Halmozd el ajkad édes csacsogásával.

40. Te dicső (istennő), csendes békét hozva a
(rómaiaknak :

Mert hazánk e gyászos napjaiban sem mi
(nem tudjuk eme művünket befejezni

Nyugodt lélekkel, sem Memmius dicső sarja-
(déka

Ilyen válságos időben nem hagyhatja cserben
(a közjót.

c) *Nyelvtani magyarázatok.*

genetrix — voc.

hominum divomque voluptas — app.

divomque = deorumque

frugiferentis = frugiferentes

5. exortum — t. i. genus

suavis = suaves

10. patefactast = patefacta est

reserata viget — attr. praed.

diva = dea; voc.

perculsae — part. coni.

tua vi — abl. causae

15. amnis = amnes

capta — t. i. pecus

lepore — abl. rei eff.

montis = montes

rapacis = rapaces

frondifera domus = silva

virentis = virentes

20. sola — attr. praed.

scribendis versibus — dat. fin.

25. quos — t. i. versus

tempore in omni — abl. temp.

- ornatum — part. coni.
 quo magis — abl. comp.
 diva = dea; voc.
 moenera = munera
 militiai = militiae
 30. omnis = omnes
 sopita quiescant — attr. praed.
 iuvare = adiuvere
 mortalis = mortales
 Mavors = Mars
 39. suavis = suaves
 40. Romanis — dat. comm.
 incluta — voc.
 hoc — t. i. opus
 patriai = patriae
 aequo animo — abl. modi
 Memmi propago = Memmiades
 desse = deesse; t. i. posse

Irodalmi vonatkozás.

Titus Lucretius Carus, a görög Epicurus halhatatlan tanítványa, céljául tűzte ki, hogy megszabadítja a félrevezetett emberiséget a vallásos babonáktól, pogány istenektől és az okatlan halálfélelemtől. A Természetről írt kb. 8000 verssorból álló hatalmas tankölteményét mégis Venus istennőhöz írt fenséges hymnussal vezette be. Venusban ugyanis elsősorban nem a pogány istennőt látja, aki ellen harcolnia kellene, hanem a természet teremő és éltető erejét tiszteli, akinek jóságos közreműködése nélkül a világ kihalt, sívár pusztasággá alakúlna át. A költő nagyszabású műve, amelyet Ciceró adott ki, egyébként befejezetlen maradt, nem csekély kárára az emberi művelődésnek.

Nihil ad nihilum interire.

(Semmisem válik semmivé.)

a) Szavak.

postremo, végül, végre

pereo, 4, ii, (ivi), itum, elenyésszik, -vész -pusztul; meghal

imber, imbris, m., zápor(eső); fergeteg, eső, esővíz

pater aether, ég atyánk

gremium, i, kebel, öl; vminek közepe-, szíve

mater terrai; föld anyánk

praecipito, 1, letaszít, -lök; lezúdit

nitidus, 3 fénylő, tündöklő, ragyogó, mosolygó

surgo, 3, surrexi, surrectum, felállít, -egyenesít;

bh. feláll, -egyenesedik; felnő, fakad

frux, frugis, f., termés, gabona, gyümölcs

ramus, i, ág, gally

viresco, 3, virui, zöldelni kezd, kizöldül; virul

arbor, oris, f., élőfa

cresco, 3, crevi, nő, növekszik, terebélyesedik

fetus, us, termés, gyümölcs

gravo, 1, nyom, terhel; pass. roskadozik

5. hinc, innen; ebből

alo, 3, alui, altum (alitur), táplál; növel- gyarapít

porro, előre, tova, tovább

genus, eris, n., faj

fera, ae, (vad) állat

laetus, 3, víg, vidám, örvendetes; boldog

puer, i, fiú, gyermek; pueris, gyermekáldás révén

floreo, 2, virágzik, virágában van; virul

frondifer, 3, dúslombú, lombos

novus, 3, új, fiatal

avis, is, f., madár

cano, 3, cecini, (cantatum), énekel, megénekel;

- zeng, hangzik, *hangos*
 fessus, 3, fáradt, *lankadt*, bágyadt; kimerült
 pecus, cudis, f., marha, *barom*
 pingue, is, kövérség
 pabulum, i, takarmány, eleség; *legelő*
 depono, 3, posui, positum, letesz; corpora de-
 ponunt, *testükkel leheverednek*
 candeo, 2, ui, fehérlik, fénylik; candens, ntis,
fehér
 lacteus, 3, tejes, tejfehér; tejjel telt
 umor (humor), oris, m., nedv, nedvesség, víz;
 candens lacteus umor, *tejük fehér nedve*
 10. uber, uberis, n., *tőgy*, emlő
 mano, 1, folyik, csepeg, szivárog; *csurog*
 distentus, 3, megtelt, jóllakott; *duzzadt*
 proles, is, f., gyermek, magzat; ivadék, *nemzedék*
 artus, us, iz, izület; *tag*
 infirmus, 3, *erőtlen*, gyenge, fáradt
 tener, 3, gyenge, gyöngéd; *zsenge*
 lascivus, 3, pajkos, *csintalan*; dévaj, féktelen
 herba, ae, fű, *pázsít*
 ludo, 3, si, sum, játszik, *játszadozik*
 lac, lactis, n., tej, tejnedv
 merum, i, színbor; lac merum, tejszín, *kövér*
tej
 percello, 3, culi, culsum, lők, taszít; megrémít,
 kétségbeejt; *áthevít*
 novellus, 3, új, fiatal; mentes perculsa novellas,
áthevülve fiatalos kedélyében
 haud, nem
 penitus, bent, mélyen, messze; *lényegében*
 quando, mikor, *midőn*; valaha, egykor; mint-
 hogy, mivel
 reficio, 3, feci, fectum, újból csinál, helyreállít;
alkot, terem
 15. gigno, 3, genui, genitum, nemz, szül; alkot, te-
 remt; pass. *származik*
 patior, 3, passus sum, tűr, *enged*; szenved
 mors, mortis, f., halál

adiuvo, 1, iuvi, iutum, lámogat, segít, gyámoltít
alienus, 3, idegen, másé; nisi morte adiuta
aliena, *egy másíknak a veszte nélkül*

b) Fordítás.

Végül elenyésznek a záporok, mihelyt ég
(atyánk

Föld anyánk kebelére zúdítotha;

Amde mosolygó gyümölcsök fakadnak és
(gallyak virúlnak

A fákon, (melyek) maguk is terebélyesek és
(gyümölcstől roskadoznak.

5. Ebből táplálkozik tovább a magunk és az
(állatok faja

S látjuk,* hogy†† ettől *virúlnak* gyermekáldás
(révén *boldog városaink*

És *lombos erdeink* mindenféle fiatal mada-
(raktól *hangosak,*

A kövérségtől lankadt barmok a zöldelő le-
(gelőkön ettől

Heverednek le testükkal, hogy tejük fehér
(nedve

10. Csúrogjon duzzadt tőgyükből, az új nemze-
(dék (pedig)

Erőtlen tagjaival a zsenge pázsiton csinta-
(lankodva

Játszadozik a kövér tejjel, áthevülve fiatalos
(kedélyében.

Nem pusztúlnak el tehát lényegükben, ame-
(lyek annak látszanak,

Midőn a természet az egyikből ■ másikat al-
(kotja és nem

15. Engedi,* hogy †† egyellen lény származhas-
(sék egy másiknak a veszte nélkül.

c) *Nyelvtani magyarázatok.*

terrai = terrae

ipsae — t. i. arbores

5. pueris — abl. causae

frondiferasque canere silvas — personificatio

pingui — abl. causae

lacteus umor — hendiadys

10. uberibus distentis — abl. separ.

artubus = artibus

artubus infirmis — abl. qual.

lacte mero — hendiadys

mentes novellas — acc. resp.

alid = aliud

15. adiuta — t. i. natura

aliena = alterius rei

Irodalmi vonatkozás.

A költő bölcséleti művének eme részében azt bizonyítja, hogy az élet és halál váltakozása azt a célt szolgálja, hogy ■ világ szüntelenül megújhódjék. Semmisem pusztúl el nyomtalanúl. Az eső táplálja a növényeket, a növények táplálják az állatokat. Ez a körforgás ősidők óta tart és sohasem fog megszűnni, mert a folytonos átalakulás magát az életet jelenti. A világegyetem alapját pedig az élet képezi.

Animum exsolvere pergo.

(Szeretném felszabadítani a lelket.)

a) Szavak.

nunc age, ~~non~~ most, nos hát
 supersum, esse, fui, hátra van; hátramarad;
 fennmarad
 cognosco, 3, novi, nitum, megtud, -ismer,
 észrevesz

clarus, 3, világos, érthető; fényes, dicső, híres
 fallo, 3, fefelli, (meg)csal, rászed; nec me animi
 fallit, nem kerüli el figyelmemet

obscurus, 3, sötét, homályos
 acer, acris, acre, éles, kemény; erős
 thyrsus, i, repkénnyel és szőlőlombbal körül-
 csavart bot, melyet Bacchus és ■ rajongó
 bacchansnők hordtak; varázsvessző

laus, dis, f., dicséret, dicsőség, hírnév
 percutio, 3, cussi, átüt, -szúr -döf; megijeszt;
 -döbbent; megdobbant

cor, cordis, n., szív; érzés
 simul, egyszer, egyszerre, egyszersmind
 incutio, 3, cussi, cussum, beleüt, oda-; beleönt
 suavis, e, kellemes, édes

pectus, oris, n., mell, kebel
 instinguo, 3, stinxi, stinctum, ösztönöz, ingerel;
 izgat, megihlet

mens, mentis, f., ész, lélek, értelem
 vigeo, 2, ui, jó erőben van, virágzó állapotban
 van; vigen, ntis, fűrge, vidám

5. avius, 3, félreeső, járatlan; irdatlan
 Pierides, Pieria lakói; Múzsák (Pieria: ■ Olym-
 pus körül elterülő vidék)

peragro, 1, bebarangol, -jár, -utaz
 loca, orum, vidék
 tero, 3, trivi, tritum, dörzsöl, tapos, koptat

- solum, i, fenék, *talp*, alj
 iuvo, 1, iuvi, iutum, segít, támogat; iuvat me
 alqd v. inf., *jólesik*, boldogsággal tölt el
 integer, 3, ép, erős; érintellen, *szűz*
 accedo, 3, cessi, cessum, közeledik, *hozzálép*
 fons, ntis, m., *forrás*; kútfő
 haurio, 4, hausi, haustum, merít, kiissza, *ürít*;
hőrpintget
 novus, 3, új, *friss*, zsenge
 decerpo, 3, cerpsi, cerptum, *leszakít*, -tép, -tör
 flos, floris, m., *virág*; virágzás
 insignis, e, jeles, kiváló; *pompás*
 caput, itis, n., fej
 peto, 3, petivi (petii), petitum, *kér*, kíván;
 (fő)keres; coronam petere, *koszorút fonni*
 10. velo, 1, betakar, fed, borít; *diszít*
 tempus, oris, n., idő, időszak; főleg plur.-ban:
halánték
 magnae res, n nagy természet
 doceo, 2, docui, doctum, tanít, oktat, oktatást
 ad; *előad*, — beszél
 artus, 3, szük, szoros
 religio, onis, f., vallás, iszentisztelelet; *babona*
 nodus, i, csomó, bog; kötelék, *bilincs*
 exsolvo, 3, solvi, solutum, felold; *felszabadít*,
kiment
 pergo, 3, perrexí, perrectum, tovább halad,
 tovább megy, folytat; *akar*, igyekszik
 lucidus, 3, *világos*, fényes; tündöklő, tiszta
 pango, 3, panxi, pactum v. pepigi, pactum,
 bever, — üt; költ, versbeszed, *ír*
 carmen, inis, n., költemény, *vers*, dal
 musaeus, 3, múzsai, *költői*
 contingo, 3, tigi, tactum, megérint, — ragad;
bevon valamivel, *behint*
 cunctus, 3, *összes*, valamennyi, mind
 lepos, oris, m., kellem, *báj*, finomság
 15. ratio, onis, f., számítás, okosság; elv, elmélet,
 alap; ab nulla ratione, *alaptalan*

vel uti = velut, *miként, mint*
 absinthium, i, *üröm, keserű orvosság*
 taeter, taelra, taelrum, rút, csúf; *undorító*
 medeor, 2, orvosol, gyógyít; medens, ntis, *orvos*
 conor, 1, *próbál, megkísérel*
 ora, ae, part, *széle vminek*
 poculum, i, pohár; oras pocula circum, *a pohár*
szélét köröskörül

mel, mellis, n., *méz*
 flavus, 3, *sárga, szőke*
 liquor, oris, m., *folyadék, víz; liquor mellis,*
csurgatott méz
 aetas, tatis, f., *kor, korszak*
 improvidus, 3, *vigyázatlan, meggondolatlan,*
gyanútlan
 ludifico v. ludificor, 1, *kigúnyol; elámt, rászed,*
megléveszt

20. labrorum tenus, *ajkáig, ajkán keresztül*
 perpoto, 1, *tobzódik, iszik*
 amarus, 3, *keserű*
 latex, icis, m., *folyadék, nedv; absinthii latex,*
kanalas orvosság
 decipio, 3, cepi, ceptum, *elfog; megcsal, rá-*
szed; pass. cselbe, csapdába esik
 capio, 3, cepi, captum, *fog, kap; pass. bajba*
esik
 potius, *inkább*
 recreo, 1, *újból terem, helyreállít; felüdl, -*
éleszt
 valesco, 3, *erősödik, erősbül, erőre kap*
 plerumque, *legtöbbször, legtöbbsnyire, ■ leg-*
több esetben
 tristis, e, *bús, szomorú, gyászos; tristior, ius,*
leverőbb, kevésbé szórakoztató
 tracto, 1, *tárgyal, előad; foglalkozik, tanul-*
mányoz
 retro, *hátra(felé), vissza*
 25. volgus = vulgus, i, n., *néptömeg, csőcselék;*
közönség

abhorreo, 2, ui, elborzad, idegenkedik; retro
 abhorrei, *visszariad*
 suaviloquens, ntis, édesszavú
 Pierius, 3, pieriai, *művészi*
 expono, 3, posui, positum, kitesz, elétár, fej-
 leget, *kifejt*
 si forte, hátha talán
 tali ratione, ily módon
 teneo, 2, tenui, tentum, tart, fog; animus te-
 nere, *az érdeklődést lekötni*
 versus, us, barázda, sor, rend; *vers*
 perspicio, 3, spexi, spectrum, keresztüllát, belát;
áttekint

30. omnis natura rerum, az egész nagy természet,
világmindenség
 consto, 1, stiti, (constaturus), fennáll, változat-
 lanul marad
 como, 3, compsi, comptum, összeállít, rendbe-
 szed, megfésül; constet compta, *kialakúlva*
mutatkozik
 figura, ae, alak, kép, ábra; külső; qua figura,
milyen rendszerben

b) Fordítás.

Nos hát, ami még hátra van, tudd és halld
 (meg érthetőbben.

Nem kerüli el figyelmemet, mennyire ho-
 (mályosak; de

Nagy remény dobbantotta meg a dicsőség
 (erős varázsvesszejével szívemet

S egyszersmind édes szerelmet öntött keb-
 (lembé

A Múzsák iránt, amelytől megihletve, most
 (fürge lélekkel

5. Barangolom be a Pieridák irdatlan vidékét,
 (melyet előbb senkinek

*Tragy: a dicsőség nagy remény erős be-
 ...*

Talpa nem tapodott; jólesik a szűz források-
(hoz lépni
És hörpintgetni (belőlük) s boldogsággal tölt
(el, ha friss virágokat szakíthatok
És pompás koszorút fonhatok belőlük fe-
(jemre,

10. Amilyenel a Múzsák előbb senkinek a ha-
(lántékát nem díszítették még :
Először, mert a nagy természetről adok elő és
A babonák szoros bilincseiből akarom fel-
(szabadítani a lelket,
Aztán, mert annyira világos dologról oly ho-
(mályosan írok, *tan lucidit pango*
Összes verseimet költői bájjal vonva be.

15. Az sem látszik ugyanis alaptalannak ;
De miként az orvosok a gyermekeknek un-
(dorító keserű orvosságot
Ha próbálnak adni, előbb a pohár szélét kö-
(röskörül
Bekenik édes, sárga csurgatott mézzel,
Hogy a koruknál fogva gyanútlan gyerme-
(keket megtévesszék

20. Ajkukon keresztül, ezalatt kiisszák ■ keserű
Kanalas orvosságot és csapdába esve bár-
(nem csnek bajba,
Hanem eme tettől inkább felüdülve erőre
(kapnak,
Igy most én is, minthogy ez az elmélet a
legtöbb esetben
††Kevésbé szórakoztatónak tűnik* fel azok
(előtt, akik még nem tanulmányozták,

25. S a közönség visszariad tőle, ki akarom fej-
 (teni előtted édesszavú
 Művészi költeményben elméletünket
 És mintegy a Müzsák édes mézével behinteni;
 Hátha érdeklődésedet talán ily módon leköt-
 (hetném
 Verscinkben, míg áttekinted az egész
 30 Világmindenséget, amelyen rendszerben ki-
 (alakúlva mutatkozik előttünk.

c) Nyelvtani magyarázatok.

- super est = superest
 quam sint obscura — függő kérdés
 acri...thyrsos — abl. instr.
 mi = mihi
 Musarum — gen. obi.
 instinctus — attr. praed.
 mente vigenti — abl. modi
 5. Pieridum = Musarum
 trita solo — abl. instr.
 fontis = fontes
 10. velarint = velaverint; contr.
 artis...nodis — abl. separ.
 15. ab nulla ratione = sine ulla ratione
 vel uti = velut
 20. absinthii laticem — hendiadys
 deceptaque — t. i. aetas
 tali facto — abl. causae
 recreata — attr. praed.
 tristior — attr. praed.
 25. vulgus = vulgus
 suaviloquenti carmine Pierio — abl. instr.
 tali ratione — abl. modi
 30. qua constet compta figura — függő kérdés
 compta — t. i. natura; attr. praed.

Szeretném felszabadítani a lelket. Ez a cím magában foglalja a költő legfőbb életcélját, ki a mesterének tartott görög Epicurus nyomdokait követve hadat üzent a pogány istenhitnek és az emberiség lelkére lidércként ránehezedő mindenféle babonának. Elmélete azonban nem könnyű és épenséggel nem szórakoztató. Hogy meg-
hittebb kapcsolatot teremtsen olvasóival és köze-
lebb férközzék lelkükhöz, úgy tesz, mint az orvos,
ki a keserű orvossággal telt poharat azáltal teszi
kívánatosszá, hogy beteg gyermek előtt, hogy a pohár
szélét mézzel keni be. A költő a Múzsákat hívja
segítségül, hogy a nehezen megemészthető, fá-
rasztó tárgyat a költészet mézébe mártva könnyű
tessék emészteni. A költő a Múzsákat hívja segítségül, hogy a nehezen megemészthető, fárasztó tárgyat a költészet mézébe mártva könnyű

tenebrae, arum, *sötétség*, homály; árnyék
clarus, 3, fényes, *ragyogó*; dicső, híres
extollo, 3, extuli, fölemel, nagyít; magasztal;
elővarázsol
inlustro, 1, megvilágít, napfényre hoz, *fényt*
vet; ékesít, díszít
commodum, i, haszon, kényelem; commoda
vitae, az élet boldogsága
sequor, 3, secutus sum, *követ*, kísér; üldöz
Graius, 3, = Graecus, 3, görög
decus, oris, n., *dísz*, ékesség; dicsőség
gens, ntis, f., nemzet, nép

fictus, 3, = fixus, 3, állandó, tartós, ~~mar-~~
dandó

pes, pedis, m., láb; ficta pedum pono vestigia,
híven követem lépteimmel

pono, 3, posui, positum, tesz, (el)helyez
premo, 3, pressi, pressum, nyom, szorít; kije-
löl; premere vestigia alcs, nyomába járni
vkinek

signum, i, jel, jelvény; nyomdok; tuis pressis
signis, *a te kijelölt nyomdokaidon*

5. non ita, nem annyira

certo, 1, küzd; versenyez, *vetélkedik*

cupidus, 3, *vágyó*, vágyakozó, sóvárgó

amor, oris, m., szeretet, szerelem; *sóvárgás*

imitor, 1, *utánoz*, követ

aveo, 2, áldva van; *képessége van*; ép, egész-
séges

contendo, 3, tendi, tentum, feszít, erőltet;
vív, küzd; *versenyez*

hirundo, inis, f, fecske

cycnus, i, hattyú

tremulus, 3, *remegő*

artus, us, íz, ízület, tag; *láb*

haedus, i, kecskebak

consimilis, e, nagyon hasonló; egyforma

cursus, us, futás, rohanás; *versenyfutás*

fortis, e, vitéz, bátor

vis, vim, vi, plur. vires, virium, f., erő, erő-
szak; hatalom; fortis equi vis, *tüzes erejű ló*

res, rei, dolog; *lényeg*

inventor, oris, m., feltaláló; *felismerő*; szerző

patrius, 3 = paternus, 3, atyai

10. supposito, 1, szolgált; *ad*

praeceptum, i, parancs, rendszabály; *tanács*

inclutus, 3, híres, nevezetes; *dicső*

florifer, 3, virágos

apis, is, f., méh

saltus, us, erdős hegység, erdőség; hegyszoros;
berek

libo, 1, (el)vesz, *fölszededet*; áldoz, szentel
 itidem, *szintügy*, épügy, hasonlóképen
 depascor, 3, pastus sum, leleget, elfogyaszt,
fölemészt; *eltorkoskodik* vmiből
 aureus, 3, aranyból való, arany-
 dictum, i, szó, mondás
 perpeluus, 3, örök, örökös; folytonos, állandó
 dignus, 3, méltó, érdemes; illő, *találó*
 simul ac = simulac, *mihelyt*, ahogy
 vocifero, 1, hangosan beszél, kiált, kiabál;
hangoztat

15. natura rerum, a nagy természet
 divinus, 3, isteni; divina mens, *isteni sugallat*
 coorior, 4, ortus sum, támad, keletkezik;
megfogan
 diffugio, 3, fugi, szétfut; *eloszlik*, – enyészik
 terror, oris, m., rémület, rémség; *rémkép*
 moenia, ium, falak, lakóhely; itt: *kapuk*
 mundus, i, *világ* (egyetem); föld; emberiség
 discedo, 3, cessi, cessum, *szétnegy*, elválík,
-távozik; *feltáru*
 inane, is, n., űr, *világűr*
 res geri (gero, 3, gessi, gestum), történni
 appareo, 2, ui, itum, előtűnik, mutatkozik;
kiviláglik, megvilágosodik
 numen, inis, n., istenség, isten, isteni megha-
 gyás; divum numen, *az istenek mivolta*
 sedes, is, f., ülőhely; lakhely
 quietus, 3, nyugodt, békés, csendes; sedes
quietae, a boldogok lakhelye
 concutio, 3, cussi, cussum, megráz, -ingat; ver
 nubila, orum, felhők, *fellegek*
 nimbus, i, zápor, zivatar, záporosó
 20. aspergo, 3, spersi, spersum, ráhint, -locsol;
csapkod
 nix, nivis, f., hó
 acer, acris, acre, éles, kemény, *metező*
 concreresco, 3, crevi, cretum, *összenő*, megme-
revedik; *megkristályosodik*

- pruina, ac, dér; tél, *fagy*
 canus, 3, ősz, *fehér, szürke*
 cado, 3, cecidi, casum, (le)esik, *hull*
 violó, 1, megsért, -szeg; elpusztít; *belep*
 innubilus, 3 felhőtlen; semper innubilus aether,
 örökösen felhőtlen ég
 intego, 3, texi, tectum, *betakar, -fed*
 largus, 3, bő, bőséges; dús, *pazar*
 diffundo, 3, fudi, fusum, szélönt; diffusum
 lumen, *fényözön*
 rideo, 2, risi, risum, nevet, mosolyog; örül, *ör-*
 vend
 pax, pacis, f., béke, *nyugalom*
 delibo, 1, elvesz; *zavar*
 25. at contra, ezzel szemben
 nusquam, *seholsem*
 Acherusia templa, az alvilág tájai (*Acheron*
 az alvilág egyik folyója)
 tellus, uris, f., *föld, földkerekség*
 obsto, 1, stili, staturus, ellenáll, *útjában áll,*
 akadályoz
 quin, *hogy, hogy nem, hogy ne*
 dispicio, 3, spexi, spectrum, körültekint, *kifür-*
 kész; pass. napvilágra kerül
 infra, *hszó, lent*
 per inane, a világűrben, a *földgömbön*
 divinus, 3, isteni
 voluptas, tatis, f., élvezel; *gyönyör, gyönyörűség*
 percipio, 3, cepi, ceptum, *elfog; észrevesz, felfog*
 horror, oris, m., *borzalom, irtózat, iszonyodás*
 tua vi. a te erőfeszítésed által
 30. manifestus, 3, nyilvánvaló, világos; natura
 tam manifesta patens, az *annyira megvilágítva*
 álló természet
 relego, 3, texi, tectum, feltakar, kinyit; pass.
 leveti leplét

b) *Fordítás.*

Ki ekkora sötétségből ily ragyogó világossá-
(got elővarázsolni

Először tudtál, fényt vetve az élet boldogsá-
(gára,

Téged követlek, óh görög nép dísze, és
(most a te

Kijelölt nyomdokaidat híven követem lép-
(teimmel.

5. Nem annyira (veled) vetélkedni vágyván,
(mint (inkább) sóvárgásom miatt,

Hogy képességem legyen utánzásodra ; hi-
(szen miért versenyez a fecske

A hattyúval, vagy a remegő lábú kecskebak
És a tüzes erejű ló elérhet-e egyforma

(eredményt) versenyfutásban?

Te vagy, atyám, a lényeg felismerője, te adsz
(nekünk

10. Atyai tanácsokat, s könyveidből, dicső
(atyánk,

Mint ahogy a méhek mindent felszededetnek
(a virágos herkekben,

Szintúgy mi is eltorkoskodjuk minden arany
(szavadat.

Arany (szavadat), mely mindig a legtalálóbbról
(az örök életre nézve,

Mert mihelyt elméletedet hangoztatni kezdted,

15. Mely iseni sugallattól fogant meg, a nagy
(természetről,

Eloszlanak a lélek rémképei, feltárúlnak a
(világ kapui

S látom,* †† mi megy végbe az egész világ-
(ürben.

Megvilágosodik az istenek mivolta s a bol-
(dogok lakhelye,

Melyet sem szél nem ver, sem a fellegek zá-
(pora

20. Nem csapkod, sem a metsző fagytól meg-
(kristályosodott

Fehéren hulló hó nem lep be, örökösen fel-
(hőtlen ég

Takar és pazar † fényözönnek örvend :

A természet mindent nyújt állandóan és
(egyetlen

Dolog sem zavarja soha a lélek nyugalmát.

25. Ezzel szemben seholsem láthatók az alvilág
(tájai,

Sem a föld nem áll útjában, hogy minden
(napvilágra kerüljön,

Ami lábunk alatt lent a földgömbön vég-
(bemegy,

Emez ottani dolgoktól engem bizonyos isteni
(gyönyör

És borzalom fog el, hogy a te erőfeszítésed
(által

A minden oldalról annyira megvilágítva álló
(természet így leveti leplét.

c) Nyelvtani magyarázatok.

primus potuisti — attr. praed.

inlustrans — part. coni.

o decus — voc.

- inque tuis pressis signis — pono hová kérdésre abl. vonz
5. *certandi* cupidus — gerundium; gen. obi. tremulus artubus haedi — abl. qual. quidnam consimile facere possint — függő kérdés
fortis equi vis = fortis equus
pater — voc.
patria = paterna
10. *inclute* — t. i. *pater*; voc. perpetua vita — abl. dignus mellett simul ac = simulac
15. *divina mente* coorta — t. i. *ratio tua*; abl. orig. diffugiunt — praes. hist. discedunt — praes. hist. divum = deorum nimbis aspergunt — abl. instr.
20. acri pruina — abl. causae cana cadens — attr. praed. rident — t. i. *sedes quietae* suppeditat — t. i. *deis* tempore in ullo = unquam
25. infra — önálló határozószó tua vi — abl. causae
30. tam manifesta patens — part. coni.

d) Irodalmi vonatkozás.

Epicurus, ki a IV. század végén és a III. század elején tanított Athénben, a görög filozófusok egyik legragyogóbb lángelméje volt. Elmélete szerint az emberi élet legfőbb célját és értelmét a boldogság elnyerése képezi, melyet első sorban a lélek zavartalan nyugalma tud biztosítani. A boldogság főleg szellemi élvezetből áll, amelytől messze elmarad minden fajtájú testi él-

vezet. Epicurus halhatatlan érdeme, hogy bátor szívvel kérlelhetetlen harcot indított az emberi lelket lidércként megfekvő babonák ellen és miután biztos bepillantást nyert a természet titkaiba, megszabadította az emberiséget a lenyügöző halálfélelemtől.

Nil mors est ad nos.

(A halálnak nincs jelentősége számunkra.)

a) Szavak.

pertineo, 2, ui, elnyúlik, kiterjed; vkire tartozik, vonatkozik.

neque hilum = et nihil

quandoquidem, *minthogy*, mivelhogy

mortalis, e, *halandó*, mulandó

vel ut = velut, miként

anteactus, 3, múlt; anteacto tempore, a *születésünk előtti időben*

sentio, 4, sensi, sensum, *érez*, észrevesz

aeger, 3, beteg, gyenge, szenvedő; nil aegri, *semmi bajt*

confligo, 3, flixi, flictum, *összeütkezik*, -csap; *harcol, támad*

5. trepidus, 3, remegő, reszkető; *rémes*

concutio, 3, cussi, cussum, megingat, megrendít; pass. *megrendül*

tumultus, us, zaj, lárma; tolongás, *zűrzavar*

horridus, 3. borzalmas, rémes, *iszonyatos*

contremisco, 3, tremui, reszket, remeg; *remegés fog el*

aura, ae, szellő; napvilág, levegő; sub altis

aetheris auris; *az ég magas boltozata alatt*

dubius, 3, kétes, *kétséges*

cado, 3, cecidi, casum, esik, hull; kerül, *jut*

- humanus, 3, emberi, emberszerető; itt: *humanus* = homo, hominis, m., ember
 anima, ae, lélek
10. discidium, i. *szétválás, elkülönülés*
 uniter, eggyé
 aptus, 3, alkalmas, illő; *összeillesztett*
 scilicet, tudniillik, *természetesen*
 accidit, 3, accidit, megesik, *történik, bekövetkezik*
 omnino, teljességgel, épen, bizonyára; *haud*
accidere omnino poterit, egyáltalán nem fog
történni
 moveo, 2, movi, mozgat, indít; *sensum move-*
vere, érzést kelteni
 non si, még akkor sem, ha
 misceo, 2, miscui, mixtum, kever, vegyft;
 egyesít; *pass. egyesül*
 caelum, i, ég, égbolt

b) Fordítás.

A halálnak tehát nincs jelentősége számunk-
 (ra és nem is tartozik (reánk),
 Minthogy a lélek természetét halandónak
 (tartjuk).

És miként a születésünk előtti időben sem
 (érezünk semmi bajt,

† Mikor a *púnok* minden oldalról támadásra
 (indúltak,

5. S a háború rémes zürzavarában megrendül-
 ve, mindenkit

Iszonyatos remegés fogott el az ég magas
 (boltozata alatt,

S hogy kettejük közül melyiknek az uralma
 (alá fognak jutni, kétséges volt

Minden ember előtt szárazon és vizen,
 Így, amikor (már) nem leszünk (életben),
 (mikor a test és lélek

10. Szétválása megtörtént, melyekből
 (eggyé vagyunk illesztve;
 Velünk természetesen, akik akkor (már)
 (nem fogunk létezni,
 Egyáltalán semmisem fog történhetni,
 (sem (bennünk) érzést kelteni,
 Még akkor sem, ha a szárazföld a tengerrel
 (és a tenger az éggel egyesülne is.

c) Nyelvtani magyarázatok.

nīl = nihil

pertinet — t. i. ad nos

vel ut = velut

ante acto = anteacto

ante acto tempore — abl. temp.

nīl aegri — gen. part.

ad confligendum — gerundium mint célhat.

5. horrida — attr. praed.

contremuere — sync.

fuere — sync.

cadendum esset — függő kérdés; coni. periphr.

humanis = hominibus

animai = animae

10. fuerit = factum erit

quibus e = e quibus

sumus apti — attr. praed.

movere — t. i. poterit

d) Irodalmi vonatkozás.

A költő szerint a test és lélek, mely egy egységbe olvadva alkotja az életet, a halál pillanatá-

ban elkülönül egymástól és lényegileg ez az elkülönülés jelenti a halált. A lélek tehát nem halhatatlan. S így amiként ■ legtávolabbról sem érintettek bennünket a születésünk előtt törtörtént események, szintúgy hatástalan lesz reánk nézve mindaz, ami halálunk után fog bekövetkezni. A halálfélelem tehát indokolatlan, mert ■ halál — teljes megsemmisülés.

Homines mortem maxime timere.

(Az emberek legjobban a haláltól félnek.)

a) Szavak.

tute — nyomatékosított *tu*, *te* bizony
interdum, *néha*, némelykor
lumen, inis, n., világ, *napvilág*; világosság, fény
sis = suis; suus, 3, az övé, saját
sis oculis bonus, szemevilágának épségében
relinquo, 3, liqui, licium, *elhagy*, hátra-
melior, melius, jobb, kiválóbb; alapfoka bo-
nus, 3
improbis, 3, gonosz, *elvetemült*, istentelen
inde, innen, onnan; ezután, erre, *azóta*
potens, ntis, hatalmas; rerum potens, *hatalmas*
ember
5. occido, 3, cidi, casum, leesik, — rogy; elenyé-
szik, meghal, *elhúny*
gens, ntis, f., *nemzet*, néptörzs
imperito, 1, parancsol, *uralkodik*, kormányoz
via, ae, út
mare magnum, a végtelen tenger
sterno, 3, stravi, stratum, kiterít, — terjeszt;

- viam (lapidibus) sternere, útat kövezni., *utat nyitni*
- iter, itineris, n., út, utazás; *átkelés*
- altum (mare), síktenger
- pes, pedis, m., láb; pedibus ire (eo, ire, ivi, és ii, itum), átlábolni, -gázolni
- salsus, 3, sós, megsózott
- doceo, 2, docui doctum, *(meg)tanít, oktat; értesít*
- lacuna, ae, tócsa, tó; *mélység, üreg*
- contemno, 3, lempsi, templum, megvet, *ílttyet hány*
- insulto, 1, ugrándozik; equis insultans, *lovakat táncoltatva*
- murmur, uris, n., morgás; moraj, harsogás
- pontus, i, m., *tenger, tengerhullám*
10. adimo, 3, emi, emptum, elvesz, -távolít; megfoszt; lumine adempto, *élete megszűntével*
- anima, ae, szellő, levegő; élet, *lélek*
- moribundus, 3, haldokló, *halandó*
- fundo, 3, fudi, fusum, kiönt; kiűz; kilehel
- Scipiades, is, a Scipiók fia, Scipio
- fulmen, inis, n., *villám, mennykő*
- horror, oris, m., borzalom, írtózat; *rém*
- os, ossis, n., *csont; tetem*
- proinde ac, épúgy — mintha
- famul = famulus, i, szolga, *inas*
- infimus, 3, legalsó, legalacsonyabb, *legutolsó*
- addo, 3, didi, ditum, *hozzávesz, -ad*
- reptor, oris, m., feltaláló; *felkentje*
- doctrina, ae, *tudomány; tanulmány, elmélet*
- lepos, oris, m., kellem, báj, csinosság; illt: *költői mű; művészet*
- Heliconiades, um, ■ Helicon lakói, Múzsák
- comes, itis, m., követ, kísérő; pajtás, *barát*
- unus, 3, egy, egyellen, *egymaga*
15. sceptrum, i, kormánybot, királyi *pálca*
- potior, 4, politus sum, hatalmába ejt, *elnyer*
- eadem aliis, többekkel egyenlő; *többedmagával*

egyforma

sopio, 3, ivi (ii), itum, (el)altat; pass. *alszen-
deredik, -alszik*

quietus, 3, nyugodt, *csendes*

denique, végre, *végül*

Democritus, i, görög bölc, az atomelmélet

megalapítója, aki Kr. e. a IV. században élt
post quam = postquam, miután

maturus, 3, érett

vetustas, tatis, f., régiség, ókor; matura vetus-
tas, *hajlott kor, aggkor*

admoneo, 2, monui, monitum, int, emlékeztet,
figyelmeztet

memor, oris, emlékező

motus, us, mozgás, mozdulat; memores motus

mentis, az emlékezőtehetség *ruganyossága*

languesco, 3, lankad, bágyad; kimerül, *meg-
torpan*

sponte sua, magától, *önként*

letum, i, halál

obvius, 3, találkozó, szemközt levő; *szemtől-
szembe*

offero, ferre, obtuli, oblatum, elébehoz,
-visz; kínál, *odanyújt*

obeo, 4, ivi (ii), itum, alászáll; *meghal*

decurro, 3, curri (ritkán: cucurri), cursum, le-
szalad, lefut; bevégez; decurso lumine

vitae, *befejezve életpályáját*

20. genus humanum, emberi nem

ingenium, i, ész, szellem, értelem; *lángész*

superio, 1, felülmúl, *túlszárnnyal*

restinguo, 3, stinx, stinctum, kiolt, el-; *homály-
ba borít*

stella, ae, csillag

exorior, 4, ortus sum, ered, támad, keletkezik

aetherius, 3, égi; exortus ut aetherius sol, *mint
az égen felkelő nap*

dubito, 1, kételkedik, *kétségbeesik*

indignor, 1, méltatlankodik, *berzenkedik*

b) Fordítás.

- Te ezt néha bizony önmagadnak is elmond-
(hatnád.
Ancus még szemevilágának épségében hagy-
(ta el a napvilágot,
Ki sok dologban volt kiválóbb, mint te, el-
(vetemült.
Azóta számos más király és hatalmas ember
5. Húnyt el, ki nagy nemzetek fölött uralkodott.
Xerxes is, ki egykor a végtelen tengeren át
(útat
Nyitott és átkelést biztosított légióinak a sík-
(tengeren
S megtanította ■ sós mélységek fölött át-
(lábolni
És lovait táncoltatva fölötte, fittyet hányt a
(tenger harsogásának,
10. † *Élete megszűntével* kilehelte lelkét halan-
(dó testéből.
Scipio, a háború villáma, Carthago réme,
A földnek adta csontjait, épúgy, mintha a
(legutolsó inas lett volna.
Vedd hozzá a tudományok és művészetek
(felkentjeit,
Vedd hozzá a Múzsák barátait; ezek közül
(Homerus is, ki egymaga
15. Nverte el többedmagával egyforma királyi
(pálczáját, csendesesen elszenderedett.
Végül midőn hajlott kora figyelmeztette*
(Demokritust.

Hogy †† enlékezőtehetségének *ruganyossága*
megtorpant,

Ő maga szemtől-szembe önként nyújtotta
 (oda fejét a halálnak.

Maga Epicurus is, † *befejezván életpályáját,*
 (meghalt,

20. Aki lángeszével az egész emberi nemet túl-
 (szárnyalta és

Homályba borította, mint az égen felkelő
 (nap a csillagokat.

Te pedig kétségbe fogsz esni és berzenkedni
 (a haláltól ?

c) Nyelvtani magyarázatok.

tute = nyomatékosított tu

sis = suis

sis oculis bonus — abl. lim.

Ancu' = Ancus

rerumque potentes — gen. obi.

5. imperitarunt = imperitaverunt; sync.

ille = Xerxes

per altum — t. i. mare

pedibus ire — abl. instr.

10. moribundo corpore fudit — abl. separ.

Scipiades = Scipio

belli fulmen, Carthaginis horror — app.

famul = famulus

leporum = artium

Heliconiadum = Musarum

quorum unus — gen. part.

15. sopitu' = sopitus

quietest = quiete est

post quam = postquam

sponte sua — abl. modi

obvius — attr. praed.

optulit = obtulit

obit — praes. hist.

20. omnis = omnes

indignabere = indignaberis

d) Irodalmi vonatkozás.

„Contra vim mortis non est medicamen in hortis!“ Halál ellen nincs orvosság! Mindnyájunkat ugyanaz az elkerülhetetlen végzet tart bilincsében, legyünk bár királyok, vagy utolsó szolgák. Meghalt Xerxes és Scipio, a világ két leghíresebb hadvezére, elhunyt Homerus, a költőfejedlem, elköltözött az élők sorából Democritus, az éles elméjű görög bölcselő és Epicurus, a lángeszű tudós, aki előtt eltörpült minden kortársa. Miért akarunk tehát mi kivételt képezni a végzet könyörtelen szabálya alól?

Marcus Valerius Martialis

De Arria et Paeto.

a) Szavak.

castus, 3, tiszta, tiszta jellemű; *tisztes*; ártatlan
trado, 3, didi, ditum, átad, *nyújt*
viscus, eris, n., rendesen plur. viscera, um,
az állati test belső részei; *szív*
traho, 3, traxi, tractum, *kihúz*, -von
fides, ei, hűség, bizalom; adott szó; hitel; si
qua fides, *hidd el*.
vulnus, eris, n., *seb*, sebesülés
doleo, 2, ui, (doliturus), *fáj*; fájlal, fájdalmat
érez
vulnus facere, sebet ejteni

b) Fordítás.

Midőn a tisztes Arria átnyújtotta a kardját
Paetusának,
Melyet maga húzott ki a saját sebéből:
„Hidd el, mondá, nem fáj a seb, melyet
ejtettem,
De amit te teszel, Paetus, az fáj nekem.”

c) Nyelvtani magyarázatok.

suo — t. i. *marito*
si qua fides — t. i. *est*; si után az *ali* szócska
elmarad

d) Irodalmi vonatkozás.

Caecina Paetus egyik tagja volt a *Claudius* császár ellen Kr. u. 42-ben szervezett összeesküvésnek, melynek élén *Scribonianus* állt. A terv azonban idejekorán kipattant s *Paetus*nak önkézével kellett véget vetnie életének. A halál küszöbén azonban visszariadt elhatározásától, mire felesége, *Arria* kiragadta kezéből törét s e szavakkal döfte saját szívébe: „Az önmagamon ejtett sebem nem fáj, de amit te cselekszel, *Paetus*, az bizony fáj.”

De Gellia

a) Szavak.

amitto, 3, misi, missum, elküld; *elveszít*
fleo, 2, flevi, fletum, sír; (meg)sirat
adsum, esse, affui (adfui), jelen van; *megjelen*
iubeo, 2, iussi, iussum, parancsol, rendel, meg-
 hagy, *iussae lacrimae*, *megrendelt könnyek*;
műkönnyek
prosilio, 4, silui (silii), előugrik, fel-; ki-
buggyan, -szökken
doleo, 2, ui, (doliturus), fájjal, *fájdalmat érez*;
 fáj; *szenved*
quaero, 3, sivi, situm, keres, kutat; *törekszik*
vere, igazán
testis, is, m. és f., *tanú*, szemtanú

b) Fordítás.

Nem siratja elvesztett atyját *Gellia*, ha egyedül van;

Ám ha valaki megjelenik, (tüstént) elő-
 buggyannak *megrendelt könnyei*.

Nem érez az, Gellia, fájdalmat, ki arra törekszik,* hogy†† *dicsérjék*;

Az szenved igazán, aki tanu nélkül szenved.

c) *Nyelvtani magyarázatok.*

sola — attr. praed.

si quis — si után ~~az~~ *ali* szócska elmarad

laudari — t. i. se

d) *Irodalmi vonatkozás.*

A költő ebben a csípős, gúnyos epigrammában *Gellián* keresztül az emberek képmutatását tüzi tollhegyre, melyet maró gúnyba mártott. A *Gelliáról* szóló epigrammán bizonyára számosan okultak, mert egy mindig visszatérő, vagy még inkább örökké aktuális fonákságot ostoroz.

Ad Fidentinum.

a) *Szavak.*

recito, 1, *felolvas*; szaval

libellus, i, *könyvecske*; jegyzőkönyv, napló,
vers

male, rosszúl, helytelenül,

incipio, 3, *cepi*, ceptum, *kezd*; *elkezd*, meg-

b) *Fordítás.*

A vers, melyet felolvasol, óh Fidentinus, az enyém :

De mihelyt rosszúl olvasod fel, a tieddé kezd válni.

c) *Nyelvtani magyarázatok.*

világosabb szórend: Libellus, quem recitas,
meus est, o Fidentine:
incipit, — t. i. libellus

d) *Irodalmi vonatkozás.*

Ez az egész epigramma pár tömör szóval mesterien vetít elénk egy mélyértelmű gondolatot, t. i. azt, hogy a dolgok lényegén kívül a mikénttől is rendkívül sok függ.

De Porcia uxore Bruti.

a) *Szavak.*

coniux (coniunx), iugis, m. és f., feleség, nő;
férj

audio, 4, ivi, itum, (meg)hall; értesül

fatum, i, végzet; szerencsétlenség

subtraho, 3, traxi, tractum, elhúz, -von; elrejt

quaero, 3, quaesivi, quaesitum, keres, kutat

dolor, oris, m. fájdalom; szenvedés

nondum, még nem

scio, 4, scivi (scii), scitum, tud, tudomása van

nego, 1. tagad; megtagad, el-; megakadályoz

quaero, 3, quaesivi, quaesitum, keres, kutat

dolor, oris, m., fájdalom; szenvedés

nondum, még nem

scio, 4, scivi, (scii), scitum, tud, tudomása van

nego, 1. tagad; megtagad, el-; megakadályoz

credo, 3, didi, ditum, hisz, vél, gondol

doceo, 2, docui, doctum, (meg)tanít, oktat

5. ardeo, 2, si, sum, ég, lángol, lóbog; ardens, izzó

avidus, 3, vágyódó, mohó

bibo, 3, bibi, iszik; beszív, lenyel

os, oris, n., száj; arc; itt: torok

favilla, ae, *parázs*, szikra; tűzes hamú
 molestus, 3, nehéz; terhes; alkalmatlan, fárasztó;
okvetetlenkedő
 ferrum, i, vas; fegyver, *kard*
 turba, ae, *tömeg*, csoport

b) Fordítás.

Mikor Porcia értesült férjének, Brutusnak
 szerencsétlenségéről,
 S fájdalmában az előle elrejtett fegyver után
 kutatott :

„Hát még nem tudjátok*, így szólt, hogy†
a halált nem lehet megakadályozni ?
 Azt hittem*, hogy†† *atyám* erre eléggé meg-
tanított benneteket“.

5. Mondá, és az izzó parazsat mohón lenyelte
 a torkán.

Most menj, okvetetlenkedő tömeg és tagadd
 meg (tőle) a kardot.

c) Nyelvtani magyarázatok.

audisset = audivisset ; sync.

dolor = dolorosa

mortem — az acc. c. inf. tárgya

non posse negari — az acc. c. inf. főnévi ige-
 neve; ált. alany

hoc vos — kettős acc. docere mellett

5. avido bibi ore — abl. instr.

i — imperativus (eo, 4, igéből)

turba molesta — voc.

d) Irodalmi vonatkozás.

A hitvesi önfeláldozásnak gyönyörű példája!
 Mikor Porcia megtudta, hogy férje, Brutus, a

philippi csata után öngyilkosságot követett el, fájdalma elől a halálba akart menekülni. Aggódó környezete rosszat sejtve, elrejtett előle minden fegyvert és szerszámot, mellyel kárt tehetett volna magában. A kétségbeesett asszony úgy játszotta ki hozzátartozóinak éberségét, hogy izzó parazsat nyelt le. A szerető hitvesek a halálban is egymásra találhatnak.

De Diaulo medico.

a) Szavak.

nuper, **■** imént, a minap, kevéssel előbb
 medicus, i, orvos
 vespillo, onis, m., halottvivő, sírásó
 facio, 3, feci, factum, tesz, cselekszik, művel

b) Fordítás.

A minap (még) orvos volt, most (pedig)
 sírásó Diaulus :

Amit a sírásó művel, ugyanazt művelte volt
 az orvos is.

c) Nyelvtani magyarázatok.

fecerat — praet. perf. a régebben befejezett
 cselekvés jelölésére
 et = etiam

d) Irodalmi vonatkozás.

Klasszikus példája a csípős, gúnyos római epigrammának ! Pár mesterkélten egyszerű szóval találó képét adja Diaulus pályafutásának,

mely a múltban és jelenben egyforma eredményre vezetett. Miként a sírásó, úgy az orvos is egyszerű hullaszállítója volt a halálnak.

Ad Licinianum scriptores unde.

a) Szavak.

- doctus, 3, tudós, művelt; mélyérzésű, *finom*
 syllaba, ae, szótag; *tizenegy szótagos vers*
 vates, is, m. és f., jós, jósnő; (ihlelett) *költő*
 felix, icis, *szerencsés*, boldog
 censeo, 2, censui, censum, (meg)becsül, becsben-
 tart; *pass becsben áll*
 tellus, uris, f., föld; tartomány, vidék; Apona
 tellus, *Patavium* vidéke (Aponus: egy hőfor-
 rás neve)
 nec minus, nem kevésbé, *szintűgy*
 Aruntius Stella, költő, szintűgy az *Argonatica*
 szerzője, Valerius Flaccus, patauviumi volt
 5. plaudo, 3, si, sum, *tapsol*, tetszését nyilvánítja
 imbrifer, era, erum, *esőhozó*, esős
 Paeligni, orum, paelignusok
 sono, 1, sonui, sonitum, hangzik, zeng, cseng;
dicsekszik, kérkedik
 unicus, 3, *egyetlen*; egyetlen a maga nemében;
kitűnő, jeles
 facundus, 3, szépen beszélő, ékesszóló; *zengő-
 nyelvű*
 loquor, 3, locutus sum, beszél; *magáénak
 mondhat*
 gaudeo, 2, gavisus sum, örül, *örvend*, kedvét leli
 iocosus, 3, tréfás, játszi; mosolygó, *derűs*
 10. glorior, 1, *dicsekszik, kérkedik*
 taceo, 2, tacui, hallgat; *elhallgat*

b) *Fordítás.*

Verona, a finom költő tizenegy szótagos verseit szereti :

Mantua Maro miatt szerencsés :

Aponus földje Liviusáért áll becsben,
Szintúgy Stellájáért és Flaccusáért.

5. Apollodorusnak az esőhozó Nilus tapsol ;
Nasóval a paelignusok kérkednek.

A két Senecát s az egyetlen Lucanust
A zengőnyelvű Corduba mondhatja a
magáénak.

A derűs Gades Caniusának örvend.

10. Emerita az én Decianusomnak.

Veled, Licinianusom, a mi Bilbilisünk fog
dicsekedni

És engem sem fog elhallgatni.

c) *Nyelvtani magyarázatok.*

vatis = Catulli

Marone felix — abl. causae

Livio suo — abl. causae

5. Nasone — abl. causae

loquitur — t. i. suos

10. te — abl. causae

d) *Irodalmi vonatkozás.*

Apona tellus: Patavium környéke; Livius Pataviumban született. Apollodorus, a híres vígjátéktíró, Egyiptomban látta meg a napvilágot. Ovidius Naso a paelignusok földjét vallja hazájának. M. Annaeus Senecának, a szónoknak és

L. Annaeus Senecának, a filozófusnak bölcsője Cordubában ringott. Canius Rufus költő születési helye Gades, a mai Cadiz. Decianus író, a költő közeli barátja, Emeritából, a mai Meridából származott. A hispaniai Bilbilis pedig Martialis és Licinianus szülővárosa.

Ad Alcimum.

a) Szavak.

rapio. 3, rapui, raptum, *elragad*, magához ragad
creSCO, 3, crevi, nő, növekszik; crescentibus
annis, *virágkorodban*

Labicanus. 3, labicumi (Labicum: város Latiumban)

caespes itis, m., gyeP, pázsit, *hant*
levo, 1, simít; finomít, szelidít; *takar*

Parius, 3, parusi

nuto, 1, ingadozik; mozog, hajlong
pondus, eris, súly; nulantia pondera, *súlyos és mégis ingatag sirenleket*

saxum, i, szikla, kő; *márvány*

cinis, eris, m., hamú

vanus, 3, üres, hiu; hiábavaló, céltalan;
mulandó

ruo, 3, rui, (rutum), ruiturus, összeomlik,
tönkremegy; ruitura, *le fog omlani*

5. fragilis, e, *törékeny*, mulandó; gyarló
buxus, i, f. és buxum, i. n., puszpáng
opacus, 3, árnyékos; hűvös, *hűs*
palmes, itis, m., szőlővessző *venyige*
vireo, 2, *virul*, zöldel, virágzik;
lacrima, ae, könny,
humidus, 3, nedves, *áztatott*
pratun, i, rét; *mező*

- carus, 3, *kedves*, szeretett
 dolor, oris, m., *fájdalom*, szenvedés
 perpetuus, 3, folytonos, állandó; perpetuo
 tempore, *örökké*
 vivo, 3, vixi, victum, *él*, életben marad
 honor, oris, m., *tisztelet*, kitüntetés
 supremus, 3, *utolsó*, végső
 Lachesis, a három Párka egyike
 perneo, 2, nevi netum, végigfon
 10. aliter, másképp; non aliter, *épigy*
 mando, 1, megbíz; rendel; akar; mando,
 szeretném
 iaceo, 2, iacui, fekszik, hever; nyugszik, *pihen*

b) Fordítás.

Alcimus, kit virágkorodban ragadva el uradtól,

A labicumi föld könnyű hantja takar:

Fogadd (ezt) a nem parusi márványból (faragott) súlyos és mégis ingatag (síremléket),

Mely be fog omlani, mert mulandó munka emeli hamvaid fölé:

5. Hanem törékeny puszpángból és hús árnyékú venyigéből,

S a könnyeimmal áztatott viruló mezőkhől.

Fogadd, *kedves* fiú, fájdalmunk emlékéül:

Itt *örökké* fog élni számodra a tisztelet.

Ha egyszer Lachesis végigfonta utolsó évetemet:

10. Szeretném*, ha†† *épigy pihennének az én hamvaim* (is).

c) *Nyelvtani magyarázatok.*

raptum — app.; part. coni.

crescentibus annis — abl. temp.

levi caespite — abl. instr.

ruitura — t. i. *monumenta*

5. opacas palmitis umbras = opacos palmites
umbrosos

monumenta — obi. praed.

perpetuo tempore — abl. temp.

supremos annos = supremum annum

d) *Irodalmi vonatkozás.*

A költemény egy fiú sírfeliratának meghatározó szövege, melyben kifejezésre jut az emberi élet mulandóságában való megnyugvás. Nem a parusi márványból faragott díszes siemlék, hanem a sírhanton tenyésző virágok, a venyigék hűs árnyéka és a viruló mezők teszik könnyűvé a hantot, ha azt könnyeinkkel öntözzük.

Ad Velocem.

a) *Szavak.*

scribo, 3, scripsi, scriptum, ír, költ

queror, 3, questus sum, panaszkodik, *panaszol*,
neheztelepigramma, atis (görögösen: atos), n., felirat,
elmés vers, epigramma

brevis, e, rövid, kurta

b) *Fordítás.*

Panaszold,* Velox, hogy†† hosszú epigrammákat írok.

Magad semmit sem írsz: te kurtábban intézed el.

c) *Nyelvtani magyarázatok.*

szórend: Quereris, Velox, me epigrammata
longa scribere.

breviora — t. i. epigrammata

d) *Irodalmi vonatkozás.*

A szószátyár Velox, a kákán csomót keresve, túlhosszúnak találta Martialis epigrammáit. A költő a legrövidebbre szabva mondanivalóját, két fulánkos sorban végez az alaptalan álítással.

In Attalum.

a) *Szavak.*

- declamo, 1, szaval, szónokol
bellus, 3, szép, csinos
carmen, inis, n., vers, költemény
compono, 3, posui, positum, szerkeszt; ír
mimus, i, bohózat; színész
grammaticus, i, nyelvtudós
astrologus, i, csillagász; csillagjós
canto, 1, dalol, énekel
salto, 1, táncol, lejt
5. pila, ae, labda; teke, golyó
attamen, mégis, mindazonáltal
ardalio (ardelio), onis, m., széltoló; naplopó

b) *Fordítás.*

Szépen szónokolsz; szépen ügyvédkedel, Attalus:

Szép történeteket, szép verseket faragsz.

Szépen írsz bohózatokat, szépen epigrammákat;

Szép nyelvtudós, szép csillagász vagy.

5. S szépen dalolsz, Attalus, szépen táncolsz.
 Szép vagy a lyra művészetében, szép a lab-
 dázás mesterségében.
 Ha semmit sem csinálsz jól, mégis szépen
 csinálsz mindent.
 Akarod, hogy megmondjam, mi vagy? Nagy
 széltoló vagy.

c) *Nyelvtani magyarázatok.*

- belle — adverb.
 5. arte — abl. lim.
 nil = nihil
 vis — volo, velle, volui igének, praes. imperf.-a
 dicam = ut dicam
 quid sis — függő kérdés

d) *Irodalmi vonatkozás.*

Attalus, az aesthetikai szépnek álpapja, kinosan ügyelt arra, hogy életének minden megnyilvánulása ennek a jegyében történjék s ezzel a tojástanccal és feszingéssel nevetségessé tette magát, mert tetteinek túlhajtott méricskélése a legtöbb esztiben tévútra vezette és pontosan ■■ el-
 lenkező hatást váltotta ki. Nem csoda, hogy *Martialis*, ki amúgy is bizonyos kéjjel vadászott minden irodalmi csemegére, íróvesszejére tüzte a *szépnek* maniákusát.

De Paullo.

a) *Szavak.*

carmen, inis, n., költemény, vers; dal
 emo, 3, emi, emptum, (meg) vesz, -vásárol

recito, 1, felolvas
iure, joggal, jogosan

b) *Fordítás.*

Paullus költeményeket vásárol, Paullus felolvassa költeményeit.

Mert amit megvásárolsz, jogosan mondhatod*†† a magadénak.

c) *Nyelvtani magyarázatok.*

iure — abl. modi
tuum — t. i. esse

d) *Irodalmi vonatkozás.*

Paullus pénzért vásárol költeményeket, hogy mások íróvesszejével ékeskedjék. De ha egyszer megvásárolta, ki vitathatná el jogos szerzeményét? Anyagi jog tekintetében rendben is volna a szénája, de szellemi téren a vadorzó kerekedik felül.

In Quintum.

a) *Szavak.*

Iusculus 3, félszemű,
oculus, i, szem
non habet, hiányzik

b) *Fordítás.*

Quintus szereti Thaist. Melyik Thaist? A félszemű Thaist.

Thaisnak egy szeme hiányzik, annak kettő.

c) *Nyelvtani magyarázatok.*

Thaida — görög acc.

duos — t. i. oculos

d) *Irodalmi vonatkozás.*

Az epigramma bájos, nevettető incselkedés Quintussal, ki ■ félszemű Thaist szereti. Mert míg Thaisnak csak egy szeme hiányzik, Quintus mind a kettőnek hijjával van.

Ad Sextum.

a) *Szavak.*

- traho, 3, traxi, tractum, húz, von; vonz
 fiducia, ae, (ön)bizalom, bizakodás
 peto, 3, petivi (petii), petitum, kér, kíván; (fől)
 keres; vár
 causas agere, ügyvédkedni, törvénszéki beszé-
 deket tartani
 disertus, 3, értelmes, világos; ékesszóló
 triplex, icis, háromszoros, hármass; triplex
 forum, a közélet három faja
 par, paris, egyforma, egyenlő; erit par mihi
 nemo, senkisem ér majd fel velem
 5. nosco, 3, novi, (meg)ismer, észrevesz, állát
 pensio, onis, f., fizetés; pensio tota, egész évi
 teljes ellátás
 hinc, innen, ebből
 pango, 3, panxi, pactum v. pepigi, pactum,
 költ, versbe szed, ír
 insanio, 4, örjöng, dühöng, esztelenkedik; vki
 bolond
 gelidus, 3, hideg, fagyos
 lacerna, ae, köpenyeg, felöltő; gelida lacerna,
 vékony köpenyeg

10. atrium, i, a római ház főterme, csarnok; palota
 atria magna colere, nagy házakhoz járni
 vix, alig
 alo, 3, alui, altum (alitur, táplál, eltart
 palleo, 2, pallui, elhalványul, -sápad; súpadozik
 fames, is, f., éhség, éhezés
 suadeo, 2, suasi, suasum, javasol, ajánl;
 tanácsot ad
 certus, 3, biztos, bizonyos; certum est, elhatároz
 vivo, 3, vixi, victum. él, életben van
 casus, us, eset, alkalom; casu, talán, csoda
 lesz, ha

b) Fordítás.

Mily ok vagy mily bizakodás vonz Rómába,
 Sextus? Mit remélsz, vagy mit vársz onnan?
 szólj.

Magánál Cicerónál, mondod, ékesszólóbb
 törvényszéki beszédeket fogok tartani
 És a közélet három fajában senkisé is ér
 majd fel velem.

5. Törvényszéki beszédeket tartott Atestinus és
 Caius; mindkettőt

Ismeréd: de egyiküknek sem volt egész évi
 teljes ellátása.

Ha ebből semmisem fog cseppenni, költemé-
 nyeket fogunk írni:

Ha meghallgattad, azt fogod állítani*,
 hogytt Maro művei.

Bolond vagy, mindenkiben, aki vékony kö-
 penyegben

10. Ténfereg ott, Nasot és Vergiliust látsz.
 Nagy házakhoz fogok járni. Alig három
 vagy négy (embert) tartott el ama

Dolog: ■ többiek rajszámba sápadoznak az éhségtől.

Mit tegyek? adj tanácsot: mert elhatároztam*, hogy†† Rómában élek.

Ha becsületes vagy, Sextus, csoda lesz, ha meg tudsz élni.

c) Nyelvtani magyarázatok.

Cicerone ipso — abl. comp.

5. noras = noveras

nobis — dat. auct.

gelidis lacernis — t. i. vestiti

10. omnes Nasones Virgiliisque — kettős acc.
videre mellett

pallet fame — abl. causae

vivere — t. i. m

Romae — loc.

casu — abl. causae

d) Irodalmi vonatkozás.

A léhűtő Sextus Rómában szeretne letelepedni. Kimondott foglalkazása nincs ugyan, de annál több terve. Minden tehetség híján Ciceróval is kész fölvenni a versenyt. Ha pedig törtétese csü-törtököt mondana, van bátorsága a versfaragás-hoz is folyamodni, mintha bizony minden akar-nok egy Ovidiussá vagy Vergiliussá tudna át-vedleni. De utolsó ütőkártyaként el van szánva arra is, hogy uriházakban lebzseljen, hol bizo-nyára számára is jutna egy-egy konc. Végül Martialishoz fordul tanácsért, ki ismervén embe-rét, nem maradt adósa a méltó válasszal.

In Ligurinum.

a) Szavak.

- occurro, 3, curri, cursum, elébe megy, *találkozik*
 quacunque, amerre csak
 fuga, ae, futás, menekülés; fuga est, *menekülnék*
 solitudo, tudinis, f., magánosság, pusztaság, el-
 hagyatottság; ingens solitudo, roppant űr
 támad, *teljesen kihalt a világ*
 quid, miért
 cupio, 3, ivi (ii), itum, vágyik, kíván, óhajt;
 akar
 nimis, szerfölött, *túlságosan*
 5. valde, nagyon erősen
 vitium, i, *hiba, hiány*
 periculosus, 3, veszélyes, *veszedelmes*
 catulus, i, (állati) kölyök
 cito, 1, idéz, előhív; *felizgat*
 dipsas, adis, mérgeeskígyó
 medio Sole, déli napsütésben
 peruro, 3, ussi, ustum, feléget, keresztül-, fel-
 hevít, *megvadít*
 improbus, 3, gonosz, elvetemült; szemtelen,
 vakmerő
 fero, ferre, tuli, latum, visz, hoz; *elvisel*
 10. thermae, arum, fürdő
 auris, is, f., fül
 piscina, ae, halastó; *uszoda*
 nato, 1, úszik, át-
 coena, ae = cena, ae, *ebéd, evés*
 fugo, 1, elűz, megfutamít
 lassus, 3, kimerült, fáradt, bágyadt, lankadt
 dormio, 4, ivi, itum, *alszik, nyugszik, fekszik*
 suscito, 1, felébreszt; mozgat
 iaceo, 2, iacui, fekszik, nyugszik, hever; suscitatio
 iacentem, *kizavarsz ágyamból*
 15. volo, velle, volui, akar; vis videre, *akarod*
 tudni (látni)

quantum mali, milyen nagy bajt
 iustus, 3, igaz, igazságos
 probus 3, becsületes; derék
 innocens, nlis, ártatlan, büntetlen

b) Fordítás.

Hogy senkisémmel találkozók veled szívesen:
 Hogy bárhová mégy, menekülnek és teljesen
 Kihalt körülöttem, Ligurinus, a világ:
 Akarod tudni, miért van (igy)? Túlságosan
 költő vagy:

5. Ez nagyon veszedelmes hiba.

Sem a kölykei elrablása miatt felizgatott
 tigris,

Sem a déli napsütéstől megvadított mérges
 kigyó,

Sem a vakmerő skorpió nem kelt ilyen fé-
 lelmet.

Mert, kérdelem, ki viselhet el ekkora fáradal-
 makat?

10. Felolvasol úgy, ha állok, mint felolvasol, ha ülök.

A fürdőbe menekülök; a fülemben harsogsz.

Az uszodába megyek; nem lehet úszni.

Ebédhez érkezem; elűzöl székemről.

Kimerülten alszom; kizavarsz ágyamból.

15. Akarod tudni, milyen nagy bajt okozol?

Habár igaz, derék, ártatlan férfi vagy, félnek
 tőled.

c) Nyelvtani magyarázatok.

quid sit — függő kérdés

5. *catulis citata raptis* — abl. causae

- medio Sole —abl. causae
 quis *ferat* — függő kérdés
 10. *sedentem* = *me sedentem*
lassus dormio — attr. praed.
iacentem = *me iacentem*
 15. *quantum mali* — gen. part.
facias — függő kérdés
vir — app. az odaértendő *tu*-hoz

d) Irodalmi vonatkozás.

Ligurinus ■ lerázhatatlan emberek közé tartozik. Bárhova fordul. menekülnek előle és sem a tigristől, sem a mérges kigyótól, avagy a skorpiótól nem félnek annyira, mint tőle. Verseivel teleduruzsolja hallgatóinak fülét. Hiába futnak fürdőbe, uszodába, terített asztalhoz, vagy akár az ágyba, schol sincs maradása az embernek tőle. Legyen bár igaz, derék, ártatlan férfit, mégis retlegnek tőle.

De Vesuvio monte.

a) Szavak.

- pampineus*, 3, szőlőlombos, szőlőleveles; *pampineis umbris*, árnyás szőlőlugasoktól
viridis, e, zöld, viruló
Vesvius = *Vesuvius*
premo, 3, pressi, pressum, nyom, sajtol
madidus, 3, nedyes, ázott; itt: boros
uva, ae, szőlő; szőlőfűrt
lacus, us, tó, mocsár; kád, veder
iugum, i, járom, iga; *hegygerinc*, orom, csúcs
nuper, az imént, nemrég
choros dare, táncot lejteni
 5. *Lacedaemon*, *onis* = Spárta

gratus, 3, *kellemes*, kedves, kívánatos
 cunctus, 3, *összes*, valamennyi, *minden*
 iacent flammis, *lángokban áll*
 mergo, 3, si, sum, (el)merít, -súlyeszt; pass.

roskad

favilla, ac, parázs, *hamú*, szikra
 superi, orum, az *égiek*, *istenek*
 licet, 2, licuit, licitum est, szabad, *lehet*

b) Fordítás.

Itt van az árnyas szőlőlugasoktól az imént
 még viruló Vezuv:

Itt sajtoltak nemes szőlőt a boros kádakba.
 Ezt a hegyerincet jobban szerette Bacchus,
 mint Nysa dombjait:

A Satyrok nemrég ezen a hegycsúcson lejtették
 táncukat.

5. Ez volt Venusnak Spártánál (is) kedvesebb
 székhelye:

Ez a hely volt Hercules nevééről híres.

Minden lángokban áll és szomorú hamuba
 roskadt:

Még az istenek is szeretnék,* ha†† ezt *nem*
lehetett volna megtenniök.

c) Nyelvtani magyarázatok.

hoc, monte — t. i. in hoc monte
 dedere = dederunt; sync.

5. haec Veneris sedes = Pompeii

Lacedaemone — abl. comp.

hic locus = Herculaneum

Herculeo nomine = nomine Herculis; abl.
 causae

mersa — t. i. sunt

d) Irodalmi vonatkozás.

A költő a Vesuvnak Kr. u. 79-ben történt félelmetes kitörését és rettenetes pusztításait örökíti meg költeményében, amely esemény örökké emlékezetes marad az emberiség történetében. Pompeii és Herkulanum, a két virágzó város, eltűnt a föld színéről. A költőt a pusztulás látlására mély melancholia fogja el, mikor megállapítja, hogy még az istenek is boldogok volnának, ha az eseményt meg nem történtlé tudnák tenni.

Ad Flaccum.

a) Szavak.

- credo, 3, didi, ditum, (el)hisz, vél, gondol
 lusus, us, játék; tréfa, incselkedés; mulatság
 iocus, i, tréfa, szórakozás
 ludo, 3, si, sum, tréfál, tréfát űz; mulattat
 prandium, i, reggeli: ebéd
 coena = cena, ae, ebéd, lakoma
 crudus, 3, nyers; durva, kegyetlen
 5. liquidus, 3, híg, folyékony; laza
 apto, 1, illeszt, alkalmaz
 ala, ae, szárny
 pascio, 3, pavi, pastum, legeltet, etet, táplál
 vesica, ae, hólyag; dagályosság
 insanus, 3, lelki beteg, esztelen; fonák
 syrma, alis, uszályos ruha; uszály
 miror, 1, csodál; csodálkozik
 adoro, 1, imád, fohászkodik
 10. confiteor, 2 fessus sum, bevall; beismer

b) *Fordítás.*

Nem tudod, Flaccus, hidd el nekem, mi az epigramma,

Miért tartod amazt (a tragédiát v. époszt) annyira mulatságnak és szórakozásnak.

Az jobban mulattat, aki megírja az elvete-mült Tereus ebédjét,

Vagy a te lakomádat, kegyetlen Thyestes;

5. Vagy a fiára laza szárnyakat illesztő Daedalus,

Avagy a szicíliai juhokat legeltető Polyphemust.

A mi verseinktől távol áll minden dagályosság:

Műzsánk sem duzzad fonák uszálytól.

Mégis amazt dicséri, csodálja, imádja mindenki.

10. Beismerem: amazt dicsérik, de emezt olvasák.

c) *Nyelvtani magyarázatok.*

quid sint — függő kérdés

lusus iocosque — obi. praed.

Tereus — gör. gen.

crude Thyesta — voc.

5. aptantem — part. coni.

Polyphemon — gör. acc.

illa = tragoedias

10. ista = epigrammata

d) *Irodalmi vonatkozás.*

A költő megmagyarázza Flaccusnak az epigramma lényegét, illetve, hogy mi a különbség

tragédia, éposz és epigramma között. Míg a tragédia és éposz a költészet kimeríthetetlen eszközeivel és ezernyi megejtő bájával mulattat és szórakoztat, addig az epigramma a száraz tényekre szorítkozik és minden nagyképüségtől tartózkodik. Innen van az, hogy a tragédiát és époszt elhalmozzák a világ minden dicséretével s magasztalásával, viszont olvasni — az epigrammát olvassák.

In Marcum.

a) Szavak.

- hoc tempore, ebben az időben, *manapság*
 bibo, 3, bibi, (potum), *iszik*
 panis, is, m., *kenyér*
 turdus, i, rigó, *fenyőrigó*
 coena = cena, ae, ebéd
5. Lucrinus, 3, lucrinusi (osztriga)
 voro, 1, fal, (le)nyel
 pasco, 3, pavi, pastum, legeltet; etet, *táplál*
 aquosus, 3, *vizenyős*, nedves
 Peloris, pelorumí kagyló Siciliából
 ingenuus, 3, szabad születésű; finom, *kényes*
 gula, ae, *torok*, gége
 Cadmeus, 3, cadmusi
 pinguis, e, kövér; *termékeny*
 vestio, 4, ivi v. ii. itum, (fel)ruház; *befed, -takar*
 volo, velle, volui, akar
 purpureus, 3, bíborszínű, *bíborba öltözött*
 sagatus, 3, katonaköpenybe öltözött
 praesto, 1, stili, stitum, felülmúl; bemutat,
megjátszik
10. fio, fieri, factus sum, lesz v. válik vmivé;
 non fit verbis, nem szavakon múlik, *nem*
pusztá szó

b) *Fordítás.*

Hogy manapság nincs Pylades, nincs
Orestes,

Csodálsz? Pylades, Marcusom, ugyanazt itta;
S nem jutott jobb kenyér vagy fenyőrigó
Orestesnek sem,

Hanem egyforma s ugyanaz volt az ebédje
kettejüknek.

5. Te lucrinusi kagylót nyelsz: engem pelorumi
vizenyős kagyló táplál:

Nem kevésbé kényes az én torkom sem,
Marcus.

Téged a cadmusi Tyros, engem a termékeny
Gallia rúház:

Azt akarod, hogy katonaköpenybe bújva
szeressem bíborba öltözött személyedet?

Hogy megjátszam Pyladest, játssza el valaki
előttem Orestest.

10. Ez nem pusztá szó, Marcusom, hogy
szerettedél, szeress.

c) *Nyelvtani magyarázatok.*

non sit — függő kérdés

hoc tempore = nunc

5. mihi gula = mea gula; t. i. *quam tua*

vis te = vis, ut te

purpureum — app.

sagatus — app.

10. *ut ameris* — *ut fin.*

d) *Irodalmi vonatkozás.*

A költő *Orestes* és *Pylades* példájára hivatkozva felállítja azt a tételt, hogy igazi ba-

rátság csak egyforma emberek között viríthat ki. Marcus és Martialis életmódja közt azonban mély szakadék tátong: a költő szegénysége szégyenkezve kullog barátja pazar gazdagsága mögött. Martialis nem vállalja tehát Pylades szerepét, míg valaki meg nem játssza Orestest is. Mert nem üres szó, aki szeretetre vágyik, az maga is szeressen.

In Posthumum causidicum.

a) Szavak.

caedes, is, f., gyilkosság; vérontás, öldöklés
venenum, i, mérreg; mérgezés

lis, litis, f., per; vita

capella, ae, kecske

vicinus, 3, szomszédos; vicinus, i, szomszéd

queror, 3, questus, sum, panaszkodik,

bepanaszol, panaszt emel

absum, esse, afui, távol van, hiányzik; ellünik

furtum, i, lopás, tolvajlás

index, icis, m., bíró; bíráló

postulo, 1, kíván, követel

probo, 1, (meg)vizsgál, -ítél; bizonyít

5. periurium, i, hamis eskü, hűszegés

furor, oris, m., düh, böszültség; eszeveszettség,

örjöngés

sono, 1, sonui, sonitum, hangzik; hangoztat,

harsog

manu tota, egész kézzel; kézzel-lábbal

b) Fordítás.

Nem erőszak, sem gyilkosság, sem mérgezés,
Hanem három kecském miatt van perem.
Panaszt emelek,* hogy†† ezek szomszédom

tolvajlása miatt *eltűntek*.

A bíró követeli,* hogy†† ez bizonyíttassék be előtte :

5. Te Cannaet, a Mithridates elleni háborút,
És a pún örvöngés hitszegését,
Sullát, Mariust és Muciust
Harsogod nagy hangon, kézzel-lábbal.
Beszélj már, Posthumus, a három kecskéről
(is).

c) *Nyelvtani magyarázatok.*

furto — abl. causae

5. magna voce — abl. modi
manuque tota — abl. modi

d) *Irodalmi vonatkozás.*

Posthumus a csűrő-csavaró, szószátyár ügyvédek példaképe. Ha a költőnek három elorzott kecskéje miatt perpatvara támad szomszédjával, a túlbuzgó ügyvéd összehord hetet-havat, Cannaet, Mithridatest, Hannibált, Sullát, Mariust ráncigálja elő, hogy elterelje a lényegről a bíró figyelmét. A költő azonban menten kijózanítja az ügyvédi pathos mámorából, azzal a jeges vízként ható megjegyzésével, hogy az isten szerelmére, beszéljen már a három kecskéről is.

De morte Othonis.

a) *Szavak.*

dubito, 1, kételkedik, kétségbe von; haboz,
tétováz
adhuc, eddig, mostanig

forsitan, talán, esetleg
 damno, 1, (el)ítél, kárhoztat
 multo stare, sokba kerülni
 sanguis, inis, m., vér; vérontás
 fodio, 3, fodi, fossum, (ki)ás; átszúr, ^{9:} -dőf
 certus, 3, biztos; határozott, elszánt
 nudus, 3, meztelen, csupasz; ruhátlan
 5. vivo, 3, vixi, victum, él, életben van
 sane, valóban, bizonyára; kétségekívül
 dum, míg; ha egyszer
 morior, 3, mortuus sum, meghal; véget ér
 numquid, vajjon miben

b) Fordítás.

Mivel Enyo (=Bellona) tétovázott eddig a
 polgárháború tekintetében,

Talán győzhetett is volna az elpuhult Otho!
 (De) sok vérbe kerülő háborúra kárhoztatta
 S biztos kézzel átdöfte meztelen mellét.

5. Legyen bár egy Cato, míg él, vagy valóban
 még Caesárnál is különb:

Ha egyszer meghal, vajjon miben volt kü-
 lönb Othónál?

c) Nyelvtani magyarázatok.

belli civilis — gen. obi.

staturum — part. coni.

Martem = bellum

certa manu — abl. instr.

5. Caesare maior — abl. comp.

numquid — acc. resp.

Othone — abl. comp.

d) Irodalmi vonatkozás.

A lágyszívű, de tiszta lelkű Otho császár, a
 bedriacumi csata után Kr. u. 69-ben, hogy Italiát

DIÁK KÖNYVTÁR

Szerk. ACZÉL DEZSŐ

66. szám.

12.

**TITUS LUCRETIUS CARUS
MARCUS VALERIUS MARTIALIS
SEXTUS PROPERTIUS**

Praeparáció fordítás és
nyelvtani magyarázatok.

Fordította és magyarázta:
ACZÉL DEZSŐ

II. FÜZET

M. V. MARTIALIS. SEXTUS PROPERTIUS



BUDAPEST, 1940.
ACZÉL TESTVÉREK
ÁRA 60 FILLÉR

TITUS LUCRETIUS CARUS. MARCUS VALERIUS MARTIALIS. SEXTUS PROPERTIUS.

Praeparatio, fordítás
és nyelvtani magyarázatok.

II Füzet

M. V. Martialis.
Sextus Propertius.

Fordította és magyarázta:
ACZÉL DEZSÓ



BUDAPEST, 1940.

ACZÉL TESTVÉREK

Tartalomjegyzék.

E füzet tartalma :

M. V. Martialis :

De Andragora	67
In invidum	68
Ad Rufum	69
Ad Pontilianum	71
De se	72
Ad Julium Martialem	73
Epitaphium Erotii	75
Ad Romam	77
Epitaphium Paridis pantomimi	79
Livius in membranis	81
Sallustius	81
Catullus	82
Notarius	83

Sextus Propertius :

In procella (I. 17.)	85
Cynthia (I. 18.)	90
Non vereor Manes (I. 19.)	96
Omnia vertuntur (II. 8.)	101
Ingenio stat dine morte decus (III. 2.)	107
Palinodia (III. 21.)	112
Roma prisca (IV. 1.)	116

Felelős kiadó : Aczél Bertalan.

*Róna Ferenc nyomdai műintézete,
Budapest. VII., Vörösmarty utca 5.*

a további vérontástól megkímélje, önkezelével vett végét életének. Eme hősi önfeláldozása, mellyel megállította a halál angyalát öldöklő útjában, mélyen meghatotta a költőt, aki gyönyörű szavakban méltatja *Otho* elszánt, áldozatos cselekedetét.

De Andragora.

a) Szavak.

lavo, 1, lavi, lavatum (lotum), füröszl, mos ;
 pass. *fürdik*, mosdik
 hilaris, 2, víg, vidám, *jókedvű*
 coeno = ceno, 1, eszik, *ebédel*
 invenio, 4, veni, ventum, (meg)*talál*, *fölszed*
 mane, reggel
 subitus, 3, hirtelen, *váratlan*; meglepő
 requiro, 3, quisivi, quisitum, újra *fölkeres*;
ludakozódik, *kutat*
 somnus, i, *álom*, alvás
 medicus, i, orvos

b) Fordítás.

Velünk fürdött, jókedvűen ebédel; és
 ugyanama
 Andragorast reggel holtan találták,
 Ily váratlan halálának okát kutatód,
 Faustinus?
 Álmában orvosát, Hermocratest látta.

c) Nyelvtani magyarázatok.

hilaris — app.
 in somnis = in somno
 Hermocratem medicum — app.

d) *Irodalmi vonatkozás.*

Az epigramma egyike *Martialis* ama kedves incselkedéseinek, amelyek mindig fején találva a szöget, az emberek fonákságait — nem egyszer meglepő csattanóval — nevetségessé teszik. Ez alkalommal *Hermocrates* orvost tüzte íróvesszeje hegyére, akitől *Andragoras* még álmában is anyyira megszeppent, hogy menten szörnyet halt. Mi történt volna tehát, ha *Andragoras* történetesen szemtől-szembe találkozott volna vele?

In invidum.a) *Szavak.*

invidus, 3, irigy
 canto, 1, énekel, *dalol*
 libellus, i, könyvecske; *vers*
 sinus, us, *öl*, kebel; sinus, manus habet, *ölben, kézben tart*
 rubeo, 2, ui, (el)pirosul, -vörösödik
 quidam, quaedam, quoddam, In. quiddam, egy valaki, némely; *nem egy ember*
 palleo, 2, ui. *sápad*, elhalványul
 stupeo, 2, stupui, elkábul, *álmélkodik*
 oscito, 1, v. oscitor, 1, száját kitátja, *ávil*
 odi, odisse, gyűlöl
 placeo, 2, placui, *tetszik, tetszésére van*

b) *Fordítás.*

Az én Rómám dicséri, szereti. *dalolja*
 verseimmel
 S engem mindenki *ölben. kézben tart.*

Ime, nem egy ember pirul, sápad, álmélkodik, ásít, gyűlöl.

Ezt akarom: verseim most (már) magamnak is tetszenek.

c) *Nyelvtani magyarázatok.*

omnis = omnium

habet = habent

d) *Irodalmi vonatkozás.*

A költő érzi, látja, tudja, hogy az egész főváros lelkesedik, rajong verseiért. Akadnak azonban olyanok is, akik ásítva, gyűlölködve hallgatják. illetve sápadozva, elpirulva fordulnak el Múzsájától. A költő a különböző hatás láttára nyugodtan állapíthatja meg, hogy elérte a célját és epigramunái most már önmagának is tetszenek.

Ad Rufum.

a) *Szavak.*

diligens, ntis, szorgalmas, serény; diligenter,
alaposan

inspicio, 3. spexi, spectum, betekint, megvizsgál;
végignéz, szemügyre vesz

velut, *mint, miként*

emplor, oris, m., vevő; *rabszolgavásárló*

lanista, ae, vívómester

vultus, us, arc, ábrázat; *tekintet*

subnoto, 1. megjelöl, -vizsgál; *végigsimít*

tunc es. úgy-e le vagy

5. nequitia, ae, semmirevalóság; *csintalan vers*

iocus, i, *tréfa, játék*

nosco, 3. novi, (meg)ismer, észrevesz

auris, is, f., fül; auris Batava, bataviai fül,
botfűlű

subrideo, 2, rísi, risum, mosolyog
modicus, 3, mérsékelt, illő; szerény

nutus, us, hajlás; intés, jeladás

nego, 1, tagad

lacerna, ac, köpeny, felöltő

10. respondeo, 2, ndi, nsum, felel, válaszol

saepius, gyakrabban, többé

accidit, 3, cidit, meglörténik, -esik

b) Fordítás.

Valaki, Rufus, az imént alaposan

Végignézve rajtam, mint egy rabszolgavásárló
vagy vívómester,

S tekintetével, ujjával végigsimított,

Ugy-e te vagy, te, így szól, az a Martialis,

5. Kinek csintalan verseit és tréfáit ismeri
(mindenki),

Akinek csak nincs botfüle ?

Szerényen mosolyogtam : s könnyed intéssel

Nem tagadtam,* hogy† én vagyok az, aki-
ről beszélt.

Akkor hát, így szólt, miért nincs rossz
köpenyed ?

10. Azt felelém: mert rossz költő vagyok.

Hogy ez többé költővel meg ne történhessék,
Küldj számomra, Rufus, egy jó kabátot.

c) Nyelvtani magyarázatok.

inspectum — part. coni.

emptor — l. i. servorum

vultu digitoque — abl. instr.

subnotasset — sync.

5. novit — perf. log.
 levique nutu — abl. modi
 quem — obi. praed.
 10. nec = ne

d) *Irodalmi vonatkozás.*

Valaki alaposan szemügyre véve a költőt, azt kérdezte tőle, ő-e az a bizonyos *Martialis*, kinek verseit minden valanirevaló ember ismeri, hacsak nem botfűlű. Az igenlő válasza meg az iránt kíváncsiskodott, miért nincs hát rossz köpenyege, ahogy az egy becsületes, szegény poétához illik. A költő ugyan azzal ütötte el tapintatlan érdeklődését, hogy ő rossz poétának számít, mégis azzal a kéréssel fordul *Rufushoz*, küldjön hát neki egy jó kabátot.

Ad Pontilianum.

a) *Szavak.*

mitto, 3, misi, missum, (el)küld; elbocsát
 libellus, i, könyvecske; vers

b) *Fordítás.*

Miért nem küldöm el, Pontilianus, verseimet neked?

Hogy te ne küldd el nekem a magadéit, Pontilianus.

c) *Nyelvtani magyarázatok.*

cur non mitto — egyenes kérdés; ind.
 tuos — t. i. libellos

d) *Irodalmi vonatkozás.*

Pontilianus, a fűzfapoéta, neheztél *Martialisra*, mert nem küldi el neki verseit. A költő alaposan rácsördít az öntelt versfaragóra, hogy azért feledkezett meg róla, mert attól tart, hogy a fűzfapoéta viszonzásul „megtisztelné” saját zöngeményeivel.

De se.

a) *Szavak.*

undenis pedibusque syllabisque, 11 lábú vers = distichon, 11 szótagú = hendecasyllabus
sal, salis, m. (néha: n.), só, tengervíz; elmés-
ség, *szellemesség*

protervus, 3, szemtelen, vakmerő; *alantas*
notus, 3, ismert, ismeretes
invideo, 2, vidi, visum, *irigyel*, irigykedik
Andraemon, cirkuszi versenyló neve
caballus, i, ló; gebe

b) *Fordítás.*

Ugy distichonjai, mint hendekasyllabusai
És sok szellemességéről, amely mégsem
alantas.

Ismeretes a nemzetek előtt *Martialis*,
És ismeretes a népek előtt: mit irigyeltek?
Nem vagyok ismertebb *Andraemon* ver-
senylónál.

c) *Nyelvtani magyarázatok.*

pedibusque syllabisque -- abl. causae
multo sale, protervo -- abl. causae
Andraemone caballo abl. comp.

d) Irodalmi vonatkozás.

A költemény *Martialis* keserű gunyolódását fejezi ki a költői sors felett. Csípős, de mégsem alantas szellemességgel írt distichonjait és hendekasyllabusait az egész világ ismeri ugyan, de hírben és dicsőségben mennyivel marad mögötte *Andraemon*, a cirkuszi versenyló?

Ad Julium Martialem.

a) Szavak.

beatus, 3, *boldog*, megelégedett

iucundissime, drágám

pario, 3, peperí, partum, szül, létrehoz; *szeresz*

relinquo, 3, liqui, licium, hátrahagy; relictus, 3, *öröklött*

ingratus, 3, hálátlan; non ingratus ager, *termékeny szántóföld*

perennis, e, állandó, tartós; focus perennis.

állandóan melegítő tűzhely

5. lis, litis, f., per, *perlekedés*

rarus, 3, ritka; loca rara, *tóga ritkán*

(tisztelgő látogatásra)

mens, mentis, f., ész, lélek; mens quieta, *nyugodt lelkiismeret*

ingenuus, 3, finom, nemes; vires ingenuae,

töretlen erő

saluber, bris, bre, v. salubris, e, egészséges

prudens, ntis, előrelátó; értelmes, *okos*

par, paris, egyforma, *hozzáll*

convictus, us, társalgás; gyülekezet; convictus

facilis, *kedves asztaltársaság*

sine arte, egyszerű

ebrius, 3, részeg, ittas, mámoros; non ebria,

józan

solvo, 3, solvi, solutum, (fel)old; soluta curis,
gndtalan

10. sonnus, i, álom, alvás
tenebrae, arum, sötétség; homály; éjszaka
malo, malic, malui, inkább akar, többet kíván
summus, 3, legfőbb, -magasabb; utolsó
metuo, 3, metui, fél, aggódik
opto, 1, kíván, óhajt

b) Fordítás.

Amik boldogabbá teszik életünket.

Drága Martialisom, a következők :

Nem fáradtsággal szerzett, hanem öröklött
vagyom ;

Termékeny föld; állandóan melegítő tűzhely;

5. Perlekedés sohasem; tóga ritkán; nyugodt
lelkiismeret ;

Töretlen erő; egészséges test ;

Okos egyszerűség; hozzánk illő barát ;

Kedves asztaltársaság ; egyszerű asztal ;

Józan. de gondtalan éjszaka :

10. Álom, mely rövidde teszi az éjszakát :

Ami vagy, az akarj lenni és ne kívánj
semmivel se többet ;

Utolsó napodtól (pedig) se ne félj, se ne
kivánd.

c) Nyelvtani magyarázatok.

beatiorum — attr. praed.

labore — abl. modi

5. sine arte = simplex

10. breves — attr. praed.

d) Irodalmi vonatkozás.

A költő Julius Martialishoz intézett versében

felállítja a boldog élet arany szabályait, amelyek oly észszerűek, frissek és időállóak, hogy két évezred távlatában is az újszerűség erejével hatnak. Az arany szabályok egytől egyig magukon viselik *Martialis* józan gondolkodásának, ritka élettapasztalatának, nemes egyszerűségének és éles elméjének bélyegét.

Epitaphium Erotii.

a) Szavak.

- epitaphium, i, sír; sírfelirat
 festinatus, 3, (festino, 1, igéből), gyorsított;
korai; festinata umbra, *korai sírjában*
 requiesco, 3, quievi, quietum, *nyugszik*, pihen,
 Erotion = Erotium, görög női név
 crimen, inis, n., vád, panasz; *bűn*
 perimo, 3, emi, emptum, megsemmisít, -öl;
elvisz, letarol
 hiems, hiemis, f., *tél*; hideg
 regnator, oris, m., uralkodó, fejedelem;
birtokos, gazda
 agellus, i, kis szántóföld; *földecske*
 exiguus, 3, kicsiny, csekély; Manibus exiguis,
gyermeki szellemének
 annuus, 3, egy évig tartó; *évenkénti*
 iusta, orum, megillető rész; *halotti áldozat*
 5. perpetuus, 3, *állandó*; folytonos, szakadatlan
 turba, ae, csoport, tömeg; *háznép*
 sospes, pitis, ép, sértetlen; *egészséges*
 flebilis, e, siralmas, szánandó; flebilis sit,
emlékeztessen a gyászra
 lapis, lapidis, m., kő; *sírkő*

b) Fordítás.

Itt nyugszik korai sírjában Erotion,
 Kit a végzet bűnéből hatodik tele tarolt le.
 Bárki léssz utánam földceském gazdája,
 Add meg gyermeki szellemének évenként
 a halotti áldozatát.

5. Így (élj) a Lar állandó (védelme alatt), így
 (élj) † *egészséges háznéppel*, csak
 Ama sírkő emlékeztessen a gyászra földeden.

c) Nyelvtani magyarázatok.

festinata umbra = *in festinata umbra*
crimine fati — *abl. causae*
sexta hiems = *sextus annus*
dato — szigorú parancs, mód a cselekvés fon-
 tosságának kiemelésére

5. *sic* — l. i. *vivas*
turba sospite — *abl. abs. manens*
flebilis sit. — *attr. praed.*

d) Irodalmi vonatkozás.

A kis *Erotiont* a nagy Kaszás még bimbó-
 korában tarolta le és sírja a költő földceskéjén
 domborúl. De mi lesz akkor, ha ő is leszáll az
 alvilágba? Ki adja meg a kis leány szellemének
 az évenként megismétlődő halotti áldozatot?
Martialis nemes lelke bizonyára sokat töprengett
 ezen a kérdésen, de nem talált jobb megoldást,
 mint, hogy felkérje földceskéjének leendő gazdá-
 ját, viselje ő gondját a kis sírhalomnak és vi-
 szonzásul boldog életet kíván neki, egész házné-
 pével együtt.

Ad Romam.

a) Szavak.

parco, 3, peperei (ritkán: parsi), parcitum és
parsum, kímél, *kíméletes* vki iránt
lassus, 3, kimerült, *fáradt*, lankadt
gratulator, oris, m., szerencse kívánó, *hódoló*
cliens, ntis, m. és f. védenc, alattvaló; lasso
clienti, *fáradt fiad* iránt

quandiu, meddig, ameddig; *míg*
salulator, oris, m., üdvözlő; itt: *a hatalmasok*
üdvözlője

anteambulo, onis, m., előfutár, *lakáj*

togatulus, i, tisztelgő cliens

mereor, 2, meritus sum és mereo, 2, merui,

meritum, megérdemel; *keres, szerez*

plumbeus, i. ólompénz; megvetően: „*vas*“

5. Scorpis, i, híres versenykocsi

ferveo, 2 és fervo 3, fervi és ferbui, forr, *izzik;*

ferventis auri graves, *csillogó arannyal* telt

aufero, ferre, abstuli, ablatum, elvisz, -hord;

hazavisz

saccus, i, zsák, *zacskó*

Apulus, 3, apuliai

Hybla, ae, sicíliai hegy, mely mézéről híres

spicifer, fera, ferum, kalásztermő

10. palus, udis, f., tó *mocsár*

delicatus, 3, gyönyörű, *pompás*

Pomptinus, 3, pomptini (a pomptini mocsarak
Latiumban)

arx, eis, f., vár; *csúcs*

clivus, i, *domb*, magaslat

uva, ae, szőlőfűrt; szőlőtő

Setinus, 3, setiai (Setia latiumi város)

concupisco, 3, cupivi (cupii), cupitum, vágyódik

dormio, 4, ivi (ii), itum, *alszik*; nyugszik

b) *Fordítás.*

Róma, légy már kiméletes fáradt hódolód.
Fáradt fiad iránt. Míg én, (a hatalmasok)
üdvözlője,

Lakájok és tisztelgő cliensek között
Egész nap száz „vasat“ fogok keresni ;

5. Addig Scorpis egyetlen óra alatt
Győzelme esetén tizenöt csillogó arannyal
telt zacskót fog hazavinni?

Nem kívánnék én verseim jutalmául
(Mert mit is érnek ?) apuliai mezőt.
Sem Hybla (méze), sem a kalászttermő
Nilusvölgy nem vonz engem;

10. Sem a pompás szőlőtő, mely a pomptini
mocsarakra

Tekint a setiai domb csúcsáról.
Mire vágyódom, kérned tehát ? Aludni.

c) *Nyelvtani magyarázatok.*

gratulatori, clienti — t. i. mihi

salutator — app.

anteambulones et togatus inter anastrophe
die toto — abl. temp.

5. una hora — abl. temp.

ferventis auri — gen. qual.

victor — app.

praemium velim — obi. praed.

10. paludes Pomptinas — acc. spectare vonzataként
quid concupiscam — függő kérdés

d) *Irodalmi vonatkozás.*

A költő nem először ad kifejezést ama ke-
serű megállapításának, hogy a poéta munkáját

nem méltatják érdeme szerint. Egy versenykocsis, mint például *Scorpus*, egyetlen óra alatt el-
képesztően többet kereshet, mint a költő egy
egész nap, vagy akár egy esztendő alatt is, aki-
nek még az a kötelesség is nyomja a vállát, hogy
lakájok és tisztelgő cliensek sorfala előtt hajbó-
kolva üdvözlje a ház hatalmas urát. S mindezt
egy *Martialis* állapítja meg, kinek páratlan sze-
rénysége méltán velekszik tündöklő költői te-
hetségével! Végül kesernyés gúnnyal leszögezi,
hogy a tapasztaltak után csak egy vágya van :
jóízűt aludni.

Epitaphium Paridis pantomimi.

a) Szavak.

epitaphium, i, sír, *sírfelirat*

pantomimus, i, színész

tero, 3, trivi, tritum, dörzsöl; tapos; Flaminiam

t. i. viam tereri, a *Flaminia* úton *haladni*

viator, oris, m., utas, *vándor*

praetereo, 4, ivi (ii), itum, *mellette elmegy*

(*szóltalanul*), *előtte elhalad*

marmor, oris, n., márvány; *márványemlék*

deliciae, arum, gyönyör, *gyönyörűség*; *kéj*

sal, salis, m. (néha: n.), só; *tengervíz*; plur.

sales, *szellemesség*

gratia, ae, kellem, *kedvesség*, *báj*; *hála*.

köszönet

lusus, us, játék, *tréfa*, *szórakozás*

5. decus, oris, n., dísz, *dicsőség*

dolor, oris, m., *fájdalom*; *bánat*, *szomorúság*

Veneres Cupidinesque, a *szerelem* istenei és
istenői

condo, 3, didi, ditum, alapít; *elrejt*; *eltémet*

sepulcrum, i. = sepulchrum, i, sír; *sírbolt*

b) *Fordítás.*

Bárki légy, óh vándor, ki a Flaminia (úton)
haladsz,

Ne menj el (szóttlanul) ■ nemes márvány-
emlék előtt.

A város gyönyörűsége, a Nilusvidék
szellemessége,

A művészet, báj, szórakozás és műélvezet,

5. A római színház dicsősége és fájdalma,
S a szerelem valamennyi istene és istennője
Van ebben a sírban eltemetve, amelyben
Paris.

c) *Nyelvtani magyarázatok.*

mobile marmor — acc. *praeterire* mellett
urbis *deliciae* stb. — personif.

5. hoc sepulcro — abl. *condere* mellett

d) *Irodalmi vonatkozás.*

Parisnak, az *Alexandriából* származó híres
színésznek sírfelirata, kit életében bálványozott,
halálában megsíratott a római nép. Érdemei a
császári trónig törtek utat maguknak. *Domitianus*
császár előbb kitüntette, utóbb azoban felbőszült
ellene és kivégeztette. A sírfeliratból tűnik ki iga-
zán, hogy a római nép mennyire istenítetten *Tha-
liának* eme felkent papját, ki korai sírjába ma-
gával vitte a város minden örömét és fájdalmát,
a római színház művészetével és bájával egye-
temben.

Livius in membranis.

a) Szavak.

membrana, ae, bőr, hártya; pergamen;
 pellis, is, f., bőr; pergamenlap
 exiguus, 3, kicsiny; csekély
 ar(c)lo, 1, megszorít, összezsúfol
 bibliotheca, ae, könyvtár; könyvszekrény
 Livius ingens, Livius hatalmas műve

b) Fordítás.

Kis pergamenlapokon van összezsúfolva
 Livius hatalmas műve,
 Mégsem fogadhatja be az egészet könyv-
 szekrényem.

c) Nyelvtani magyarázatok.

arclatur = artatur
 Livius ingens = opus Livii ingens
 totum — obi. praed.

d) Irodalmi vonatkozás.

Livius történelmi műve oly hatalmas terje-
 delmű, hogy bár kis pergamenlapokon zsúfolták
 össze, a maga egészében mégsem férne el a költő
 könyvszekrényében.

Sallustius.

a) Szavak.

perhibeo, 2, hibui, hibitum, nevez, mond, tart
 cor, cordis, n., szív, érzés; ut perhibent corda,
 ahogy ítélte mondja, ítélte szerint

doctus, 3. tanult, tudós, művelt
Crispus, Sallustius cognomene

b) *Fordítás.*

Ez lesz művelt emberek ítélte szerint
Az első Crispus a római történelemben.

c) *Nyelvtani magyarázatok.*

corda = arbitria

Crispus = Sallustius Crispus

d) *Irodalmi vonatkozás.*

Eme kis epigrammában a költő elismeréssel
adózik a jeles történelíró elévülhetetlen érdemei-
nek.

Catullus.

a) *Szavak.*

tantum — quantum, annyival — amennyivel
debeo, 2. ui, itum, adós, tartozik

b) *Fordítás.*

A nagy Verona annyival adósa Catullusának,
Amennyivel a kis Mantua a maga
Vergiliusának.

c) *Nyelvtani magyarázatok.*

tantum — quantum — acc. debere vonzataként
quantum — t. i. debet

d) *Irodalmi vonatkozás.*

A költő hangot ad ama meggyőződésének,

hogy *Verona* fia, *Catullus* egyenrangú poeta *Vergiliussal*, ki *Mantuában* látta meg a napvilágot.

Notarius.

a) Szavak.

notarius, i, jegyző; *gyorsíró*
 curro, 3, cucurri, cursum, fut, rohan; elillan,
 -röppen
 licet, 2, licuit, licitum est, szabad, lehet;
 -hat, -het
 velox, ocis, gyors, sebes; *fürge*
 nondum, még nem
 lingua, ae, nyelv
 dextra, ae, (jobb) kéz
 perago, 3, egi, actum, elvégzek, *befejez*
 opus, eris, n., mű, *munka*

b) Fordítás.

A szavak elröppenhetnek, a kéz fürgébb azoknál:

A nyelv még nem (végezte el) a magáét a kéz (már) befejezte munkáját.

c) Nyelvtani magyarázatok.

currant licet = currere possint
 velocior illis — abl. comp.
 suum — t. i. peregit opus

d) Irodalmi vonatkozás.

Az epigramma bizonyítéka annak, hogy — ha nem is a mai értelemben vett — gyorsírás

kérdése már az ókorban is foglalkoztatta az emberiséget. *Martialis* igen helyesen állapítja meg a gyorsírás lényegét és ideálját, mondván : „A nyelv még nem végezte el, de a kéz már befejezte a maga munkáját.“

Sectus Propertius

In procella.

(I. 17.)

a) Szavak.

merito, méltán, joggal; et merito, *meg is érdemlem*

fugio, 3, fugi, (fugiturus), fut, menekül;
elhagy

desertus, 3, elhagyott, kiellen; *árva*

adloquor, 3, locutus sum, megszólít; *társalog*

alcyon, onis, f., jégmadár, *sirály*

Cassiope, kikötőváros Corcyra (Korfu) szigetén

soleo, 2, solitus sum, (meg)szokik; solitus, 3,
megszokott, kedvelt

carina, ae, hajófenék; *hajó*

ingratus, 3, *hálátlan*, kellemetlen

litus, oris, n., (tenger)part, partvidék

cado, 3, cecidi, casum, (le)esik, el-; *füstbe
megy*

5. quin, sőt

absens, sentis, *távollevő*; hiányzó

prosum, prodesse, profui, használ, hasznára
van; *szolgálatára áll*

adspicio, 3, spexi, spectrum, ránéz, -tekint;
odanéz

increpo, 1, crepui, crepitum, hangzik, hallat-
szik; *harsog*

minae, arum, fenyegetés; quam saevas incre-

- pal aura minas, *mily vészesen harsog a fenyegető vihar*
nullane veniet fortuna, hát nincs nyitja
placo, 1, megengesztel, *lecsillapít*
procella, ae, szélvész, vihar, *orkán*
haecine, vajjon ez, *csak nem*
funus, eris, n., gyász, lemetés; holttest, *tetem*
tego, 3, lexi, lectum, betakar, -fed
converto, 3, verli, versum, (meg)*fordít*; hátat
fordít
querella (v. querela), ae, *panasz*, siránkozás
10. poena, ae, bűn, büntetés; sat tibi sit poenae,
tekintsd elég büntetésnek
iniquus, 3, egyenlőtlen; veszedelmes, *háborgó*
vadum, i, gázló, zátony; *tenger*
siccus, 3, száraz, *könnytelen*
oppono, 3, posui, positum, vmi elé helyez;
szeme elé állít, *néz*
ocellus, i, szemecske, *szem*
os, ossis, n., csont
leneo, 2, tenui, tentum, tart; *melenget*
sinus, us. öböl; öl, *kebel*
pereo, 4, perii (perivi), peritum, *elvész*, -pusztul;
meghal
ratis, is, f., tutaj; *hajó*
velum, i, vitorla, fátyol; rates et vela, *vitorlás hajó*
invitus, 3, akaratlan, akarata ellenére
gurges, itis, m., örvény, forgatag; invitus
gurges, *örvénylő tenger*
15. nonne, vajjon nem; nonne fuit, *nem lett*
volna-e
levis, e, könnyű, súlytalan
domina, ae, úrnő; *kedvese*, szerelme vkinek
pervinco, 3, vici, victum, keresztülvisz, legyőz;
eltűr
mos, moris, m., szokás, erkölcs; mores,
szeszély
durus, 3, kemény; *dutcs*

- rarus, 3, *ritka*; laza
 ignotus, 3, *ismeretlen*, nem tudó
 cerno, 3, *terevi*; elavult; sup, csak összetételei-
 bent, észrevesz, néz, lát; *vizsgál(gat)*
 opto, 1, óhajt, kíván; optatus, 3, *várva-várt*
 Tyndaridae, arum, Tyndareus spártai király
 fia; Castor és Pollux, kik a hajózásra ked-
 vezőnek tartott Iker-csillagzat alakjában az
 égbe jutottak
 sepelio, 1, *sepeli(v)*i, sepultum, (el)*temet*,
 -takarít
 20. ultimus, 3, *utolsó*, végső
 lapis, idis, m., *kő*; ultimus lapis, *sírkő*
 dono, 1, *megajándékoz* vmivel; *áldoz*
 erinis, is, m., *haj*; *fürt*
 mollis, e, *lágy*, puha; *gyöngéd*
 tener, tenera, tenerum, *zsenge*, *harmatos*, üde
 extremus, 3, *végző*, *szélső*; extremo pulvere,
kamvain fölött utoljára
 pondus, eris n., *súly*, *teher*; non ullo pondere
forel, legyen könnyű
 25. aequoreus, 3, *tengeri*, *tengerlakó*
 formosus, 3, *szép*, *szépséges*
 nala, ae, *leány*
 candidus, 3, *lisztla*, *fehér*; ragyogó, *tündöklő*
 felix, icis, *szerencsés*, *boldog*
 chorus, i, *körtánc*, *kartánc*
 labor, 3, lapsus sum, *esúszik*, *siklik*; *leszáll*
 attingo, 3, *ligi*, *lactum*, (meg)*érint*; *vhova ér*
 mansuetus, 3, *szelid*, *nyájas*, *békés*
 parco, 3, *peperci* (parsí), *parcítum* és *parsum*,
megkímél, *kimélettel van*

b) Fordítás.

Meg is érdemlem, mert képes voltam
 elhagyni a leányt!

Most, az árva sirállyal társaloghatok.

Kedvet Cassiopém nem látja viszont hajóm,

S minden fogadalmam füstbe megy a hálátlan parton,

5. Sőt lávollétedben is szolgálatodra állnak,
Cynthia, a szelek:

Nézz oda, mily vészesen harsog a fenyegető vihar.

Hát nincs nyitja az orkán lecsillapításának ?
Csak nem fogja ez a kis fővény betakarni telememet ?

Fordítsd mégis jobbra keserves panaszodat:

10. Tekintsd elég büntetésnek ezt az éjszakát és a tenger háborgását.

Tudnád-e könnytelen szemmel nézni halálomat

S hogy csontjaimat ne melengesd kebleden?
Oh vessezen el, aki vitorlás hajót készített
Először és úlat hasított az örvénylő tengeren.

15. Nem lett volna-e könnyebb eltérni kedvesem szeszélyeit,

(Durcás bár, mégis ritka leány volt)

Mint az ismeretlen, erdőkkel szegélyezett partot

Vizsgálgatni és a várva várt Tyndaridákat lesni ?

Ha ott valamely végzet eltemetné (velem) szenvedésemet

20. És felhantolván szerelmemet, állna sírkövem,
Ő meggvácsolásomra áldozná kedves haját,
S harmatos rózsával gyöngéden temetné el csontjaim:

Hamvaim fölött utoljára kiáltozná nevem,
Hogy legyen könnyű a föld nekem.

Ti pedig, oh szépséges Doris tengerlakó
leányai,

Oldjátok le boldog karláncban tündöklő
fátylaitokat:

Ha Amor egyszer leszállván hozzátok, hula-
maitokra ér.

Legyetek kimélettel iránta a nyájas partokon,
ki társatok (a szerelemben).

c) *Nyelvtani magyarázatok.*

mihi solito — app.

visura — con. periphr.

carinamst = *carinam est*

5. *absenti tibi* — app.

placatae procellae — gen. obi.

10. *sat* = *satis*

poenae — gen. part.

siccis ocellis — abl. instr.

fata = *morlem*

rates et vela — hendiadys

15. *fuit* — *fuisset* helyett

Tyndaridas = *Castorem Pollucemque*; gör. acc.

sepelissent = *sepelivissent*; sync.

20. *donasset* = *donavisset*; sync.

poneret = *tumularet*

ossa — t. i. *mea*

clamasset = *clamavisset*; sync.

non ullo = *nullo*

25. *aequoreae natae* = *Nereidae*

formosa Doride — abl. orig.

socio — t. i. *ei socio*; app.

d) Irodalmi vonatkozás.

A köllő fájdalommal tapasztalja *Cynthia* elhidegülését és kedvesének akarata ellenére Görögország felé vitorlázik. Hajója viharba jut és a hullámok torlódása, az orkán őrjöngése száz halállal fenyegeti. De e válságos pillanatokban is a leány felé száll első gondolata, kinek iránta tanúsított viselkedését már enyhébb színben látja. Sajog, vérzik tehát szívében az a gondolat, hogy kedvesétől messze, hideg hullámsírba fog talán temetkezni. Megátkozza azt is, aki a vitorlás hajót feltalálta és először hasított útal az örvénylő tengeren. Komor hangulatán mégis átesillámlik az a reménye, hogy *Cynthia* megsíratná és meggyászolná halálát. Utolsó reménysugara azonban még nem áldozott le végképen: kéri tehát a tenger istennőit, hogy vezéreljék biztos révbe hajóját.

Cynthia.

(I. 18.)

a) Szóval.

desertus, 3. elhagyatott, puszta

taciturnus, 3. hallgatag, csendes; néma

querens, ntis, panaszkodó, siráukozó

vacuus, 3. üres, ment; kihalt

possideo, 2. sedi, sessum, bír, birtokában van,
honol

aura ac, szellő, levegő; füstölom

nemus, oris, n., liget, berek; erdő

occultus, 3. titkos, rejtett

profero, ferre, tuli, latum; előhoz; előad,
kütereget

impunis, e, *büntetlen*, veszélytelen; baj nélküli
 dolor, oris, m., fájdalom, szenvedés; *bánat*
 queo, quire, quivi (quii), -*hat*, -*het*, képes
 vmire

tenere fidem, megtartani az (adott) szót,
 vkire bízni vmil

5. repeto, 3, petivi (petii), petitum, visszakövetel,
 elégtételt kér; ismételt, (újra) kezd
 fastus, us, gög, kevélység; itt: *vádaskodás*
 fleo, 2, flevi, fletum, sir; flendi principium,
ok a siránkozásra

modo, az imént, *nemrég*

felix, icis, *boldog*, szerencsés

cogo, 3, coegi, coactum, kényszerít; cogor
 habere, *viselnem kell*

nota, ae. ismertető jel, jegy; *(szégyen)bélyeg*
 mereo, 2, merui, meritum és mereor, 2, meritus
 sum, megérdemel, szerez; quid tantum merui,
mily nagy bűnöm van

crimen, inis, n., vád; *vétek*

muto, 1, *(meg)változtat*; cserél, felvált

10. tristitia, ae. szomorúság, bánat; *elhidegülés*
 sic mihi te referas, így viselkedj irányomban
 levis, e, *könnyű*; súlytalan, lenge
 limen, inis, n., *küszöb*, bejárat
 formosus, 3, *szép*, szépséges
 quamvis, *bár*, noha, jóllehet
 asper, aspera, asperum, érdes, durva; szigorú
 debeo, 2, ui, itum, tartozik, adós; multa aspera
debere, sok megtorlással tartozni
 suetus, 3, vad, kegyetlen; *bősz*

15. merito, méltán, *joggal*

furor, oris, m., düh, harag; *a düh céltáblája*

lumen, inis, n., fény, világosság; *szem*

deicio, 3, icci, iectum, levet, -önt; deiectis

lacrimis, *omló könnyeitől*

turpis, e, rút, csúf; turpia sint, *elcsúfuljanak*

signum, i, jel, jelvény; parva signa, *oly kevés tanujelét*

calor, oris m., melegség, hæv, hőség; mutalo calore, *mintha megváltozott volna lángolása*

fides, ei, hűség; (hűség)eskü

testis, is, m. és f., *tanu*, bizonyosság

amores, um, szenvedély; *érzék*

20. fagus, i, f., bükkfa

Arcadius, 3, arkadiai

pinus, i, (us), f., fenyőfa (Pitys, lat. Pinus,

Pan kedvese, fenyőfává változott, mikor

Boreas elől menekült)

amicus, 3, baráti, barátságos; *kegyelt*

quotiens, hányszor

resono, 1, avi, visszhangzik, *visszhangot ad*

tener, 3, gyöngéd, zsenge; tenera umbra, *hűs árnyék*

scribo, 3, scripsi, scriptum, ír, *karcol*

cortex, icis, m., fahéj, *kéreg*

pario, 3, peperí, partum, szül, *fiadzik*

iniuria, ae, jogtalanság, *méltatlankodás*

tacitus, 3, csendes, hallgatag, néma

cognitus, 3, ismeretes

foris, is, f., ajtó, bejárat; quae solum tacitis

cognita sunt foribus, *amelyről csak a néma falak tudnak*

25. consuesco, 3, suevi, suetum, (meg)szokik

timidus, 3, félénk, ijedős

arguo, 3, ui, utum, *vádol*; fedd, gáncsol;

fecseg

queror, 3, questus sum, panaszkodik; neque

queri, és *némán tűrni*

pro quo, amiért, ezért; *kárpótlásul*

divinus, 3, isteni

fons, ntis, m., *forrás*; kút, fő

frigidus, 3, hideg, fagyos; hűs

rupes, is, f., szikla, szirt; *kőszál*

incultus, 3, műveletlen, gondozatlan

trames, itis, m., mellékút, ösvény; inculto

tramite, az erdő vadonjában
 durus, 3, kemény; szigorú, zord
 quies, etis, f., nyugalom, békesség
 querella (querela), ac, panasz

30. cogor, kénytelen vagyok
 vaco, 1, üres, megürült; nec vacent, legyenek
 hangosak

b) Fordítás.

Ez legalább elhagyatott, csendes hely a panaszkodó számára,

S a kihalt erdőben a Zephyr fuvalma honol:
 Itt tudom csak büntetlenül kiteregetni titkos bánatom,

Ha azt csupán sziklára bízhatom.

5. Hol kezdjen, Cynthia, először vádaskodásaid?

Miért adsz, Cynthia, okot siránkozásomra?

(Ki nemrég a boldog szerelmesek közé tartozám,

Most szerelmed szégyenbélyegét kell viselnem.

Mily nagy bűnöm van? mily vétkeim változtalnak meg irányomban?

10. Vagy egy új leányka az oka elhidegülésednek?

Úgy viselkedel irányomban, hogy egyetlen más leány

Sem tette küszöbömre könnyen szép lábait.
 Bár eme szenvedésemért sok megtorlással tartozom neked,

Mégsem támad bennem oly bösz harag,

15. Hogy joggal legyek dühödnék állandó cél-
láblája és zokogásod
†*Omló könnyeitől szemeid elesűfuljanak,*
Talán az a baj, hogy oly kevés tanujelét
adom (szerelmemnek), †*mintha megválto-*
zott volna lángolása,
S egyetlen eskű sem harsog ajkamon?
Ti lesztek tanuim, ha úgyan van fának
érzéke,
20. Te bükk és fenyőfa, kegyeltje az arcadiai
istennek.
Oh, hányszor adnak visszhangot szavaim a
hűs árnyékban,
És (hányszor) karcolom kérgetekre Cynthia
nevét !
Lám, méltatlankodásod mennyi gondot fiad-
zott nekem,
Amiről csak a néma falak tudnak !
25. Félelmemben megszoktam a büszke leány
minden
Parancsát elszenvedni és némán tűrni †*vá-*
doló fájdalomából (eredő) tetteit.
Kérpótlásul, oh isteni források, úgy egy
hűs köszál,
Mint az erdei vadonban zord nyugalom jut
osztályrészemül ;
És amit panaszaimból el tudok mondani,
- 30 Kénytelen vagyok magányomban a fecsegő
madarakra bízni.
De bármilyen is légy, visszhangozza az erdő
nekem „Cynthiá“-t

És legyenek hangosak a puszta sziklák is a nevedtől.

c) *Nyelvtani magyarázatok.*

- haec -- t. i. *sunt*
 5. *flendi principium* — *gerundium*; gen. obi.
 szórend: quae crimina mutant te mihi
 10. *causa* — nom. praed.
 non altera ulla = nulla altera (t. i. puella)
venerit — fut. perf.
 15. *ut sim* — ut conseq.
flendo — *gerundium*
 20. szórend: tua iniuria quot curas nobis peperit
 25. *timidus* — app. a hiányzó *ego*-hoz
superbae -- t. i. *puellae*
datur — ált. alany
 30. *solus* -- app.

d) *Irodalmi vonatkozás.*

A szerelmi bánatába temetkező költő az erdők magányába menekül, hogy gyógyító irt keressen fájó sebére. Sehogysem talál magyarázatot *Cynthia* elhidegülésére és már azon tűnődik, vajjon kedvese nem féltékeny-e rá, bár szép leány nem igen lépte át küszöbét. De nem akar boszút állni szenvedéseiért, mert most is szereti kedvesét és nem akarja, hogy patakként omló könnyei elesűfítsák szép szemeit. Vagy talán az bántja a leányt, hogy nem tett hűségesküt neki? A lükköt és fenyőfát, az arcadiai isten kegyeltjeit, hívja fel tehát lamsuágléteire. Óh, hányszor karcolta kérgükre *Cynthia* névél! Sokat tűrt, még többet szenvedett kedvese miatt, jusson tehát legalább egy hűs köszál és csendes nyugalom osz-

ialyrészéül az erdő vadonjában, hol fájdalmát csak a fecsegő madaraknak sírhatja el. De legyen bármilyen is a leány, az erdők és puszta sziklák mindig hangosak lesznek a nevéül.

Non vereor Manes.

(I. 19.)

a) Szavak.

vereor, 2, veritus sum, tisztel; *fél*, aggódik
Manes, ium, m., a halottak lelkei, alvilági ár-
nyak, szellemek; *halál*

moror, 1, késik, időz; tartózkodik, *vonakodik*
leróni

debeo, 2, ui, itum, tartozik, adós; debita fata,
a végzet adója

durus, 3, kemény, érdes; *kegyetlen*

exequiae, arum, temetés, gyászmenet; *halál*,
végtilszlesség

5. haereo, 2, haesi, haesum, megakad, *befürödik*;
függ, csüng

ocellus, i, szem, szemecske

obliviscor, 3, litus sum, *elfelejt*, megfeledkezik

vaco, 1, üres, megürült; nincs elfoglalva;
megnyugszik

incundus, 3, kellemes; *bájos*

coniunx, iugis, m. és f., férj, feleség; *hitves*

caceus, 3, vak, sötét; caecus locus, a *sötétség*
országa, alvilág

inmemor (inmemor), oris, nem emlékező,
feledő

cupidus, 3, vágyódó, *sóvárgó*

falsus, 3, hamis, koholt, költött

attingo, 3, tigi, tactum, megérint; *átölcl*

gaudium, i, öröm, *boldogság*

palma, ae, kéz, tenyér; falsa palma, *árnykéz*

10. Thessalis, idis, f., thessaliai

- imago, inis, 1., kép, képmás; *árnykép*
 trai(i)çio, 3, ieci, iectum, *átlép, -kel*
 formosus, 3, szép, szépséges, *százzszép*
 heroina ac, hősnő
 Argivus, 3, argiv, *görög*
 Dardanus, 3, dardán, *trójai*
 15. forma, ae, alak, *termet; szépség*
 gratus, 3, kedves, becses; *kíváncos*
 remoror, 1, késik, időz; (fel)tartóztat, *vissza-*
tart
 senecta, ae, *öregség, aggkor*
 carus, 3, *kedves, szeretett*
 vivus, 3, élő, életben levő
 sentio, 4, sensi, sensum, *érez; észrevesz, állát*
 lavilla, ae, szikra, parázs; *hamu*
 20. amarus, 3, keserű, *keserves*
 centemno, 3, tempsi, templum, *megvet, kevésre*
becsül
 bustum, i, *sír; sírdomb, -halom*
 abstraho, 3, traxi, abstractum, *elhúz; eltánto-*
rit, -lérít
 iniquus, 3, egyenlőtlen, egyenetlen; *veszedel-*
mes, kegyetlen
 cogo, 3, coegi, coactum, *kényszerít, erőltet*
 invito, 3, akaratlan, *akarata ellenére*
 sicco, 1, (fel)szárít, *szárítgat*
 flecto, 3, flexi, flexum, *hajlít; eltérít, -terel;*
pass. hajladozik
 adsiduus (assiduus), 3, állandó, folytonos,
szüntelen
 minae, arum, *fenyegetés*
 25. quare, *ezért, ennélfogva*
 laetor, 1, örvend, *örül*
 inter nos amantes, egymás szerelmének

b) Fordítás.

Nem félek én most, Cynthiám, a szomorú
 haláltól

S nem vonakodom leróni a halotti máglyán
a végzet adóját:

De hogy tetememnek talán nem lesz része
szerelmedben,

Ettől való félelmem kegyetlenebb magánál
a halálnál is.

5. Nem oly könnyen fúródott Amor a szemek-
inkbe,

Hogy hamvaim *†elfeledve szerelmünket*
megnyugodjanak.

A hős Protesilaus bájos hitvesét

Ott a sötétség országában nem tudta elfe-
ledni,

Hanem sóvárogván árnykezcével átölelni
boldogságát,

10. Hazatért ősi hajlékába thessaliai árnyképe.

Bármilyen is leszek ott, mindig a te halott ked-
vesednek fognak nevezni:

A nagy szerelem átlépi még a halál partjait
is.

Jöjjön bár oda a százszorszép hősnők kara,

Kiket a trójaiak adtak zsákmányúl a görög
hősöknek:

15. Akik közül szépséged miatt, Cynthia, előt-
tem egyikük sem volt

Kivánatosabb, és (engedje Tellus ezt így
osztályrészedül)

Bár hosszú öregség sorsa tart vissza téged
(a földön),

Kedves csontjaidat könnyhullajtva fogom
fogadni.

Ha te ezt még életedben érezni tudnád hamvaimnál!

20. Akkor seholsem lenne számomra keserves a halál.

Mennyire rettegek, Cynthia, hogy. †megvetvén síromat,

Eltántorít téged hamvaimtól ■ kegyetlen Amor,

S arra kényszerít, hogy akaratom ellenére felszárítsad omló könnyeid!

Az állhatatos leány is hajladozik szüntelen fenyegetéseitől.

25. Ezért, amíg lehet, örüljünk egymás szerelmének:

Sohasem tart elég hosszú ideig a szerelem.

c) Nyelvtani magyarázatok.

extremo rogo — dat. comm.

tuo careal amore — abl. inop.

mihi — dat. incomm.

ipsis durior exequiis — abl. comp.

5. *puer* = Amor

ut vacet — ut consec.

Phylacides = Protesilaus

iucundae coniugis inmemor — gen. mem.

falsis attingere palmis — abl. instr.

10. *dicar imago* — nom. praed.

formosae chorus heroinae = *formosarum*

chorus heroinarum

15. *quarum nulla* — gen. part.

tua forma — abl. causae

ossa — t. i. *tua*

tu viva — app.

20. non ullo loco = nullo loco
 invitam t. i. te — app.
 minis -- t. i. Amoris
25. non ullo tempore = nunquam

d) Irodalmi vonatkozás.

A költőt boldoggá teszi *Cynthia* szerelme, de rettegése, hogy halála után kedvese elfelejtheti, keserves percek és órákat szerez számára. Nem fél a haláltól, de szerelme elvesztésének gondolatát kegyetlenebbnek tartja a halálnál is. A hős *Protesilaus* árnyképe is feljött az alvilágból, ellenállhatatlan sóvárgástól hajlva, hogy átkarolja bájos hitvesét, *Laodamiát*. A nagy szerelem elszakítja tehát a halál láncait. Szálljanak bár le a *Styx* partjaihoz a trójaiak fogságba esett hősnői: *Helena*, *Andromache* és *Cassandra*, egyiküket sem fogja kíváncsiabbnak tartani *Cynthiájánál*, kinek árnyképét, bármily hosszúra szabná is a végét életét, boldog könnyhullajtással fogja a sötétség országában fogadni. De most összeszorúl a szíve, attól a kínzó gondolattól, hogy halála után *Amor* eltántorítja tőle kedvesét, kinek ellenállhatatlan nyílai sok állhatatos leány szívét sebzik meg. Amíg tehát mindketten életben vannak, elvetve minden bűt, örüljenek egymás szerelmének, amely sohasem tarthat elég sokáig a földön.

A költemény hangulata és tárgya meglepően hasonlít a magyar líra gyöngyére, Petőfi „Szeptember végén” c. elégiájára.

Omnia vertuntur.

(II. 8.)

a) Szavak.

- eripio, 3, ripui, replum, elrabol, -ragad; *elcsábít*
iam pridem, már régóta
inimicitia, ae, ellenségeskedés, gyűlölködés; *zsörtölődés*
acerbus, 3, keserű; *elkeseredett*
iugulo, 1, *megfojt*, -öl, -gyilkol
lenis, e, enyhe; *megbocsátó*
5. lacertus, i, (felső)kar
verto, 3, ti, sum, (meg)fordít, -változtat; pass. (meg)fordúl, *-változik*
amores, um, m., *érzelem*, szenvedély
rota, ae, kerék; *kőrforgás*
cado, 3, cecidi, casum, elesik; *elbukik*
10. munus, cris, n., *ajándék*; szolgálat
ferreus, 3, vashól való; *kőszívű*
nimium, túlságosan, szerfölött, *határtalanul*
temerarius, 3, meggondolatlan, *elvakult*
improbis (improbis), 3, becsstelen, gonosz, *elvetemült*
15. equandone, *vajjon valaha*, vajjon mikor
liber, libera, liberum, szabad, független; *szíves*
an usque, vajjon meddig
iacio, 3, ieci, iactum, dob, hajít; in nostrum
iacies caput, *arcomba fogod vágni*
moriór, 3, mortuus sum, meghal, elhúny
interitus, us, *pusztulás*, halál, enyészet
gaudeo, 2, gavisus sum, örül, örvend
exagito, 1, fellázst, *ingerel*
sector, 1, követ, kísér; *üldöz*
20. insulto, 1, (ki)gúnyol, gúnyt űz
calco, 1, (el)tapos, tapod

tumulus, i, sír; sírdomb, -halom
 corruo, 3, ui, *összeroskad*, -dől
 saucius, 3, megsebzett, sebesült
 ensis, is, m., *kard*, szablya
 latus, cris, n., *oldal*; vminek a széle, szárnya
 permisceo, 2, miscui, mixtum, *összekever*,
 vegyít

25. effugio, 2, fugi, elfut, -szalad; *elkerül*
 oportet, 2, uit, *kell*, szükséges
 ferrum, i, vas, *kard*
 stillo, 1, csepeg(tel); *ömlik*
 inhonestus, 3, bectelen; *dicstelen*
 desertus, 3, elhagyott, magányos
 coniunx, iugis, m. és f., férj, feleség; hitves;
 itt: vkinek *kedvese*

30. cesso, 1, szünetel, szünetel tart; *hever*
 frango, 3, fregi, fractum, (meg)tör; *lever*
 ferveo, 2, és fervo, 3, fervi (ferbui), forr, izzik;
lángbaborúl

fax, facis, f., fáklya; *tűzcsóva*
 informis, e, *alaktalan*, idomtalan
 porrigo, 3, porrexí, porrectum, kinyújt, -ter-
 jeszt; pass. *elesik*, -terül
 spargo, 3, sparsi, sparsum, hint, szór
 caedes, is, f., öldöklés, vérontás; sparsus
caede, vértől csapzott

iaceo, 2, iacui, fekszik, hever, *elterül*
 coma, ae, *haj*, fűt

35. formosus, 3, szép, *szépséges*
 patior, 3, passus sum, *tűr*, szenved
 saevio, 4, saevii, saevitum, dühöng, *lombol*
 serus, 3, késő, késői
 captiva, ae, fogolynő, *rabnő*
 reddo, 3, didi, ditum, visszaad, -szolgáltat
 poena, ae, bűn, büntetés; itt: *kárpótlás*
 traho, 3, traxi, tractum, húz, von; *körülhurcol*
 inferior, ius, alantasabb
 vel matre vel armis, úgy származásra nézve,
 mint *dicsőségben*

40. mirus, 3, csodás, csodálatos; mirum est,
csoda-e
 triumpho, 1, *diadalmaskodik*; diadalmenetet
 tart

b) *Fordítás.*

Már régóta csábitgatják tőlem a kedves
 leányt,

S te, barátom, nem engeded,* hogy *†*tköny-
 nyeimet *ontsam* (érte)!

Nincs olyan elkeseredett zsörtölődés, mint a
 szerelemben:

Még na megfojtasz is, megbocsátóbb ellenfél
 leszek.

Nézhetem-e őt másnak karjai közt?

Ne mondják az enyémnek, akit nemrég még
 annak tartottak?

„Minden változik: bizonyára változik az érze-
 lem is:

Legyőznek vagy győzöl, ez a körforgás a
 szerelemben.

Gyakran nagy hadvezérek, nagy tyrannusok
 buktak el,

Iés Thebae (csak) állt s a dicső Trója (csak)
 létezett.“

Mekkora ajándékokkal halmoztam el, vagy
 minő költeményeket írtam!

Az a köszívű mégsem mondta soha, hogy
 „szerellek.“

Aki tehát halártalan elvakultságomban oly
 sok évig

Szenvedtem, te elvetemült, tőled és háznépdtől,

15. Vajjon szívesen láttál-e valaha? vajjon meddig

Fogod arcomba vágni kevély szavaidat?

Igy hát ifjuságod virágában fogsz elhúnyni, Propertius?

De csak halj meg, hadd örüljön pusztulásodnak,

Ingerelje halotti szellememet, üldözze árnyképemet,

20. Űzzön gúnyt a máglyámból, és tapossa el csontjaimat.

Miért? a boeotiai Haemon Antigone sírján nem

Roskadt-e össze, kardját oldalába mártván,

S nem keverte-e össze csontjait a szerencsétlen leányéival.

Aki nélkül nem akart thebaci házába lépni?

25. De el nem kerülöd: velem kell meghalnod: Ugyanettől a kardtól fog ömleni mindkettőnk vére.

Bár az a halál reám nézve dicstelen lesz.

Dicstelen halál ugyan, (de) te mégis meg fogsz halni.

Achilles is *+kedvesének elrablása miatt*

30. Viselte* el magányában, hogv *††fegyverei* a házában *heverjenek*.

Nézni* tudta a tengerparton menekülő leveri görögöket

És hogy *íta dór lábor* Hector tűzcsóvájá-
tól *lángbaborúl*,

Nézte,* hogy *íta* portömegtől *alaktalan*
Patroclus

Elesett és vértől csapzott hajjal *terül el*,

35. Mindezt a szépséges Briseisért *tűrte*.

Ily nagy fájdalom tombol a megrabolt
szerelmesben.

De miután később kárpótlásul visszakapta a
rabnőt,

Azt a hős Hectort körülhurcolta thessaliai
lovaival,

Mivel úgy származásra nézve, mint vitézség-
ben sokkal alsóbbrendű vagyok,

40. Csoda-e, ha Amor jogosan diadalmaskodik
fölöttem?

c) *Nyelvtani magyarázatok.*

me fundere vetas* — acc. c. inf.

nisi amoris — l. i. *inimicitiae*

iugula — imperat.

5. *positam* — t. i. *puellam*

mea — nom. praed.

meast = *mea est*

rolast = *rola est*

cecidere = *cecidierunt*; sync.

10. *illa ferrea* — t. i. *puella*

tam multos annos — acc. temp.

temerarius *tulerim* — attr. praed.

inproba — voc.

15. *tibi* — dat. auct.

prima aetate — abl. temp.

moriere = *morieris*; sync.

Properti — voc.

morere — imperat.

- interitu* gaudeat *tuo* — abl. *causae*
20. *Antigones* — gör. gen.
latus — acc. resp.
cum miserae puellae — l. i. *ossibus*
qua sine — *anastrophe*
25. *moriaris oportet* = *oportet, ut moriaris*
uterque = *utrorumque*
30. *cessare pertulit* arma sua* — acc. c. inf.
multa arena — abl. *causae*
Patroclon — gör. acc.
porrectum — l. i. *esse*
caede — abl. *causae*
35. *passus* — l. i. *est*
poena — nom. praed.
Haemoniis equis — abl. instr.
multo — abl. mens.
matre, armis — abl. lim.
iure — abl. modi

d) Irodalmi vonatkozás.

A költőt határtalan kétségbeesés fogja el, mert *Cynthia* hűtlen lett hozzá. Elsírja keserveit barátjának, ki semmitmondó szavakkal igyekszik szíve háborgását lecsendesíteni, de eredménytelenül. A költő keserű szemrehányásokkal illeti a leányt, aki bizonyára nem sírná ki a szemét, ha ő meghalna. De eltökéli magában, hogy kedvesének vele együtt kell meghalnia. A szerelem ereje és hatalma végtelen! Milyen dicső halálban volt része *Antigonénak* és vőlegényének, *Haemonnak*! *Achilles* haragja, melyet *Briseis* elrablása váltott ki belőle, olthatatlan volt. Tétlenül nézte a görögök sorozatos vereségeit és a közeledő végveszély sem indította meg kérlelhetetlen szívét. De miután visszakapta kedvesét, újult erővel szállt harc-

ba a trójaiak legelső hősét, Hectort, megölve, kocsijához kötölte s meghurcolta Tója vára körül. A költő föleszmél örvongásából és azzal megmentőzik, hogy, ha egy Achilles is képes volt mindent kocára lenni szívalméért, csoda-e, ha ő, a kevésbé híres ember szintén elveszti a fejét?

Ingenio stat sine morte decus.

(III. 2.)

a) Szavak.

ingenium, i, természet, hajlam; *szellem*
 decus, oris, n., dísz ékesség; *dicsőség*
 detineo, 2, tinui, tentum, visszatart, gátol;
elbűvöl

concitus, 3, rohanó, száguldó
 sustineo, 2, tinui, tentum, feltart, megállít
 Cithaeron, hegy Közép-Görögországban
 agito, 1, ide-oda hány, hajt; itt: *csalogat*
 membrum, i, tag; lömeg; in muri membra,
várfallá

coëo, 4, ii, (ritkán: i), itum, összejön, egye-
 sül; *összeáll*

ferunt, mondják, *a monda szerint*

5. quin, sül

ferus, 3, vad, szilaj; *tüzes*

roro, 1, *harmatozik, beharmatoz*

flecto, 3, flexi, flexum, hajlít; irányít, *fordít*

miror, 1, *csodál, csodálkozik*

dexter, tera, terum és tra, trum, jobb(oldali);
 kedvező, kegyes; Baccho et Apolline dextro,

Bacchustól és Apollótól nyervén ihletet

turba, ae, csoport, lömeg; turba puellarum,
leánysereg

mea verba, szavaim, *dalaim*

- colo, 3, colui, cultum, művel, ápol; tisztel, becsül; *bomlik* vmiért
- Taenarius, 3, taenarusi; Taenarus város és hegyfok Dél-Görögországban, fekete márványáról nevezetes
- domus, us, f., ház; *palota*
- fulcio, 4, fulsi, fultum, támaszt; erősít, *gyámolít*
- columna, ae, oszlop; itt: *márványoszlop*
10. camera, ae, *boltozat*; kamra
- auratus, 3, *aranyozott*, aranyos
- eburn(e)us, 3, elefántesontból való
- trabs, is, f., *gerenda*; hajó
- aequo, 1, egyenlővé tesz; *felér* vmivel
- pomarium, i, gyümölcsös(kert)
- operosus, 3, fáradtságos; *mesterséges*
- rigo, 1, *öntöz*, áztat
- Marcus liquor, az Aqua Marcianának, Róma legjobb vízvezetékének vize
- antrum, i, *barlang*, odu
- comes, ilis, m. és f., *társ*, kísérő
- gratus, 3, kedves, örömdel, szeretetreméltó; *grata* legenti, *szereti* az olvasó
- defessus, 3, *(bele)fáradt*, kábult, kimerült
- chorus, i, *kardal*; karlanc
15. fortunatus, 3, szerencsés, boldog, *szerencse gyermeke*
- celebro, 1, ünnepel, *magasztal*, dicsőít
- libellus, i, könyvecske, *vers*
- forma, ae, alak, termet; *szépség*
- monimentum, i, emlék; *emlékoszlop*
- pyramis, idis, f., pyramis, *gúla*
- sumptus, us, költség, kiadás; pyramidum sumptus, *költséges pyramisok*
- sidus, eris, n., csillag, csillagzat; ad sidera ducti, *a csillagokig érő*
- Jovis Elei domus, az elisi Juppiter-templom
- imitor, 1, *utánoz*, követ
- Mausoleus, 3, mausolusi (Mausolus káriai ki-

- rály, kinék Ilalicarnassusban levő síremlé-
ke a világ hét csodájának egyike volt)
sepulcrum, 1, sir, *síremlék*
dives fortuna, pazar pompa
20. condicio, onis, f., feltétel; extrema condicio,
végző kényszer
vaco, 1, üres vagyok, *mentesítve vagyok*
imber, bris, m., (zápor)eső; víz
subduco, 3, duxi, ductum, elvesz, -von;
subducet honores, *el fogja pusztítani dí-
szeiket*
ictus, us, csapás; annorum ictu, *az évek sú-
lyától*
pondus, eris, n., súly; *tömeg*
ruo, 3, rui, (rutum), ruiturus, összeesik, tönk-
remegy; victa ruere, *megroppanva össze-
omlani*
quaero, 3, quaesivi, quaesitum, keres, kutat;
szerez
nomen, inis, n., név; *hírnév*
aevum, i, kor; ab aevo, *idő múltán*
excido, 3, cidi, kiesik; elenyészik, *elhalványul*

b) Fordítás.

Mondják*, hogy†† *Orpheus elbűvölte a vad-
állatokat és rohanó*

Folyókat *állított meg* thrák lantjával:

A Cithaeron szikláit a dal művészetével

Thebaebe csalogatva,

Önként *álltak össze* várfallá a monda*
szerint:

5. Sőt Polyphemus, Galatea is a tüzes Aetna
alatt

Dalaid felé fordította hatalmas levait:

Csodáljam-e, úgy *Bacchustól, mint Apolló-
tól nyervén ihletet,*

Ha a leánysereg bomlik dalainért?
Ha nincs is taenarusi márványoszlopokkal
gyámolított palotám,

10. Sem elefántcsont boltozatom aranyozott
gerendák között,
Sem gyümölcsöseim nem érnek fel a phe-
ákok erdeivel,
Nincs a Marcia vize által öntözött mestersé-
ges barlangom sem ;
De az én társaim a Múzsák s költeményei-
met szereti az olvasó,
Calliopea pedig belefáradt kardalaimba.

15. Szerencse gyermeke, kit verseimben
magasztalok !
Költeményeim megannyi emlékoszlopává
válnak szépségednek.
Mert sem a csillagokig érő költséges
pyramisok,
Sem az eget ulánzó elisi Juppiter-templom.
Sem Mausolus pazar pompájú síremléke

20. Nincs mentesítve az enyészet végső
kényszere alól.
Vagy a tűz, vagy a víz pusztítja el díszeket,
Vagy az évek súlvától megroppanva omlanak
össze tömegeik.
Ámde a szelemmel szerzett hírnév idő
múltán sem
Halvánvúl el : a szellem dicsősége
örökkévaló.

c) *Nyelvtani magyarázatok.*

Orphea — gör. acc.

Threicia sustinuisse *lyra* — abl. instr.*saxa coisse* ferunt* — acc. c. inf.per artem — t. i. *canendi*

sponte sua — abl. modi

5. *Baccho* et *Apolline* dextro — abl. abs. manc.*Taenariis* fulta *columnis* — abl. instr.10. *Marcus* = *Aquae Marciae*comites — t. i. *sunt*grata — t. i. *sunt*defessa — t. i. *est*

choris meis — abl. causae

15. fortunata — voc.

tot monumenta — nom. praed.

pyramidum sumptus = pyramides sumptuosae

domus = templum

20. illis — dat. *subducere* mellett

ingenio — abl. instr.

sine morte decus = immortale decus

d) *Irodalmi vonatkozás.*

A költő a dal hatalmát dicsőíti. *Orpheus* vadállatokkal bűvölt el és rohanó folyókat állított meg. *Amphion* lantjának hangjaira a *Cithaeron* sziklái várfallá álltak össze. *Polyphemus*, ki szerelmes volt *Galatea* tengeri istennőbe, a dal hatalmával igyekezett ennek kegyeibe férkőzni. A költőnek nincs márvánvoszlopos palotája, aranyozott gerendák között elefántesont boltozattal, sem világhírű gyümölcsöse, vagy a *Marcia* vizétől öntözött mesterséges barlangja: megelégszik azzal, hogy a *Múzsákkal* társaloghat és a leánvok lelkesednek dalaiért. A kincsekbe kerülő piramisok, az elisi Juppiter-templom és *Mausolus* káriai

király pazar pompájú síremléke *Halicarnassusban*, a világ hét csodájának egyike, egyaránt alá van velve az envészet örök törvényének, ámde a költő dicsősége örökkévaló, mert a szellem halhatatlan.

Palinodia.

(III. 24.)

a) Szavak.

- falsus, 3, hamis, csalóka, *alaptalan*
 fiducia, ae, bizalom; *elbizakodottság*
 oculus, i, szem; *tekintet*
 nimium, *módfelett, szerfölött*
 fio, 3, factus sum, válik, *lesz vmivé*
 superbus, 3, büszke, *hívalkodó, kevély*
 tribuo, 3, ui, utum, ad, ajándékoz; *juttat*
 laus, laudis, f., dicséret; *dicsőség*
 insignis, e, jeles, kiváló; insignem te pudet
 esse, *restelleni, hogy felmagasztaltalak*
 5. misceo, 2, miscui, mixtum, kever, vegyít;
 mixtum te varia figura, *hogy a szépség*
ezer változata lakozik benned
 color, oris, m., szín, máz; *fény*
 toliens, annyiszor
 confero, ferre, tuli, collatum, egyesít, összevet.
 -használt; pass. *vetekszik*
 Eous, i, hajnalesillag; *hajnal*
 quaesitus, 3, keresett; *mesterkellt, hazug*
 candor, oris, m., fény, *ragyogás*
 patrius, 3, atyai; *ősi, régi*
 quod, amelyet; *meggyőződésemet, melyet*
 averto, 3, verti, versum, elfordít, -hárit; *meg-*
ingat, ellátörít
 10. eluo, 3, lui, lutum, lemos, ki-
 vastus, 3, rendkívül nagy, óriási; vasto mari,
a tenger vizével

- Thessalus, 3, thessaliai
 saga, ae, jósnő, *varázslónő*
 ignis, is, m., *tűz*; sugár, csillag
 cogo, 3, coëgi, coactum, kényszerít, erőltet;
 coactus, 3, *kényszer alatt(i)*
 naufragus, 3, hajótörött
 Aegea aqua, Aegei tenger
 fateor, 2, fassus sum, (be)vall, -ismer
 corripio, 3, ripui, reptum, megragad, magá-
 hoz ragad; correptus t. i. insania, lenyűgöz-
 ve, *elbódítva*
 torreo, 2, torrui, tostum, *aszal*, szárít, pirit;
 pass. *aszalódik*
 ahenum v. aënum, i, kazán, (réz)üst
 vincio, 4, vinx, vinctum, (meg)köt; vinctus,
 bilincsbe verve
 15. coronatus, 3, (meg)koszorúzott; *diadalmas*
 portus, us, öböl, *kikötő*
 tango, 3, teligi, tactum, érint; portum tangere,
 kikötőbe érni
 carina, ae, hajófenék; *hajó*
 traicio, 3, ieci, iectum, *átkel*, -úszik
 Syrtis, *zátony*; mint tulajdonnév a Kis- és
 Nagy-Szirtisz Afrika északi partján
 ancora, ae, *horgony*, vasmacska
 iacio, 3, ieci, iactum, dob, *vet*
 demum, *végre*, végül
 fessus, 3, fáradt, kimerült; *elkábúlt*
 resipisco, 3, sipui (sipivi), eszméltre tér;
 főleszmél
 aestus, us, hullámozás; hőség; *szenvedély*
 sanus, 3, ép, egészséges; ad sanum coire,
 behegedni, -gyógyulni
 mens, nls, f., ész, értelem; mens bona, *józan*
 ész
 siqua dea es, ha valamelyik istennő vagy, *ha*
 van benned valami isteni
 sacrarium, i, *szentély*, kápolna; templom
 dono, 1, ajándékoz; me dono, felajánlom

- magam, fordulok vkihez
 20. excido, 3, cidi, leesik
 surdus, 3, süket; exciderant surdo Iovi,
Juppiternél süket fülekre találtak

b) Fordítás.

- Alaptalan, oh fehérnép, amaz elbizakodott-
 ságod szépségedben,
 Mely az én tekintetemtől lett egykor mód-
 felett kevély.
 Szerelmem, Cynthia, oly dicsőséget juttatott
 neked :
 Restellem*, hogy†† verseimben úgy
felmagasztaltalak.
 5. Sokszor dicsértelek*, hogy†† a szépség ezer
 válfaja lakozik benned,
 Hogy a szerelmes†† olyannak lásson*. ami-
 lyen (egyváltalán) nem vagy :
 Szined annyiszor vetekedett a rózsás
 hajnallal.
 Mikor meslerkélrt ragyogás tündöklött
 arcodon.
 Meggyőződésemet, melvet régi barátaim sem
 tudtak megingatni,
 10. Lemosták azok vagy egy thessaliai varázsló-
 nő a tenger vizével.
 Ezt az igazságot nem fegyver, nem tűz kény-
 szere alatt, hanem magán
 Az Aegei tengeren hajótöröltként is vallani
 fogom.
 Elbódítva aszalódtam Venus rettenetes
 üstjében

- S bilincsbe volt verve hátrakötött kezem.
 15. Ime, hajóm diadalmasan kikötőbe ért,
 S átkelve a zátonyokon, horgonyt vetettem.
 Most elkábúlva végtelen szenvedélyemből
 végre föleszmélek,
 És sebem most behegedt.
 Józan ész, ha van benned valami isteni,
 a te szentélyedhez fordulok.
 20. Megannyi fogadalmam Jupiternél süket
 fülekre talált.

c) Nyelvtani magyarázatok.

- luae formae — gen. obi.
 insignem te pudet* esse — acc. c. inf.
 mixtam (t. i. esse) te laudavi* — acc. c. inf.
 ut putaret — ut fin.
 esse (t. i. te) putaret* — acc. c. inf.
 10. eluere = eluerunt; sync.
 haec — t. i. vera
 naufragus — app.
 correptus — t. i. insania
 versas manus — acc. resp.
 15. coronatae — attr. praed.
 teligere = teligerunt; sync.
 mihi est = mihi est; dat. auct.
 vasto fessi aestu — abl. causae
 coiere = coierunt; sync.
 siqua = si (ali)qua; si után az ali szóeska
 elmarad

d) Irodalmi vonatkozás.

A költő abban a csalóka reményben ringatódzva, hogy megszabadult a szerelem hálójából, megtagad mindent, ami szépet írt valaha Cyn-

thiáról, sőt a gyűlölet bizonyos külszínét erőlteti magára, hogy kiábrándulását annál teljesebbnek lássa. Nem érzi és annál kevésbé hiszi, hogy a kihűlt hamu alatt eleven parázs izzik, mely bármelyik pillanatban szikrát vehet. S csakugyan! Sohasem tudta lerázni magáról *Amor* bilincsét: mindvégig rabja maradt gyönyörű kedvesének. Ezt bizonyítja megható elégiaja, melyben vérző szívvel búcsuzik a nemsokára elhalt *Cynthiától*, kinek sírfelirata is az ő íróvesszeje alól került ki.

Roma prisea.

(IV. 1.)

a) Szavak.

hospes, itis, m., és f., *idegen*, vendég
collis, is, m., domb, magaslat; collis et herba;
fűves halom

Phoebus Navalis = Apollo, kinek Augustus az actiumi győzelem emlékére a palatinusi templomot emelte

Euander, i, Arkadia királya, ki elmenekülése után a Palatinuson telepedett le

profugus, 3. száműzött, kóbor, hontalan
concumbo, 3. cubui, cubitum, fekszik, *heverész*

5. fictilis, c, földből, agyagból való
creSCO, 3. crevi, nő, növekszik; *kibontakozik*, fejlődik

opprobrium, i, szemrehányás, szidás; gyalázat, *szégyen*

casa, ae, kunyhó, *viskó*

Tarpeius pater = Juppiter

nudus, 3, csupasz, meztelen, fegyvertelen;
kopár

rupes, is, f., *szikla*, kőszál, szírt
 tonno, 1, tonui, dörög, *mennydörög*
 advena, ae, m. és f., *idegen*, jövevény, külföldi
 gradus, us, lépés; fok; *lépcső*
 tollo, 3, sustuli, sublatum, (fő)l)emel; se tollere,
emelkedni

olim, hajdan, *egykor*

10. focus, i, *tűzhely*; áldozati oltár
 praetextus, 3, bíhorszegélyű
 niteo, 2, nitui, fénylik, ragyog, *tündöklök*
 pellitus, 3, bőrrel fedett, *bőrködmenes*
 rusticus, 3, mezei, falusi, *paraszt*
 bucina, ae, kürt, lárogató, *tűlök*
 cogo, 3, coëgi, coactum, kényszerít; *egybegyűjt*
 verbum, i, szó; ad verba, *tanácskozássra*
 pratum, i, *rét*, legelő
15. sinuosus, 3, tekervényes, ráncos; *dagadó*
 cavus, 3, üres, üreges; *fedetlen*
 pendeo, 2, pependi, függ; lóg; *füszül*
 velum, i, vitorla; *kárpit*
 pulpitum, i, deszkaállvány; szinpad, *nézőter*
 sollemnis, e, évenkénti, *ünnepi*
 oleo, 2, olui, szaglik; *illatot áraszt*
 crocum, i, és crocus, i, sáfrány
 externus, 3, külső, *idegen*, külföldi
 tremo, 3, tremui, reszket, remeg
 pendulus, 3, függő, lógó; bizonytalan, *aggódó*
 annuus, 3, egy évig tartó, évi, évenkénti
 accendo, 3, cendi, censum, meggyújt, -világít
 celebro, 1, sűrűn látogat; *ünnepel*
 Parilia, Pales-ünnep
 faenum, i, széna; accenso faeno, *szalma-
 lánggal*
20. curlus, 3, kurt, rövid, csonka; *vágott farkú*
 lustrum, i, engesztelő áldozat, *tisztító áldozat*
 novo, 1, *megújít*, visszaállít
 coronatus, 3, megkoszorúzott
 pauper, eris, szegény, vagyontalan; Vesta
pauper, szegény Vesta-papnő

- gaudeo, 2, gavisus sum, *örül*, *örvend*, *kedvét leli*
 macer, cra, crum, *sovány*, *satnya*
 vilis, e, *hitvány*, *silány*
 sagino, 1, *hizlal*, *jól tart*
 lustro, 1, *megvilágít*, *-vizsgál*, *-tisztít*
 compitum, i, *keresztút*
 porcus, i, *disznó*, *sértés*
 calamus, i, *nád*; (nád)síp; ad calamos, *sípjának hangjainál*
 exta, orum, *belső részek*, *zsigerek*
 lito, 1, (kedvező előjelek mellett) *áldoz*
 25. verber, eris, n., *verés*, *ütés*, *ostorozás*; *ostor*, *szíj*
 setosus, 3, *sörtés*
 moveo, 2, movi, motum, *mozgat*, *suhogtat*
 licens, ntis, *szabad*, *féktelen*; *pajkos*
 Fabius Lupercus, a Fabius családból származó
 Lupercus-pap
 sacra, orum, *áldozati szerek*, *szertartások*
 rudis, e, *nyers*, *faragatlan*; *gyakorlatlan*
 infestus, 3, *ellenséges*; *fenyegetett*, *bősz*
 radio, 1, és radior, 1, *sugárzik*, *ragyog*, *fénylik*
 misceo, 2, miscui, mixtum, *kever*, *vegyít*;
 miscere proelia, *harcba elegyedni*
 uro, 3, ussi, ustum, *éget*, (tűzben) *edz*
 sudis, is, f., *karó*
 galeritus, 3, *bőrsisakos*
 praetorium, i, *fővezéri sátor*
 Licmon, az etruszk királyok neve (róluk nevezték el a *Luceres törzset*)
 30. Tatius, szabin király, a *Tities törzs* ősatyja
 magna pars rerum, *életének nagy része*
 Tiliens = Tities
 Ramnes, a *harmadik törzs*
 colonus, i, *földműves*, *gyarmatos*, *hérlő*
 quippe, *bizonyára*, *természetesen*; *mivel*
 suburbanus, 3, *városhoz közeli*, *külvárosi*
 Bovillae, arum, *Róma külvárosa volt*

- Gabi = Gabii, orum, régi híres város
35. Alba = Alba-Longa, melyet Ascanius, Aeneas fia, alapított
 sus, suis, m. és f., disznó, sertés, *koca*
 Fidenae, arum, laliumi város
 patrius, 3, atyai, atyától öröklött; nil patrium habet, *semmi más örökséget nem kapott*
 alumnus, i, (fogadott) fiu; Romanus alumnus, *Róma fia*
 sanguis, inis, m., *vér*; nemzetség, vérrokonság
 allrix, icis, f., lápláló, *szoptatónő*, dajka
 pudet, 2, puduit, (puditum est), *szégyel*, restel
40. veho, 3, vexi, vectum, visz, szállít; pass.
 megy, *megérkezik*
 puppis, is, f., hajófar; *hajó*
 avis, is, f., madár; madárjóslat, *jósjel*
 spondeo, 2, spocondi, sponsum, ünnepélyesen fogad, *ígér*
 laedo, 3, si, sum, (meg)sért; megbánt, *árt*
 abiectus, 3, (fenyő)fából való
 venter, tris, m., has, *gyomor*
 gnatus, i, fiu
 cervix, icis, f., *nyak*, nyakszirt
 vereor, 2, veritus sum, tisztel, fél, *átall*
45. securis, is, f., sejsze, *bárd*
 resurgo, 3, surrexi, surrectum, újra felkel, *feltámad, újjáéled*
 victrix, icis, győzelmes, *diadalmas*
 Avernalis, c, alvilági, *avernusi*
 tremulus, 3, *reszkető*, remegő
 cortina, ae, üst; háromlábú jósszék, *jóshely*
50. rus, ruris, n., mező, szántóföld; *föld*
 pio, 1, (áldozat által) kiengesztel
 Pergamaeus, 3, *pergamosi*, trójai
 reor, 2, ratus sum, vél, gondol; jósol; sero rala carmina, *későn teljesülő jósszavai*
 vates, is, m. és f., jós, jósnő; ihletett költő
 longaevis, 3, hosszú életű, koros; éltes, *ősz*
 verus, 3, valódi, igaz; vera fuere, *valóra váltak*

- male, rosszúl, szerencsétlenül; *vesztére*
 tellus, uris, f., föld; Ilia tellus, *Trója*
 cinis, eris, m., hamú
55. nutrix, icis, f., dajka
 Martius, 3, Mars-küldte
 cresco, 3, crevi, nő, növekszik
 moenia, ium, városfal, *város*
 lac, lactis, n., *tej*, tejnedv
 conor, 1, *megpróbál*, -kisérel
 dispono, 3, posui, positum, szétrak, eloszt;
 disponere versu, *versbe szedni*
 hei, jaj
 sonus, i, hang, hangzás; nostro est parvus in
 ore sonus, *ajkamról oly szegényen cseppen*
a szó
 exiguus, 3, csekély, parányi; exiguo quodcun-
 que e pectore rivi, *keblemből bármily cse-*
kély forrás
60. fluo, 3, fluxi, folyik, ömlik; *buzog*
 servio, 4, servivi, (servii), servitum, *szolgál,*
rabszolgáskodik
 hirsutus, 3, bozontos, *borzas*; dísztelen
 cingo, 3, cinxi, cinctum, *övez*, koszorúz
 folium, i, (fa)*levél*, lap
 hederá, ae, repkény, borostyán; *babér*
 porrigo, 3, porrexí, porrectum, (ki)nyújt,
 -terjeszt; *juttat*
 tumefacio, 3, feci, factum, felduzzaszt,
 -puffaszt
 superbio, 4, kevélykedik, büszkélkedik; tume-
 facta superbia, *dagadó büszkeséggel dicse-*
kedjék
65. scando, 3, scandi, scansum, lép, hág; *magasba*
nyúlik
 cerno, 3, (perf. crevi elavúlt; sup. csak össze-
 tételeiben), néz, lát
 ingenium, i, szellem, *tchetség*
 aestimo, 1, (fel)becsül, értékel

DIÁK KÖNYVTÁR

Szerk. ACZÉL DEZSŐ

68. szám.

**TITUS LUCRETIUS CARUS
MARCUS VALERIUS MARTIALIS
SEXTUS PROPERTIUS**

Praeparatio fordítás és
nyelvtani magyarázatok.

Fordította és magyarázta:
ACZÉL DEZSŐ

III. FÜZET.

SEXTUS PROPERTIUS



BUDAPEST, 1940.
ACZÉL TESTVÉREK

ÁRA 60 FILLÉR

**TITUS LUCRETIUS CARUS.
MARCUS VALERIUS MARTIALIS.
SEXTUS PROPERTIUS.**

**Praeparatio, fordítás
és nyelvtani magyarázatok.**

III. Füzet.

Sextus Propertius.

**Fordította és magyarázta :
ACZÉL DEZSŐ**



**BUDAPEST, 1940.
ACZÉL TESTVÉREK**

Feladás kiadó : Aczel Bertalan.

*Róna Ferenc nyomdai műintézele,
Budapest, VII., Vörösmarty utca 5.*

faveo, 2, favi, fautum, kedvez, kegyel, pártol;
áhitattal figygel

candidus, 3, ragyogó; fehér, *tiszta*

inceptum, i, *vállalkozás*, kezdeményezés

dexter, tera, terum, és tra, trum, jobb, jobb-
 oldali

canto, 1, énekel, zeng; dextera cantet avis,
zengjen jobbról a jósmadár

cognomen, inis, n., családnév, melléknév;
névéredet

priscus, 3, régi, *ősi*

70. meta, ae, *cél*; határ, vég

sudo, 1, izzad; *izzadva fut*

b) *Fordítás.*

Mindaz, amit látsz, idegen, ahol a nagyszerű
 Róma elterül,

A phrygiai Aeneas előtt füves halmokból
 állt:

S ahol Phoebus Navalis palatinusi temploma
 emelkedik,

Menekülése után Euander marhái
 heverésztek.

5. Agyag istenszobrokból bontakozott ki emez
 arany templom

S nem vált szégyenére mint műérzék nélkül
 összehányt viskó.

S a tarpeiusi istenatyja kopár sziklájáról
 mennydörgött,

És a Tiberis idegen volt barmaink előtt.

Ahol Remusnak ama háza lépcsőkön emel-
 kedett, egykor

10. A testvérek egyellen tűzhelye képezte a nagy
 birodalmat.

A tanácsház, mely most büszkén tündöklék
a biborszegélyű senatustól,
Börködmenes parasztszívű atyákat látott
(még falai között.)

Tülok gyűjlötte egybe tanácskozásra a régi
polgárokat :

Szaz fő a rélen nem egyszer képezle a
senatust.

15. Dagadó kárpit nem feszült a fedetlen
színházon,

A nézőtér nem árasztott ünnepi sáfrányillatot,
Senkinek sem volt gondja idegen istenek
hajszolására,

Mikor a tömeg aggódva remegett a honi
áldozattól,

S az évi Pales-ünnepet szalmatánggal
ünnepelték,

20. S most az ilyen tisztító áldozatokat vágott
farkú lóval újítják fel.

A szegény Vestia papnő örült a megkoszorú-
zott számárnak,

Sovány lehenek húzták a silány áldozati
szereket.

Hízott sertések vizsgálgatták a kis
keresztutakat,

A pásztor sípjának hangjainál áldozta fel a
juh zsigereit.

25. A bőrbe bújt szántóvető sörtés szíjját
suhogtatta,

Ahonnai a Fabius-családból származó paj-
kos Lupercus-pap szertartásai erednek.

A gyakorlatlan katona nem ragyogott bösz
fegyverzetében :

Fegyvertelenül, (tűzben) edzett karóval
elegyedett a harcba.

A börsüveges Lycmon vert először fővezéri
sátrat,

30. S Tatiüs életének nagy részét juhok közt
lőltötte el.

Innen (eredtek) a Tities és Ramnes törzs-
beliek és a gyarmatos Luceres.

Ezért hajtott Romulus négy fehér paripát.
Mivel a külvárosi Bovillae kevésbé kis város
És Gabii, amely most nem számít, nagyon
népes volt,

35. S állt a hatalmas Alba, (mely) egy fehér
koca jósjeléből keletkezett,

Arra, ahonnan hosszú út vezetett Fidenaebe,
Róma fia semmi más örökséget nem kapott,
csupán nevét:

Nem szégyenli,* hogy t^uvérét nőstényfarkas
szoptatta.

Jobb, hogy ide küldted, Trója, hontalanná
vált isteneidet,

40 Oh, milyen szerencsés jósjellel érkezett a
trójai hajó!

Ekkor már jól ígérték a jóslatok, azáltal,
hogy annak semmit sem

Ártott a faló megnyílt gyomra,

Mikor az atya (Anchises) remegve csüngött
fia (Aeneas) nyakán,

És a láng átallotta a jámbor vállát megper-
zselni.

45. Azután Decius bátor tette és Brutus bárdja
(consuli hatalma) következett,
S maga Venus vitte unokájának, Caesarnek
a fegyvereket,
Az ujjáéledő Trójának diadalmas fegyvereit
szolgáltatta át.
Boldog föld fogadta be, Iulus, isteneidet,
Ha a reszkető Sibylla avernusi jóshelye az
imént
50. Mondta* az aventinusi Remusnak, hogy††
a földet ki kell engesztelni,
Vagy ha a pergamosi jósnő későn teljesülő
jósszavai
Priamus ősz fejénél valóra váltak:
„Fordítsátok vissza a falovat, danaok!
vesztelekre győztök: Trója
Új életre kel majd és a hamvaiból (támadó
Rómának) Juppiter fog fegyvert nyújtani.”
55. Birodalmunknak Mars-küldte farkasa, jósa
gos dajka,
Mily nagyra nőtt városunk a tejedtől!
Megpróbálom ugyanis városunkat áhítatos
versbe szedni:
Jaj nekem, hogy ajkamról oly szegényen
cseppen a szó!
De ha hármily csekély forrás mégis
60. Buzog a keblemből, az szolgálja egészen
hazámat.

Ennius övezze borzas koszorúval költeményeit:

Nekem juttass, Bacchus, egy-két levelet babérodéból,

Umbria, a római Callimachus hazája. jék könyveimmal,

Umbria a római Callimachus hazája.

65. Ha valaki a völgyből látni fogja a magasba nyúló sziklavárat,

Értékelje falait tehetségem szerint.

Figyelj áhitattal, Róma, készül a műved, adjatok, polgárok, tiszta

Jósjeleket és vállalkozásomra zengjen jobbról a jósmadár.

A szent szertartásokat, ünnepnapokat és az ősi helyek néveredetét fogom megénekelni,

70. Emc cél felé kell izzadva futnia Pegazusomnak.

c) *Nyelvtani magyarázatok.*

collis et herba — hendiadys

profugae — app.

5. fictilibus deis — abl. orig.

opprobrio — dat. fin.

Tarpeius pater = Jupiter

bubus = bobus

10. maxima regna — app.

curia = Curia Hostilia

praetexto senatu — abl. causae

alta — attr. praed.

rustica corda — app.

centum illi = centum illorum

centum illi *senatus* erat — az állitm. a nom. praed.-mal egyezik

15 pendula — attr. praed.

- patrio sacro — abl. causae
 accenso faeno — abl. modi
20. coronalis asellis — abl. causae
 pastor et = et pastor
25. usta sude — abl. instr.
 nuda — *proelia*-val egyeztetve
30. rerum = vitae
 Titiens = Tities
 parva minus urbe — abl. qual.
 nulli — t. i. sunt
 Gabi = Gabii
35. Alba = Alba Longa
 suis — sing. gen. *sus-ból*
 omine — abl. modi
 nil = nihil
 altricem non pudet* esse lupam — acc. c. inf.
 melius — t. i. *est, ut*
40. quali ave — abl. modi
 illam — t. i. *puppin*
 pater = Anchises
 gnati = Aeneae
 trepidus — attr. praed.
 pios = pii Aeneae
45. Deci = Decii
 secures = consulatus
 Caesaris = Augusti
 resurgentis Troiae = Romae
50. dixit* *rura pianda* t. i. *esse* — acc. c. inf.
 Pergameae vatis = Cassandreae
 Ilia telus = Troia
 huic cineri = Troiae resurrectae, Romae
55. optima *nutricum* — gen. part.
 nostris rebus = nostro imperio
 lupa Martia = lupa Martis
 exiguo e pectore — abl. separ.
 quodcunque *rivi* — gen. part.
60. *hirsuta* cingat *corona* — abl. instr.
ut superbiat — ut fin.
 Romani Callimachi = Propertii

65. ingenio meo — abl. modi
 inceptis — dat. comm.
 diesque = diesque festos
 cognomina prisca locorum = originem
 priscorum locorum
 70. sudet — coni. oportet mellett

d) *Irodalmi vonatkozás.*

Propertius, kinek a római elégiában *Kallimachus alexandriai* költő *Aetia* c. versgyűjteménye volt a mintaképe és így méltán nevezte magát római Kallimachusnak, eme költeményével *Augustus* eszméi iránt kívánta illő háláját leróni, de egyúttal a nemzeti hagyományoknak is költői áldozatát bemutatni. Római tárgyú elégiáinak eme bevezető költeménye *Róma* alapításának és ősi történetének előadásával kezdődik, néhány markáns vonással vázolja az ősök tiszteletreméltó puritán erkölceit és páratlan erényeit, melyek megalapozták *Róma* világraszóló dicsőségét. Majd a régi főváros képének mesteri festése után az ősi istentisztelet nemes egyszerűségének hódol a hálás utód megkapó szavaival és a dicsőség sugaraiból koszorút fon a régi, primitív harci eszközökkel ellátott katonák homlokára. Kis magból pattant ki, fejlődött és terebélyesedett a hatalmas birodalom, mely hazát adott *Trója* hontalan isteneinek és lélekben megerősödve, fiainak önfeláldozó tetteivel megírta történelmének tündöklő lapjait. Nem véletlen, hogy maga *Mars* küldte el dajkának farkasát, jelezni akarván *Róma* isteni eredetét és rendeltetését, melynek nagyrahivatott

jövőjét az istenek a szivükön viselik. Ezt a dicső várost és birodalmat akarja a költő megénekelni, de úgy érezvén, hogy tehetsége fogyatékos gigász vállalkozásához képest, *Bacchus* segítségért fohászkodik.

Ludi Actiaci.

(IV. 6)

a) Szavak.

- vates, is, m. és f., jós, jósnő; költő, költőnő;
a Múzsák papja
 faveo, 2, favi, faulum, kedvez; kegyel, pártol;
 sint ora laventia sacris, az ajkak áhítatosan hallgassanak
 cado, 3, cecidi, casum, teljesik, hull; áldozattól esik
 iuvenca, ae, üsző
 focus, i, tűzhely; oltártűz; oltár
 sertum, i, (rendesen: plur.), koszorú
 corymbus, i, repkényfűrt, babérkoszorú
 Philetaeus, 3, philetaei
 Cyrennaeus, 3, cyrennaei; Cyrennaeus, i
 Kallimachos, mert Kyreneben született
 ministro, 1, szolgált, juttat
 5. costum, i, indiai fűszernövény; kenőcs; olaj
 mollis, e, lágy, puha; finom
 blandus, 3, nyájas; megnyerő, kellemes
 tus, turis, a., lőmjén
 honor, oris, m., tisztelet; tiszteletajándék
 laneus, 3, gyapjuból való
 orbis, is, m., kör; laneus orbis, (körbefutó) gyapjúszalag
 spargo, 3, si, sum, hint, szór
 lympa, ae, forrásvíz
 recens, ntis, friss viruló; új
 ara, ae, oltár; tűzhely

tibia, ae, síp, *fuvola*

Mygdonius, 3, phrygiai (Mygdon Phrygia királya volt)

libo, 1, önt, italáldozatot mutat be

eburnus, 3, elefántesontból való

cadus, i, kád, *korsó*

procul, messze, *messzire*

fraus, fraudis, f., csel, ravaszság; személyesítve: csaló, *álnok*

aër, aëris, m., levegő; alio sint aëre, *szívjanak más levegőt*

noxa, ae, kár; vétek, bűn; személyesítve: *bűnös*

10. purus, 3, tiszta, *tisztító*

laurea, ae, babérfa; *babérkoszorú*

mollio, 4, nemesít, jobbá tesz; járhatóbbá tesz, (utat) *nyit*

iter, itineris, n., *út*; utazás

Palatinus, 3, palatinusi

referre = canere

aedes, is, f., *templom*; plur.: palota

dignus, 3, *méltó*, érdemes; megillető

favor, oris, m., kegy, jóakarát, pártolás; itt: *ihlet*

duco, 3, xi, ctum, vezet; in nomen ducuntur carmina, *nevének dicsőségére csendüljön a dal*

quaeso, quaesumus (hiányos ige; több alakja nincs), kérlek, kérünk

vaco, 1, üres, megürült; ráér, *figyel*

15. Athamaneus, 3, *althaman*, epirusi

portus, us, kikötő, révpart; fugiens portus, *beszögellő kikötő*

sinus, us, mell, kebel; (tenger)öböl

condo, 3, didi, ditum, alapít; *elnyel*, -rejt

murmur, uris, n., zsongás, *moraj*, zúgás

pelagus, i, n., tenger

carina, ae, hajó(tenék); Iuleae carinae,

Augustus hajóhada

- nauta, ae, m., *hajós, tengerész*
 operosus, 3, *szorgalmas, serény; fáradságos;*
 non operosa via, *veszélytelen út*
 mundus, i, *világ; föld, emberiség*
 coëo, 4, ii (ritkán: ivi), itum, összejön, egye-
 sül; *felsorakozik*
 manus, us, f., *kéz; csapat, haderő*
 moles, is, f., *tömeg, nagyság; nehézség*
 20. pineus, 3, *fenyőfából készült; (navis) pinea,*
 (fenyőfából készült) *hajó; moles pinea,*
hajóóriások
 remus, i, *evező; evezőlapát*
 aequus, 3, *egyenlő, egyforma; méltányos,*
igazságos
 avis, is, f., *madár; szerencse (az istenek madár-*
jóslásban megnyilvánuló kegye)
 Teucer, 3, *trójai (Romulus Aeneas révén trójai*
származású)
 damno, 1, *odaitél, elítél*
 Quirinus, i, = Romulus, i; *Romulus isteni neve*
 pilum, i, (hajító) *dárda, kopja*
 femineus, 3, *női, asszonyi*
 turpis, e, rút, *gyalázatos; lealázó*
 ratis, is, f., *tutaj, hajó; hajóhad*
 omen, inis, n., *előjel, jós-; Jovis omīne,*
Juppiter védelme alatt
 velum, i, *vitorla; takaró, lepel*
 signum, i, *jel; jelvény, zászló*
 doceo, 2, docui, doctum, *tanít, oktat; doctus 3,*
vmihez szokott
 25. acies, ei, *vminek éle; csatarend, -sor; hajóraj*
 geminus, 3, *kettős, iker*
 luno, 1, *félholdalakra görbít*
 arcus, us, iv, *görbület; lunarat in arcus,*
holdívvé görbitette
 radius, i, *sugár; armorum radiis, sugárzó*
fegyverektől
 pictus, 3, *festett; ékes, csinos; csillogó*
 tremo, 3, ui, *reszket, remeg*

linquo, 3, liqui, lictum, *elhagy*; hátrahagy
vindex, icis, m. és f., kezes, védelmező,
oltalmazó; se vindice, az ő *parancsára*

iratus, 3, haragos, dühös; iratos Notos,
a Notus haragját

mobilis e, mozgatható, mozgatható; úszó
adsto, 1, stili, mellette áll; *megjelen*
puppis, is, f., hajófar; *hajó*

30. luceo, 2, luxi, fénylik, *ragyog*
obliquus, 3, hajlított, rézsulos, *ferde*
sinuo, 1, hajlít, görbít; in obliquam ter sinuata
facem, *ferdén álló fáklyaként három láng-*
csóvával

crinis, is, m., haj, *fürt*

collum, i, nyak

solvo, 3, solvi, solutum, old, kioldoz; solutus,
3, *omló*

testudineus, 3, teknősbékából való, *teknőc*

inermis, e, fegyvertelen, *békés*

adspicio, 3, spexi, spectrum, (rá)néz, tekint

uolus, us, arcvonás, -kifejezés; *tekintet*

egero, 3, gessi, gestum, kivisz, -*hord*

avidus, 3, mohó, kapzsi; *falánk*

rogus, i, máglya

35. flexus, 3, hajlított, csavarodott, *tekerődző*

orbis, is, m., kör; *gyűrű*

serpens, ntis, m. és f., kígyó, *sárkány*

inbellis, e, harciatlan, fegyvertelen; *szelid*

servator, oris, m., *megmentő*, -szabadító

cognitus, 3, ismert, ismeretes

avus, i, nagyanya; *ős*

milito, 1, katonáskodik; *harcol*

40. (h)umerus, i, *váll*, felsőkar

onus, eris, n., súly, teher; hoc onus omne,
eme súlyos tegez

fretus, 3, *bízó*, bizakodó

prora, ae, a hajó orra; hajó, *hajóhad*

- votum, i, fogadalom, fogadás; publica vola,
minden reményét
 defendo, 3, fendi, fensum, *megvéd, oltalmaz, óv*
 augur, uris, m., (madár)jós, jövődőlő
 non bene, nem jól, *tévesen*
45. audeo, 2, ausus sum, merészel, *merészkedik*
 princeps, cipis, m., fejedelem; principe te,
mikor éppen te vagy a vezérük
 patior, 3, passus sum, *tűr, szenved*
 remigo, 1, evez
 ala, ae, szárny; centenis remiget alis, *száz*
meg száz evezővel repül
 terreo, 2, ui, itum, *megrémít, -ijeszt*
 invitus, 3, akaratlan, kényszerített; invito
mari, a tenger akarata ellenére
 labor, 3, lapsus sum, esúszik, süllyed;
topaszklik
 veho, 3, vxi, vectum, *visz, szállít*
 minor, 1, fenyeget; Centaurica saxa minantes,
sziklákat dobáló Centaurusokat
50. lignum, i, gerenda
 cavus, 3, üres, *csupasz*
 experior, 4, pertus sum, megkisérel, -próbál,
tapasztal
 metus, us, félelem, rettegés; *rém*
 frango, 3, fregi, fractum, (meg)tör, szétzúz
 attollo, 3, (fö)l^{em}el, -egyenésít
 exculio, 3, cussi, cussum, *kiüt, -ver*
 pudor, oris, m., szégyen, gyalázat; *szégyenérzel*
 committo, 3, misi, missum, összeköt, megütkö-
zik; committe rates, kezd meg a tengeri csatát
 temporis auctor, az idő megszabója
 lauriger, era, erum, labért tartó
 rostrum, i, orr, a hajó orra; Iulia rostra,
a római hajókat
55. pharetra, ae, *tegez, nyíllartó*
 pondus, eris, n., súly; *tartalom*
 consumo, 3, sumpsit, sumptum, felhasznál,
elkölt; consumit in arcus, kilődözi íjjával

fides, ei, hűség, adott szó, bizonyosság; fide,
igérete szerint

poena, ae, bűn, büntetés; poenas dare,
meglakol, bűnhődik

sceptrum, i, kormánybot, *királyi pálca*

astrum, i, csillag, csillagzat; Idalium astrum,
idaliumi csillag, Venus-csillag

(Idalium város Cyprus szigetén, hol
Venusnak temploma volt)

60. sanguis, inis, m., *vér*; vérrokonság, származás
prosequor, 3, secutus sum, *kísér*, követ
cantus us, ének, *dal, kűrtszó*

marinus, 3, tengeri; marinae deae, Nereidák

plaudo, 3, si, sum, *tapsol*, tetszést nyilvánít

liber, libera, liberum, szabad; circa libera
signa, *a szabadság zászlai körül*

cymba, ae, *csónak*, sájka

nitior, 3, nisus (nixus) sum, támaszkodik;

törekszik; male nixa, hiába bízva magát

fugax, acis, futó, szaladó; *menekvő*

moriór, 3, mortuus sum, meghal; non mo-
ritura, *aki nem akart meghalni*

65. mulier, eris f., nő, *asszony*, feleség

ante, azelőtt, *előbb*

Actius, 3, actiumi

traho, 3, traxi, tractum, húz, von; hinc traxit,
innen nyerte, innen erednek

sagitta, ae, nyíl; missa sagitta, *kilőtt nyíl*

posco, 3, poposci, követel, kíván, *áhítozik*

70. placidus, 3, szelíd, békés; *andalító*

exuo, 3, ui, utum, *levél*, -lesz

candidus, 3, ragyogó; fehér, *fehérbe öltözött*

convivium, i, lakoma, vendégség; convivium,
vendégsereg

lucus, i, berek, liget, erdő; mollis lucus,
árnjas liget

blanditia, ae, hízeltetés, nyájaskodás;

fluo, 3, xi, elum, folyik; blanditiae fluant
rosae, csüngjenek le rózsák hízvelegve

fundo, 3, fudi, fusum, (ki)önt, dob, szór; pass.
ömlik

prelum, i, sajló, prés

elido, 3, lisi, lisum, kiüt, -ver; (ki)sajtol

lavō, 1, lavi, lavatum (lotum), füröszl, mos;
átítal

spica, ae, kalász; sáfrány, sáfrányolaj

Cilissus, 3, ciliciai

75. potus, 3, részeg, mámoros

inrito (irrito) 1, (fel)ingerel; ingenium potis

inritet poetis, lelkesítse a költőt az ihlet
mámorával

fertilis, e, termékeny, termékenyítő, soles fer-
tilis esse, te szoktad megtermékenyíteni
paludosus, 3, mocsaras, vízenyős; mocsarak
közül lakó

memoro, 1, megemlékszik; el nem feled

servio, 4, servivi (servii), servitum, szolgál;
itt: zeng

Sycambri, orum, germán nép az alsó Rajnánál
Cephea Meroë, Cepheus aethiopiai király or-
szága (Meroë sziget a Nilus felső szakaszán)

fuscus, 3, sötétbarna, fekete

serus, 3, késő, késői

confiteor, 2, fessus sum, beismer, -vall

foedus, eris, n., szerződés, szövetség

80. reddo, 3, didi, ditum, visszaad, -térít

pharetra, ae, tegez, nyíltartó

parco, 3, peperi (ritkán: parsi), parcitum és
parsum, megkímél, -takarít; meghagy

Eous, 3, keleti; pharetris Eois, Kelet fjászaínak

differo, differre, distuli, dilatum, széthord;
szétválaszt, oszt; rábíz

tropaeum, i, diadaljel; diadal

gaudeo, 2, gavisus sum, örül, örvend

sapio, 3, sapii, íze van, izlik; eszmél, érez

bustum, i, sír, sírdomb

licet, 2, licuit, licitum est, szabad, lehet; ire
licet, szabad az út

85. patera, ae, csésze; patera, carmine ducere,
poharazással, dalolással kihúzni
 donec, míg, amíg
 in(i)icio, 3, ieci, iecum, bedob, rávet
 radius, i, sugár, fénysugár
 dies, ei, nap; itt *sol* helyett: *kelő nap*

b) Fordítás.

- A múzsák papja áldozatot mutat be: az ajkak
 áhítatosan hallgassanak
 S essen áldozatúl egy üsző oltártüzem előtt.
 Versenyezzen a római (költészet) koszorúja
 Philetas repkényfürtjével,
 És szolgáltatson cyrennaei vizet az urna.
5. Adjatok finom kenőcsöt és kellemes tömjént
 tiszteletajándékul,
 És fusson háromszor az oltár körül gyapju-
 szalag.
- Hintsetek rám forrásvizet és az új oltárra
 Öntsön az elefántcsont fuvola phrygiai kor-
 sókból dalt italáldozatúl.
- Távozzatok messzire, álnokok, szívjanak
 más levegőt a bűnösök:
10. A tisztító babérkoszorú új utat nyit a költő-
 nek.
- Múzsá, énekeljük meg Apollo palatinusi
 templomát:
- A tárgy, Calliope, méltó az ihletedre.
 Caesar nevének dicsőségére csendüljön a dal
 s míg Caesárt
 Megéneklek, Apollo, kérlek, magad is
 figyelj.

15. Van Phoebusnak egy az athaman partokba
beszögellő kikötője,
Hol a tengeröböl elnyeli a Jón-tenger
moráját,
Ezen a tengeren van Augustus hajóhadának
actiumi emlékoszlopa,
Fogadalmat tevő hajósoknak veszélytelen út.
Ide sorakozott fel a világ hadereje: a tengeren álltak
20. A hajóóriások, de evezőiknek nem kedvezett
egyforma szerencse.
Az egyik hajóhad a trójai Quirinusnak volt
odaitélve,
Mely asszonyi kézzel gyalázatosan dárdákat
vetett:
Eminnen Augustusnak duzzadt vitorlájú
hajóhada Juppiter védelme alatt
S már győzelemhez szokott honi zászlai.
25. Nereus végül a hajórajokat kettős holdívvé
görbítette,
S a sugárzó fegyverektől csillogva reszketett
a víz.
Mikor Phoebus elhagyva *ta parancsára* álló
Delost,
(Mert eddig türte a Notus haragját az egyetlen
úszó sziget)
Megjelent Augustus hajója fölött és új láng
30. Ragyogott ferdén álló fáklyaként három
lángesóvával.
Nem hordott nyakába omló hajfürtöket

Teknőc-lantjának békés dalához,
 Hanem olyan volt a tekintete, amilyennel
 a pelopsi Agamemnont nézte,
 És a falánk máglyára hordta a dórok
 láborát,

35. Vagy amikép megölte a gyűrűkben tekerőd-
 ző pythói
 Sárkányt, amelytől féltek a szelid Múzsák.
 Majd megszólalt „oh, Alba-Longából száрма-
 zó világmegmentő,
 Augustus, kit nagyobbnak ismernek Hector-
 hoz hasonló őseidnél,
 Győzzél a tengeren: a szárazföld már a tiéd,
 érted harcol íjjam
40. S neked kedvez a vállamon (függő) eme
 súlyos tegez.
 Szabadítsd meg rettegésétől hazádat, mely
 †*oltalmadban* bízva, most
 Hajóhadadba helyezte minden reményét.
 Ha ezt nem véded meg, falaink jósa,
 Romulus
 Tévesen látta* †† *a palatinusi madarak útját.*
45. Ime, tulságosan közel merészkednek evezőik-
 kel: lealázó* a latinokra,
 Hogv††, mikor éppen† *te vagy a vezérük, a*
hullámok tűrik (hátukon) a királyi vitor-
 lásokat.
 És ne rémítsen meg, hogv a hajóhad száz-
 meg száz evezővel repül:
 †*A tenger akarata ellenére* siklik tova.

Hogy pedig oldalaik sziklákat dobáló Centaurusokat visznek,

50. Tapasztalni* fogod, hogy†† (azok) csupasz gerendák és festett rémek.

Az úgy megtöri vagy emeli ■ katona erejét;
Ha az nem igazságos, szégyenérzete kiüti a fegyvert (kezeből).

Ütött az óra, kezd meg a tengeri csatát: én,
ki megszábtam az időt,

Vezetni fogom babért tartó kezemmel a római hajókat.“

55. Szólt és tegzének tartalmát kilödzte ijjával:
Ijja után (hatásban) rögtön Caesar dárdája következett.

Róma győz Phoebus ígérete szerint: ■ nő meglakol:

■ Királyi pálcája eltörve úszik a Jón-tengeren.
De Caesar atya a Venus csillagról álmélkodik:

60. „Isten vagyok, íme, véremnek a bizonyysága.“
Triton kürtszóval kíséri és valamennyi tengeri

Istennő tapsolt a szabadság zászlai körül.

Amaz hiába bízva magát egy menekvő csónakra, a Nilus felé tart,

Ez ■■ egy (maradt számára), aki nem akart meghalni a rendelt napon.

65. Az istenek helyesebben (tették)! micsoda diadalmenet volna egyetlen asszony,
Azokon az úton, amelyeken előbb Jugurthát húrcolták végig?

Innen erednek ■■ actiumi, Phoebus emlékei,
 mert az ő
 Egyetlen kilőtt nyíla tíz hajót pusztított el.
 A harcról eleget zengtem: lantra áhitozik már
 a győzedelmes Apolló

70. És az andalító kartánchoz leveti fegyverzetét,
 A fehérbe öltözött vendégsereg vonúljon most
 be az árnyas ligetbe,
 És csüngjenek le rózsák hizelegve nyakámra.
 Ömöljék a falernusi présrel sajtolt bor
 S itassa át hajamat ciliciai sáfrányolaj.

75. Lelkesítse a Múzsza a költőt az ihlet mámorá-
 val:
 Bacchus, te szoktad Phoebust megterméke-
 nyíteni.

Amaz ne feledje el a mocsarak közt lakó
 sycamberekről zengeni,
 Emeg énekelje meg Meroet és Cepheus
 fekete birodalmát,
 Ez adjon elő a parthusokról, akik szerződés-
 ben későn ismerték* be ††(vereségüket),

80. Adják csak vissza a római jelvényeket, nem
 sokára a magukéit fogják kiszolgáltatni.
 Vagy ha Augustus meg is fog hagyni valamit
 Kelet íjászainak,
 Bízsa csak rá fiaira azt a diadalt.
 Örvendj, Crassus, ha érzel valamit a fekete
 fővényben,
 Az Euphratesen át szabad az út sírodhoz.

85. Igy húzom majd ki az éjszakát poharazással,
dalolással, míg
A kelő nap rá nem veti sugarait boromra.

c) *Nyelvtani magyarázatok.*

- faventia sacris* — dat.
cera = *tabula cerata* (más kiadásban
cera helyett *sera* fordul elő)
 5. *blandi turis honores* — gen. explic.
focum circa — anastrophe
lymphis — abl. instr.
Mygdoniis cadis — abl. separ.
fraudes = *fraudatores*
noxae = *noxii*
 10. *vati* — dat. comm.
referemus = *cantabimus*
Caesaris = *Augusti*
canitur — ált. alany
 15. *luleae carinae* = *classis Augusti*
volis — abl. causae
non operosa — *litotes*
coiere = *coierunt*; sync.
 20. *altera classis* = *Antonii Cleopatraeque*
Quirino = *Romulo*
feminea acta manu — abl. instr.
hinc — t. i. *ibat*
Augusta rates = *rates Augusti*
lovis omine — abl. modi
vincere docta — part. coni.
 25. *lunarat* = *lunaverat*, sync.
picta tremebat — attr. praed.
Delon = *Delum*; gör. acc.
mobilis una — t. i. *insula*
puppin super — anastrophe
 30. *solutos* — part. coni.
sed quali vultu = *sed tali vultu, quali*
 35. *Pythona* — gör. acc.
timuere = *timuerunt*; sync.

- lyrae = Musae
 servator — voc.; app.
 Longa ab Alba — abl. orig.
 arcus — t. i. *Apollinis*
 40. ex umeris — t. i. *pendens*
 hoc onus omne — t. i. *sagittarum*
 prorae tuae — dat. *inponere* mellet
 prorae = navi
 Romulus *augur* — app.
 45. remis — abl. instr.
 prope — adverb.
 audent prope = audent appropinquare
 turpe — t. i. *est*
 principe te — abl. abs. manc.
 fluctus pati -- acc. c. inf.
centenis remiget *alis* — abl. instr.
 50. experire = experieris; sync.; fut. prim.
 tigna cava et pictos metus — t. i. *esse*
 subest = est
 ego *temporis auctor* — app.
 laurigera manu — abl. instr.
 Iulia rostra = Romanas naves
 55. post arcus — t. i. *Apollinis*
 fide — abl. modi
fracta vehuntur — attr. praed.
 60. cantu — abl. instr.
 marinae deae = Nereides
 illa = Cleopatra
 hoc unum -- t. i. *relictum ei est*
 iusso die — abl. temp.
 femina = Cleopatra
 iusso — t. i. *ab Augusto*
 non moritura — app. *illa-hoz*
 65. di melius — t. i. *fecerunt*
 ante — adverb.
 szórend: eius una missa sagitta decem
 rates vicil
 70. candida convivia = candidi convivae;
 abstr. pro coner.

- blanditiaequae rosae = blandaequae rosae
 praelis Falernis — abl. instr.
 perque lavet — tmesis
 75. inrilet *poëtis* — dat.
 Meroën — gör. acc.
 confessum — t. i. *se devictum esse*
 80. signa Remi = signa Romana
 sua — t. i. *signa*
 pharetris = pharetratis
 ire licet = iter liberum est
 85. patera — abl. modi
 carmine — abl. modi
 dies = sol

d) Irodalmi vonatkozás.

Propertius a Kr. e. 31-ben aratott *actiumi* győzelem emlékére *Augustus* által alapított ötöd-éves ünnep negyedik évfordulójára írta eme magas szárnyalású elégiáját. Mint áldozó pap mutatkozik be, hálát adva *Apollónak*, *Augustus* istenének, hogy segítségével *Octavianus* le tudta verni a *Cleopatrával* szövetséget kötött *Antonius*t. A költő áldozata: a küzdelem lefolyásának magasröptű elbeszélése, melyben örök emléket állít a római fegyverek dicsőségének. Előadása szerint, ahogy *Cleopatra* vitorlásai felvonóznak, *Apolló* nyomban segítségére siet *Octavianus*nak, a későbbi *Augustus*nak, ki az ő serkentésére indul támadásra és csikarja ki a diadalt. Az elégia a költőkhöz intézett felhívással fejeződik be, kiket arra buzdít, hogy örökölték meg az utókor számára a római történelem dicsőséges fejezeteit.

Juppiter Feretrius.

(IV. 10.)

a) Szavak.

aperio, 4, perui, pertum, feltár, kinyílt; causas

aperire, *eredetét fejtegetni*

trini, ae, a, három-három

recipio, 3, cepi, ceptum, *leszed, -vesz*adscendo, 3, scendi, scensum, *felmegy, hág;*magnum iter adscendo, *nagy útnak vágok neki*non iuvat, *nem esik jól, nem szívelem*iugum, i, bérc; facile iugum, *könnyen járható hegyorom*5. imbui, 3, bui, butum, *bemárt; rátanít, -szoktat;*tu imbuis exemplum, *te mutatsz elsőnek** *példát*palma, ae, kéz; palma(fa); *dicsőség*exuvio plenus, *zsákmánnyal telve*redeo, 4, ii, (ivi), tum, *visszatér, -jön*

Caeninus, 3, caeninai

peto, 3, petivi (petii), petitum, *rárohan, meg-*támad; portas petens, *a kapuk ellen törő*everto, 3, verti, versum, *feldönt; in eversum*equum, *lebukó lovára*cuspis, idis, f., *vminek a hegye; (hajító)**dárda*fundo, 3, fudi, fusum, *(ki)önt; elűz; leterít*

Herculeus, 3, herkuleszi (Aeron Hercules

utódának tartotta magát)

ductor, oris, m., *vezető, vezér*10. horror, oris, m., *borzalom, iszonyat; rém*spolium, i, *zsákmány, az ellenségről**leszedett fegyverzel*(h)umerus, i, *váll; felsőkar*audeo, 2, ausus sum, mer, *merészel*

Quirinus, i, Romulus isteni neve

sanguis, inis m., *vér; életerő*

siccus, 3, száraz; non sanguine sicca,
vértől borítva

cavus, 3, üres, üreges; öblös

libro, 1, mérlegel; lengel, *forogat*

spiculum, i, vminek hegye; nyíl, *dárda*

turris, is, f., torony; *vártorony*

occupo, 1, elfoglal; occupat ante, *megelőz*

ralus, 3, kiszámított; *érvényes*

15. hodie, ma, a *mai napon*

victima, ae, *áldozat*; áldozati barom

corruo, 3, rui, összeroskad, -dől; (áldozatul)
esik

voveo, 2, vovi, votum, (ünnepélyesen) *fogad*,
felajánl

parens, ntis, m., atya, anya: plur, szülők;

urbis virtutisque parens, a *város hős atyja*

suesco, 3, suevi, suctum, (meg)szokik

apricus, 3, verőfényes, napsütötte; aprico

Lare, szabad ég alatt

frigidus, 3, *hideg*, fagyos

eques, itis, m., lovas, lovag; *harcos*

frenum, i, plur.: freni és frena, orum, zabla,
fék; frenis aptus, *lóratermett*

aptus, 3, alkalmas; *illő*

aratrum, i, eke; aptus aratris, *ügyes szántóvető*

20. galea, ae, sisak

hirsutus, 3, *bozontos*, borzas

como, 3, compsi, comptum, összeállt,
rendbeszed, megfésül; pass. *ékeskedik*

lupinus, 3, farkashőrből való

iuba, ae, *sörény*; sisakforgó, taréj

pictus, 3, festett, *ékes*, cifra

induco, 3, duxi, ductum, bevezet; *bevon*

fulgeo, 2, si, fénylik, *ragyog*, tündöklök

parma, ae, (kis kerek) pajzs

pyropus, i, bronz

praebeo, 2, ui, itum, nyújt, *szolgálat*

caedo, 3, cecidi, caesum, *levág*, -szúr

balteus, i, és balteum, i, öv, *kardkötő*, -szíj

lentus, 3, szívós, tartós; közömbös
 insequor, 3, secutus sum, követ, *következik*;
 üldöz

caedes, is, f., *megölés*, -gyilkolás
 labor, oris, m., munka, fáradalom; laboris
 erat, *nehéz feladat volt*

25. sonus, i, hang, hangzás; belli sonus, *harcizaj*
 iugerum, i, egy hold
 vetus, eris, régi, *ősrégi*, agg
 aureus, 3, aranyból való, *aranyozott*
 sella, ae, szék

- bucina, ae, *kürt*, tárogató
 30. canto, 1, dalol, énekel; *harsog*
 os, ossis, n., csont
 arvum, i, szántóföld, mező, *rét*
 meto, 3, (perf. nines), messum, arat, *kaszál*
 portae arx = porta arcis, várkapú
 colloquium, i, beszélgetés; colloquium dare,
párbeszédet folytatni
 fretus, 3, bízó, bizakodó; *elbizakodott*
 aries, etis, m., (faltörő) kos
 pulso, 1, kopogtat, zörget; *döngel*
 alienus (aënus), 3, érből való; cornu ahenum,
érecorr

- vinca, ae, ástromfedél, *pédötető*
 tego, 3, texi, lectum, (be)fed, -takar
 opus, eris, n., mű, munka; *ostrommú*
 35. melior, ius, jobb, *tanácsosabb*
 concurreo, 3, curri (cucurri), cursum, össze-
 csődül; *összecsap*
 campus, i, mező; *nyílt tér*
 mora, ae, haladék, késedelem
 fio, fieri, factus sum, lesz, válik vmivé; nec
 mora fit, *haladéktalanul*
 planus, 3, sík, lapos; planum, i, síkság, *sík*
 sisto, 3, stili és steli, statum, állít, helyez
 gradus, us, lépés; gradum sistere, *kiállni*
 Latius, 3, latiumi
 iuvo, 1, iuvi, iutum, segít; Latias iuvare

manus, a *latiumi* (római) kezére jártak
 deseco, 1, secui, sectum, levág, -metsz
 cervix, icis, f., nyak, nyakszírt; itt: *fej*
 lavo, 1, lavi, lavatum (lotum), fürösz, öntöz;
 mos
 traicio, 3, icci, iectum, átkel, -gázol
 arceo, 2, arcui, elzár, -rekeszt; lávottart,
 visszaver

40. iacto, 1, hány-vel; *kérkedik*
 rectus, 3, egyenes; e rectis rotis, az egyenes
 kerekekről, a kocsiról; *kocsija robogása*
közben

fundo, 3, fudi, fusum, (ki)önt; elűz, -kerget;
 vet

gaesum, i, dárda

virgatus, 3, sújtásos, csíkos

maculo, 1, beszennyez, foltossá tesz; pass.

(be)szennyeződik

braca, ae, nadrág

torquis (torques), is, m. és f., nyaklánc;

virágfűzér

incido, 3, cidi, cisum, bevág, -vés; átvág

decido, 3, cidi, leesik, -hull

uncus, 3, hajlított, görbe

gula, ae, torok, gége

45. condo, 3, didi, ditum, elrejt, -raktároz;
 itt; *felfüggeszt*

ferio, 4, üt, ver, levág, -mészárol

seu, vagy, akár

fero, ferre, tuli, lalum, elhoz, -visz

ara, ae, oltár, templom

superbus, 3, büszke, kevély; pazar

b) Fordítás.

Most Juppiter Feretrius eredetét kezdem
 majd fejtegetni

És a három vezérről leszedett háromféle
 fegyverzetet.

Nagy útnak vágok neki, de a dicsőség erőt
önt belém:

Nem szívelem a könnyen járható hegyorom-
ról szedett virágkoszorút.

5. Romulus, te mutatsz elsőnek példát erre a
dicsőségre

És zsákmánnyal telve lérsz vissza az ellen-
ségtől,

Abban az időben, mikor a kapuk ellen törő
caeninai Acront

Dárdáddal győzelmesen leterited lebukó
lovára.

Hercules utóda, Acron, a caeninai vár vezére,
Egykor réme volt határaidnak, Róma.

Aki itt Quirinus válláról zsákmányt meré-
szelt remélni,

Maga adózott (vele), még pedig vértől bo-
rítva.

Meglátja ezt, amint az öblös vártorony előtt
dárdáját forgatja,

Romulus és megelőzi érvényes fogadalmával:

15. „Juppiter, a mai napon áldozatodúl fog esni
Acron.”

Fogadta és csakugyan Juppiternek zsákmá-
nyúl esett.

Igy szokott győzni a város hős atyja,

Aki hidegben is elviselte a szabad ég alatt
való táborozást.

Ugy lóratermetl harcos, mint ügyes szántó-
vető volt,

20. És farkashőr sisakján bozontos sörény ékeskedett.
 Pajzsa nem ragyogott, bronzsal ékesen bevonva:
 Levágott ökör szolgáltatott szívós kardkötőt.
 De Cossus következik a veiibeli Tolumnius megölésével,
 Mikor (nehéz) feladat volt a veiibeliek legyőzhetése,
25. Míg nem (terjedt) a Tiberisen túl a harci zaj,
 utoljára (nem esett) áldozatul
 Nomentum és az elfoglalt Cora három holdnyi (területe),
 Oh, ősrégi veiibeliek, valaha ti is alkottatok országot,
 A ti fórumotokon is olt állt az aranyozott szék:
 Most a közömbös pásztor falai közt kürt
30. Harsog és csontjaitok közt rétet kaszálnak.
 Vei vezére éppen a várkapú fölött állt
 És elbizakodva városából párbeszédet folytatott.
 S míg a faltörő kos ércorrával dőngette a falat,
 Hol hosszú védőtető fedte az odavitt ostromművet,
35. Cossus így szólt: „bátor embernek tanácsosabb nvilt téren összeesapni.”
 Mindketten haladéktalanul kiállnak a síkra,
 Az istenek a latiumi kezére jártak, Tolumnius levágott

Feje vérével öntözte a római lovát.

Claudius az átkelt ellenséget visszaverte a Rhenustól,

40. Mikor hazahozta belga pajzsát az óriási vezérnek,

Virdomarusnak. Ez azzal kérkedett, hogy magától a Rhenustól származott,

S híres arról, hogy kocsija robogása közben velett dárdát,

†Miután vérrel szennyeződött csikos nadrágja, Átvágott torkáról leesett hajlított nyaklánca.

45. Most a templomban három fegyverzsákmány van felfüggesztve: a Feretrius eredete az,

Hogy vezér a vezért biztos előjel alapján levágja kardjával;

Vagy (pedig), mivel a legyőzöttek fegyvereit saját vállukon hozták el,

Erről nevezték el Juppiter Feretrius pazar templomát.

c) Nyelvtani magyarázatok

e facili iugo — abl. separ.

5. primae palmae — gen. obi.

exuvio plenus — abl. con.

quo — t. i. tempore; abl. temp.

Acronta — gör. acc.

victor — app.

cuspidē fundis — abl. instr.

ductor — app.

10. horror erat — nom. praed.

Quirini = Romuli

ipse dedit — t. i. spolia

non sicca — litotes

librantem — part. coni.

- occupat ante — adverb.
 15. spolium — nom. praed.
 20. inducto pyropo — abl. causae
 laboris = magni laboris
 25. belli sonus — t. i. *fercebatur*
 ultima praeda — t. i. *erat*
 vestro foro = in vestro foro
 30. metunt — *metuntur* helyett
 fretus — attr. praed.
 cornu pulsabat ahenò — abl. instr.
 35. melius — t. i. *est*
 di = dei
 Latias = Romanas
 iuvere = iuverunt; sync.
 Romanos equos = equum Cossi
 sanguine lavit — abl. instr.
 40. relata — t. i. *est*
 sanguine — abl. causae
 45. condita — t. i. *sunt*
 omine certo — abl. modi
 ferit ense — abl. instr.
 suis umeris — abl. instr.

d) Irodalmi vonatkozás.

A költő *Juppiter Feretrius* nevének eredetét fejtegeti és ennek kapcsán vázolja a római történelemben szereplő három *spolia opima* történetét. Az első Romulus nevéhez fűződik, ki *Acron* caeninai királyt sajátkezüleg ölte meg. A másodikat *A. Cornelius Cossus*al hozzák kapcsolatba, ki párviadalban megölte *Lars Tolumniust*, *Veii* királyát. A harmadik *M. Claudius Marcellus*t illeti meg, ki nemcsak legyőzte a kelta insubereket, hanem vezérüket, *Virdomarust* is megölte. Annak a győztes fővezérnek, ki ellenfelét sajátkezüleg meg-

ölte, joga volt a zsákmányolt fegyverzetet hordozható álványon (*feretrum*) *Juppiter* templomába vitetni és az istennek felajánlani. *Propertius* költeményének befejező részében a *Feretrius* elnevezést előbb tévesen a *ferire* igével hozza összefüggésbe, majd a *ferre* igével, mely utóbbi felfogás annál helytállóbb, mivel a *feretrum* szó is ebből az igéből származik.

Cornelia.

(IV. 11.)

a) Szavak.

- desino, 3, sivi (sii), situm, felhagy; megszűnik;
 bevégez, -fejez
 urgeo, 2, si, sürgel, szorongat; desine
 urgere, ne háborgasd
 sepulc(h)rum, i, (sírbolt); sírkő, -emlék; itt:
 síri nyugalom
 pando, 3, pandi, passum, szétterjeszt; kitár;
 kinyit; pass. kinyílik
 infernus, 3, alsó, alvilági
 funus, eris, n., lemelés, temetési kíséret;
 halott, holttest
 exoro, 1, (ki)kér, megengesztel; non exoratus,
 3. kérelhetetlen
 adamas, antis, m., acél; bilincs; itt: acélkapú
 5. fuscus, 3, sötétbarna, fekete
 aula, ae, udvar; vár, palota; itt: ország
 nempe, valóban, bizonyára, természetesen;
 ámde
 surdus, 3, süket, tompa, érzékellen
 bibo, 3, bibi, (potum), iszik, beszív; beissza
 superi, orum, felső hatalmak, égiek
 portitor, oris, m., révész, vámszedő

aes, aeris, n., érc, réz, bronz; itt: *obolos*
 obsero, 1, *elzár*, releszel
 luridus, 3, (halvány) *sárga*, halálsápadt
 rogos, i, máglya, umbrosus rogos, *gyepes*
sírhant

tuba, ac, trombita; maesta tuba, *gyászharsona*
 subdo, 3, didi, ditum, *aládug*, -lesz

10. detraho, 3., traxi, tractum, *lehúz*; *elragad*
 lectus, i, ágy, fekhely: *ravatal*
 fax, facis, f., *fáklya*; fax inimica, *égő fáklya*
 caput, itis, n., *fej*; itt: *test*
 coniugium, i, *házasság*, nász
 currus, us, *kocsi*; *diadalkocsi*
 avus, i, *nagyatya*, ősapa, *ős*
 prosum, prodesse, profui, *használ*, *előnyére*
szolgál
 pignus, oris, n., *zálog*; pignora lanta,
három gyermekem; *annyi záloga*
 num, vajjon, *hál*
 inmitis, e, *könyörtelen*, kérlelhetetlen
 en, íme, *lám*
 digitis quinque, öt *ujjal*, *félkézzel*
 levo, 1, *fölemel*; *elvisz*, -vesz
 onus, eris, n., *súly*, *teher*
15. damno, 1, *kárhoztat*, *elítél*: damnatae noctes,
kárhozottak éjszakája
 vadum, i, *gázló*, *zútony*
 lentus, 3, *szívós*, *hajlékony*; *lassú*, *lomha*
 palus, udis, f., *mocsár*; vada lenta
paludes, *lassú*, *tespedő folyók*
 inplico, 1, plicavi, plicatum és plicui,
 plicitum, *besző*, -*bonyolít*: *körülfon*
 unda, ae, *hab*, *hullám*; *víz*
 immaturus, 3, *éretlen*, *korai*, *fiatal*
 noxius, 3, *káros*; *bűnös*, *bűnnel terhelt*
 mollis, e, *lágy*, *puha*; *gyöngéd*, *kegyes*
 ius, iuris, n., *jog*, *igazság*; *ítélet*
 urna, ae, *veder*; *szavazóveder*, *hamvveder*
20. sortior, 4, sortitus sum, *kisorsol*, *sorsol* vel

vindico, 1, számot tart vmire, lőrvényesen
kövelek; *ítéletet mond*

os, ossis, n., csont; ossa, *porai*

pila, ae, labda; teke, *golyó*

adsideo, 2, sedi, sessum, mellette ül

sella, ae, szék

intentus, 3, megfeszített; figyelmes; intento

foro, *a feszülten figyelő hallgatóság előtt*

moles, is, f., tömeg; *szikla*

vaco, 1, üres, ráér; szünetel, *felhagy*

taceo, 2, taceui, tacitum, hallgat, *ném szol;*

megáll

orbis, is, m., kör; *kerék*

fallax, acis, ámtó, csalárd, *csalóka*

25. peto, 3, petivi (petii), petitum, kér; fölkeres,
fogad

iaceo, 2, iacui, *fekszik, hever*

tacitus, 3, hallgatag, csendes, *néma*

labor, 3, lapsus sum, lecsúszik, süllyed

catena, ae, bilincs, béklyó; lapsa catena,

lázán megláncolva

sera, ae, zár, relesz

fallo, 3, fefelli, (meg)csal, rászéd; *hazudik*

soror, oris, f., testvér, *nővér*

avilus, 3, nagyatyai: *ősi, régi*

tropaeum, i, *diadal(jel)*, győzelmi jel

decus, oris, n., dísz, ékesség; *dicsőség*

30. maternus, 3, anyai

exaequo, 1, egyenlővé tesz; egyenlő vkivel,
főlr

Libo, onis, Cornelia anyjának, Scriboniának
családneve

titulus, i, cím; titulis suis, *dicsőségük emlékein*
(az ősök szobrainak talapzatán jegyezték fel
hivatalaikat és érdemeiket)

fulcio, 4, fulsi, fultum, támaszt, támogat;
gyámolít; pass. támaszkodik, *nyugszik*

fax, facis, f., fáklya

cedo, 3, cessi, cessum, enged, hátrál; *helyt ad*

- praetexta, ae, bíborszegélyű tóga
maritus, 3, házassági; fax marita, *nász/áklya*
vincio, 4, vinxi, vinctum, (meg)köt, *övez*
accipio, 3, cepi, ceptum, fölvesz, befogad;
összefog, kontyba köt
vitta, ae, kötő, szalag; *jőkötő*
35. iungo, 3, iunxi, iunctum, (meg)köt, *kapcsol*;
iungor tuo cubili, *házasságra lépek veled*
discedo, 3, cessi, cessum, eltávozik, *-költözik*;
elválik
lapis, idis, m., kő, *sírkő*
nupta, ae, *híves*, feleség
testor, 1, bizonyít, tanúsít; *tanuúl hív*
vereor, 2, veritus sum, *tisztel*, fél
tondeo, 2, totondi, tonsum, (meg)nyír; tonsa,
rabszolgaként (a hadifoglyok haját lenyírták)
Perseus, i, Macedonia királya, kit Aemilius
Paulus Macedonicus legyőzött
proavus, i, nagyapa, szépapa; *ős*
simulō, 1, szinlel; simulare pectus, *vitézségével*
kérkedik
40. frango, 3, fregi, fractum, tör, zúz, *porba dönt*
censura, ae, a polgárok erkölcesei fölött
örködő hivatal; tiszta erkölcs
mollio, 4, puhít, bágyít; *meglazít*
labes, is., f., esés, bukás; *botlás*, ballépés
erubescō, 3, rubui, elpirul, szégyel;
szégyenpadra ültet
focus, i, tűzhely; *család*
exuviae, arum, zsákmány; ellenségtől
elvétt fegyverzet; exuviis tantis,
ilyen dicső családnak
damnum, i, kár, veszteség, *ártalom*
imitor, 1, utánoz, követ; pars imitanda,
utánzásra méltó tag
45. muto, 1, változtat; pass. *megváltozik*
aetas, latis, f., kor; *élet*
crimen, inis, n., vád, panasz; *bűn, vétség*;
sine crimine, *ártatlan*

- vivo, 3, vixi, victum, él, életben van
 insignis, e, kiváló, jeles; *szeplőtlen*
 sanguis, inis, m., vér; leges a sanguine
 ductas, *véremből sarjadt törvényeket*
 iudex, icis, m., bíró, ítélő; bíráló
 austerus, 3, fanyar; *szigorú, komoly*
 tabella, ae, szavazó táblácska; *ítélet*
 50. turpis, e, rút, gyalázatos, ocsmány;
tisztességéből veszítő
 adsessus us, mellette való ülés; *társaság*
 tardus, 3, lassú; *megpihenő*
 funis, is, m., kötel; movere fune, *kötelen*
vontatni
 Cybebe = Cybele, phrygiai istennő, a nagy-
 természet anyja
 turritus, 3, *tornyos, tornyosuló*
 committo, 3, misi, missum, rábíz, -hagy
 reposco, 3, *visszakövetel, -kér*
 exhibeo, 2, hibui, hibitum, szolgáltat, nyújt;
táplál
 vivus, 3, élő, lobogó; exhibuit vivos focos,
főlélesztette a tüzet
 carbasus, i, f., plur. carbasa, orum, lenszővel,
gyöles; lenruha
 55. caput, ilis, n., fej; dulce caput, *drága lelkem*
 laedo, 3, si, sum, (meg)sért, -bánt; *elkeserít*
 fatum, i, végzet, halál; nisi fata, *halálomon*
kívül
 querel(l)a, ae, panasz, *zokogás*
 defendo, 3, fendi, fensum, (meg)véd, oltalmaz
 gemitus, us, sóhajlás, *sóhaj*
 nata, ae, leány
 dignus, 3, méltó; *illő*
 60. increpo, 1, crepui, crepitum, hangzik; zúg,
kiált; elsír
 emereo, 2, merui, meritum, és emereor, 2,
 meritus sum, *kiérdemel, érdemet szerez*
 generosus, 3, előkelő, nemes
 vestis, is, f., ruha, takaró; generosos *vestis*

honores, a ruha előkelő kitüntetését,
biborszegényű dísz-stólát

sterilis, e, terméketlen, meddő; *gyermektelen*
 rapina, ae, zsakmány, préda; *elraboltatás*
 levamen, mis, n., enyhülés, könnyebbülés;
vigasz

condo, 3, didi, ditum, elrejt, lezár; pass.
lezárul

lumen, inis, n., fény, világosság; *szem*

65. gemino, 1, megkettőzlet; sellum geminare
 curulem, *kétszer ülni a curulisi székben*
 rapio, 3, rapui, raptum, *elragad, -rabol*
 specimen, inis, n., bizonyosság, példakép, minta;
eszménykép

nascor, 3, natus sum, születik; nata,
születéshednél fogva

paternus, 3, atyai; censurae paternae,
atyád cenzori hivatalának

teneo, 2, tenui, tentum, tart; fac teneas,
(tedd meg, hogy) tarts ki

series, ei, rend, sor, sorozat

fulcio, 4, fulsi, fultum, *(meg)támaszt, támogat*
 cymba, ae, sarka, csónak

70. augeo, 2, auxi, auctum, növel, gyarapít;
 aucturis tot meis, *ha enyéim közül annyian*
pótolhatják majd

femineus, 3, asszonyi, női; feminei triumphii,
az asszony diadalának

merces, mercedis, f, díj, bér, jutalom

emeritum rogam, a ravalatt (halottat), amint
megérdemelte, a halottat érceme szerint

liber, libera, liberum, szabad; szabadon
megnyilatkozó

fama, ae, hír, hírnév; *vélemény*

commendo, i, ajánl, rábíz

nati, orum, gyermekek

pignus, oris v. eris, n., zálog, biztosíték;

communia pignora, *kölcsönös szerelmünk*
záloga

cinis, eris, m., hamu

spiro, 1, lehel, lélegzik; *él*

inustus, 3, el nem égett

75. fungor, 3, functus sum, végez, teljesít; *eljár*
vmiben

vicis (gen.; nom. hiányzik), m., változás,

váltakozás; hivatal, kötelesség; fungere

maternis vicibus, végezd az anya kötelessé-
gét, *légy helyettem anyjuk*

collum, i, nyak; collo ferre, *keblén melengetni*

turba, ae, csoport, tömeg, *raj*

osculum, i, csók

fleo, 2, flevi, fletum, *sír, sirat*

adi(i)cio, 3, ieci, icetum, *hozzácsatol, -ad*

onus, eris, n., súly; *teher*

doleo, 2, ui, (doliturus), *fájlal, fájdalmat érez*

testis, is, m. és f., tanú, bizonyság; sine testibus

illis, *ne (tedd) az ő jelenlétükben*

80. siccus, 3, száraz, *könnytelen*

fallo, 3, fefelli, csal, *rászed, amit*

gena, ae, (rendesen: plur.), *arc, pofa*

fatigo, 1, (ki)fáraszt, -merít; kínoz, gyötör;

quas de me fatiges, *amelyeken miattam*
emészted magad

somnium, i, álom; *álomkép*

facies, ei, *arc, ábrázat*

reddo, 3, didi, ditum, *visszaad; visszatűkröz*

secretum, i, titkos hely; *magánosság*

simulacrum, i, kép, *képmás*

respondeo, 2, spondi, sponsum, *felel, válaszol*

iacio, 3, ieci, iactum, dob, vet, *hajít; kiejt*
(szót)

85. adversus, 3, átellenes, ellenkező, más

muto, 1, változtat, *cserél*

lectus, i, ágy, fekhely; adversum mutarit

ianua lectum, *ha az ajtó egy másik asszony*
ágyát mutatja

cautus, 3, óvalos, *bizalmatlan*

noverca, ae, mostoha (anya)

torus, i, *kerevet*, pamlag
 captus, 3, *elragadtatott*, megnyert
 mos, moris, m., szokás, erkölcs; vestris
 moribus, *szerény modorotoktól*
 nimis, szerfölött, *túlságosan*
 confero, ferre, tuli, collatum, összehoz, -gyűjt;
elhalmoz

90. offensa, ae, megüldös, *sértés*
 libera verba, szabadon hangoztatott szavak;
nyílt dicsérek
 contentus, 3, *megelégedett*, kielégített
 maneo, 2, nsi, nsum, *marad*, megmarad
 tanti ducere, annyira (meg)becsülni
 disco, 3, didici, tanul, tapasztal, megtud
 sentio, 4, sensi, sensum, érez; discite sentire,
igyekezzetek megérteni
 senecta, ae, *őregség*, akkor
 caelebs, ibis, nőtlen; *özvegy*
 vaco, 1, űres, ment, szabad vagyok; nec vacet
 ulla via, ne hiányozzék egyetlen út sem.
használatok fel minden utat-módot
95. delraho, 3, traxi, tractum, elvon, *megtugad*
 accedo, 3, cessi, cessum, hozzálép, -járul;
teléz
 proles, is, f., gyermek, magzat, nemzedék;
 prole mea, *gyermekeim körében*
 iuvat me, jól esik, *örömet leli*
 senex, senis, öreg, vén
 et bene habet (se res), és ez így van jól
 lugubris, e, gyászos, siralmas, szomorú
 sumo, 3, sumpsi, sumptum, fölvesz; lugubria
 sumere, *gyászruhát ölteni*
 ex(s)equiac, arum, *temetés*, gyászmenet
 calerva, ae, csoport, sokaság; itt: család
 causa, ae. ok; ügy, *védőbeszéd*
 peroro, 1, elbeszél, előad; perorata est, *véget ért*
 surgo, 3, surrexi, surrectum, felállít, -egyene-
 sít; feláll, *előáll*

100. pretium, i, ár, érték; *érdem*, jutalom
 rependo, 3, pendí, pensum, visszafizet,
viszonoz
 humus, i, f., talaj, föld; grata humus, *hálás*
alvilág
 pateo, 2, patui, *nyitva áll*, nyitva van
 mereo, 2, merui, meritum és mereor, 2,
 meritus sum, megérdemel, érdemet szerez;
 merendo, *érdemeimmel*
 honoratus, 3, tekintélyes, tiszteletben álló;
dicső
 veho, 3, vexe, vectum, szállít, visz; pass. *jut*

b) Fordítás.

Ne háborgasd, Paullus, könnyeiddel síri nyugalmamat:

Nem nyílik ki a halál kapuja semmi könyörgésre.

Ha a halottak egyszer már beléptek az alvilági törvények (birodalmába),

Kérlelhetetlen acélkapuk zárják el útjukat.

5. Esdeklésed meghallgatja a fekete ország istene:

Ámde érzékellen partjai nem isszák be könnyeid.

Az ima megindítja az égieket; mihelyt a révész megkapta obolosát,

Elzárja egy sárga kapu a gyepes sírhantot.

Igy szólaltak meg a gyászharsonák, mikor az aládugott

10. Égő fáklva elragadta testemet a ravatalról.
 Mit használt nekem Paullussal kötött házasságom, mit őseim diadalköcsija.

Vagy jó híremnek annyi záloga?
 Vajjon Cornelia létemre kevésbé könyörte-
 lennek találtam a Párkákat?
 Lám, (csak annyi) teher vagyok, amennyit
 félkézzel fel lehet emelni.

15. Kárhozottak éjszakája, ti lassú, lespedő
 folyók,
 És amelyik víz csak körülfonja a lábomat,
 Korán, de mégsem bűnnel terheltén juthat-
 tam ide:
 Hozzon itt az atya kegyes ítéletet árnyam
 fölött.
 Vagy ha valami más bíró. Aeacus. ül a felállí-
 tott szavazóvedernél,
20. Mondjon ítéletet poraimra a kisorsolt
 golyóval:
 Üljenek mellette testvérei és Minos széke
 mellett
 Az Eumenidák szigorú serege† a feszülten
 figyelő hallgatóság előtt.
 Sisyphus, hagyj fel a sziklával, álljon meg
 Ixion kereke.
 Érje el Tantalus ajka a csalóka vizet,
25. A kegyetlen Cerberus ma egyetlen árnyat se
 fogadjon
 S feküdjék lazán megláncolva† a néma zár
 mellett.
 Magam emelek szót magamért. Ha hazudok,
 büntetésül a nővérek
 Átkozott vedre szorítsa vállamat.

Ha valakinek dicsőségére szolgált őseinek
diadataival szerzett hirneve,

36. Afrikai országok beszéljenek numantiai
őseimről;

Egyik csoportjuk anyai ágon felér a
Libokkal,

S mindkettejük háza dicsőségük emlékein
nyugszik.

Majd, mikor hiborszegélyű tógám helyt adott
a nászfáklyáknak,

Kontyba kötött hajamat másféle főkötő
övezte,

35. Házasságra lépek veled, Paullus, hogy majd
csak így váljak el tőled :

Sírkövemen olvassák,** hogy†† egymagadnak
voltam hitvese,

Tanuúl hívom*, Róma, őseimnek általad
tisztelendő hamvait,

Kiknek szobrai alatt, Africa, rabszolgaként
gönyedsz,

S azt, aki léged, Perseus, bár ösödnek,
Achillesnek, vitézségével kérkedtél,

40. És hazádat, *†holott Achilles volt az ösöd,*
porba döntötte,

Hogy†† én a tiszta erkölcs törvényét *nem*
lazítottam meg, és egyetlen

Botlásommal *sem* ültetem szegyenpadra
családunkat.

Cornelia ilyen dicső családnak *sem* volt
ártalmára.

Sőt a nagy háznak utánzásra méltó tagja volt.

45. Életem sem változott meg, végig ártatlan maradt :

Szeplőtlenül éltünk a két fáklya között,
A természet véreimből sarjadt törvényeket
szabott elém,

Hogy ne válhassak jobbá a bírótól való
félelmemben.

Bármilyen szavazó urna vessen rólam
szigorú ítéletet :

50. Egvetlen nő sem veszít tisztességéből az én
társaságomban,

Még te sem, Claudia, ki a megpihenő Cybelét
köteleden vontattad,

A tornyos istennő ritka szolgálójaként,
Még az sem, akinek, mikor Vesta vissza-

követelte a rábízott (szent)tüzet,
Fehér lenruhája föléléstette a tüzet.

- 55 Téged sem keserítettelek el, drága lelkem.
Scribonia anyám :

Mit szeretnél* raitam †† *változtatni*
halálomon kívül ?

Anvám könnyzápóra és a város zokogása
magasztal engem,

S Caesar sóhaia is védelmezi hűlt poraimat.
Leánva elsírja*, hogy ††nővére illően élt,

60. S látom*, hogy †† az istennek (Augustusnak)
menekedtek könnyei.

Mégis kiérdemeltem a bíhorszegélyű dísz-
stólat.

S elraboltatásom nem történt gyermektelen házból.

Te, Lepidus és te, Paullus, halálom után vigaszom :

A ti karjaitokban zárultak le szemeim.

65. S láttam*, hogy†† *fivérem kétszer ült a curulisi székekben.*

Abban az időben, mikor consul lett, ragadta el nővérét (a halál).

Leányom, születésednél fogva atyád censori hivatalának eszményképe,

Példámat követve, tarts ki egyetlen férj mellett.

S (unokák) sorával támogassátok a családot: akkor csónakomat szívesen

70. Oldom el, †ha *enyéim közül annyian pótolják majd halálomat.*

Ez az asszony diadalának végső jutalma,

Ha a szabadon megnyilatkozó közvélemény érdeme szerint magasztalja a halottat.

Most reád bízom gyermekeimet, kölcsönös szerelmünk zálogait:

Eme gondom hamvaimmal el nem égve él.

75. Légy helyettem anyjuk, apjuk: *enyémnek*
Ezt a raját egészen neked kell kebleden melengetned.

Ha a síró (gyerekeknek) csókot adsz, csatold hozzá az anyjukét is:

Az egész háznép terhe most a tieddé kezd válni.

S ha valamit fájlalni akarsz, ne (tedd) az ő
jelenlétükben ;

80. Ha betoppannak könnytelen arccal,
ámítsd csókjaiddal.

Legyen elég neked, Paullus, a (sok) éjszaka,
amelyeken miattam emészted magad.

S állandóan az én arcomat visszatükröző
álomképeid:

És mikor titokban képmásomhoz szólsz,
Ejtsd úgy ki, mintha egy-egy szóval felelnék
reá.

85. Ám, ha az ajtó mégis egy másik (asszony)
ágyát mutatja,

S egy mostoha ül bizalmatlanul az én
kerevelemen.

Helveselőtétek és türiéték, gyermekeim,
alvátok házasságát:

Szerény modorofoktól elragadtatva fog kezét
nyújtani.

Anyátokat se dícsérjétek túlságosan: ha
elhalmozzátok az előbbi

90 Nyiltan dícséretekkel, sértésnek veszik majd.
Akár ha rám gondolva úgy marad,
megelégedve árnvammal.

És annyira megbeesüli* †† *hampaimal*,
Mér most igyekezzetek megérteni, hogy††
közeledik öregesége.

S használjátok fel minden útal- módot
özvegy (alvátok) gondozására.

95. Ami tőlem megtagadtatott, felézza a
ti éveiteket:

Leljen* Paullus abban örömet, hogy††
gyermekeim körében *őregszik meg*.
És ez így van jól: mint anya sohasem
öltöttem gyászruhát:

Egész családom az én temetősemre jött el.
Védőbeszédem véget ért. Álljatok elő
tanuimúl ti. akik sirattok,

100. Míg életeitek érdemeit viszonzozza a hálás
alvilág.

Az erénynek az ég is nyitva áll: legyenek
méltó érdemeimmal arra,

Hogy poraim dicső őseimé mellé jussanak.

c) Nyelvtani magyarázatok.

desine = noli

intrarunt = intraverunt; sync.

funera = mortui

exorato adamante --- abl. mat.

stant = sunt

5. te *orantem* — app.

rogos = sepulchrum

cecinerere = cecinerunt; sync.

10. lecto — t. i. *funebri*; abl. separ.

currus — t. i. *triumphalis*

pignora tanta = liberi

inmites habui — obi. praed.

Cornelia — app.

digitis quinque --- abl. instr.

15. damnatae noctes = noctes damnatorum

immatura — app.

non noxia = insons; litotes

pater hic. = dominus huius loci; Pluto

20. ossa = cineres

iuxta — t. i. *eum*

corripere --- imp. pass.

- Tantaleo ore — abl. rei eff.
25. tacita sera — abl. abs. mane.
sororum = Danaidum
decori — dat. fin.
30. altera vitta = vitta matronalis
35. tuo cubili — dat. comm.
nupta fuisse legar: nom. c. inf.
tibi — dat. auct.
Perseu — voc.
proavi Achillis -- app.
simulantem — part. coni.
pectus = virtutem
40. tuas domus = tuam patriam
proavo Achille -- abl. abs. mane.
exuviis = tropaeis
45. aetas = vita
sine crimine = insons
totast = tota est
insignes — attr. praed.
iudicis — gen. obi.
metu — abl. causae
50. adsessu meo — abl. causae
movisti *fune* — abl. instr.
Cybeben = Cybelen
rara ministra — app.
vel cui = vel illa, cui
55. dulce caput — voc.; app.
quid mutatum — t. i. esse; acc. c. inf.
fata = mortem
defensa et = et defensa sunt
sua nata = Julia
60. deo = Augusto
facta — t. i. est
meum levamen — app.
65. geminasse = geminavisse; sync.
quo tempore = eo tempore, quo
rapta — t. i. est
filia = Aemilia
tu nata — app.

- cymba — t. i. Charonis
70. mea fata = me mortuam
emeritus rogos = emeritae rogos
communia pignora — app.
haec cura = cura horum
75. fungere — imperat.
adice matris — t. i. oscula
sine testibus illis — t. i. doleas
80. siccis genis — abl. modi
sat = satis
responsurae — t. i. mihi
85. mularit = mutaverit; sync.
sederit *caula* — attr. praed.
paternum = patris vestri
capta *vestris moribus* — abl. rei eff.
priori — t. i. matri
90. memor — t. i. mei
tanti duxerit — gen. pretii
cineres duxerit* *esse meos* — acc. c. inf.
venturam (esse) senecam — acc. c. inf.
caelibis ad curas — gen. obi.
95. prole mea — abl. causae
(se) esse senem — acc. c. inf.
et bene habet — t. i. se res
mater — app.
tota calerva — t. i. liberorum
100. grata — t. i. erga bonos
humus = Orcus
patuit — perf. gnom.
merendo — gerundium
cuius ossa = ut mea ossa
honoratis avis (dat.) = ad honoratos avos

d) *Irodalmi vonatkozás.*

Propertius ezt az elégiát, mely a római irodalom legszikrázóbb ékköveihez tartozik, *Lucius*

Aemilius Paullus élete virágában elhunyt hitvesének, *Corneliának* emlékére írta, gyászba borult férjének és három árvájának vigasztalásául. A *Scipiók* és *Libók* ősi nemzetségének sarja, *P. Cornelius Scipio* és *Scribonia* leánya volt. Anyja utóbb *Augustus* második felesége lett s *Cornelia* így féltestvére volt *Iuliának*, *Augustus* leányának. Idősebbik fia, *Lucius Aemilius Paullus*, később *Augustus* unokájával, az ifjabb *Iuliával* házasságot kötött. A Kr. e. 16-ban történt megrendítő haláleset, mely egy mintaszerű, boldog családi életet borított fel, pazar ihlettel ajándékozta meg a költőt, ki talán soha nem hallott szárnyaló szavakban siratja el a római nő eszményképét. Nem csoda, hogy *Scaliger*, a XV. század híres humanistája a költeményt „regina elegiarum“-nak nevezte el. Az elégia tartalmilag is tökéletesen megfelel a költő kitűzött céljának. Magát az elköltözöttet szólaltatja meg benne, hogy közvetlen szavaival annál könnyebben férközzék be szívünkbe, hol *Propertius* örök helyet biztosított önmagának és hősnőjének. *Cornelia* elmondja az elégiában, hogy a halál országából nincs ugyan visszatérés, de legalább biztos benne, hogy az alvilág bírái nem ítélik el, mert nemes származásához méltó életet folytatott és sem őseire, sem pedig szűkebb családjára nem hozott soha szégyent. Most az a kívánsága, hogy gyermekei az ő példáját kövessék és férjének szíve ne teljék meg csordultig gyásszal és bánkódással az ő korai halála miatt. Megható szavakkal köti családjának lelkére a

kölcsönös gyöngédséget, megértést és ragaszkodást, hogy virúljon, virágozzék és tűzhelye körül zavartalan boldogság lakozzék. Így olyan boldog lesz halálában, amilyen boldog volt életében is.

E fūzet tartalma:

Sextus Propertius

Ludi Actiaci (IV. 6.)

130

Juppiter Feretrius (IV. 10.)

145

Cornelia (IV. 11.)

153